



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria
del inglés al español, Lima, 2022**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Victorio Huaracallo, Vladimir Martin (orcid.org/0000-0002-3551-3311)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA — PERÚ

2022

Dedicatoria

A los amantes de la traducción literaria.

Agradecimiento

Agradezco a mi madre Martina y a todos mis profesores de mi alma mater.

Índice de contenido

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenido	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	13
3.1. Tipo y diseño de investigación:.....	13
3.2. Categorías y subcategorías:.....	14
3.3. Escenario de estudio:	16
3.4. Técnica e instrumento de recolección de datos:.....	16
3.5. Procedimientos:.....	17
3.6. Rigor científico:.....	18
3.7. Método de análisis de la información:.....	18
3.8. Aspectos éticos:.....	18
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	19
V. CONCLUSIONES	32
VI. RECOMENDACIONES.....	33
REFERENCIAS.....	35
ANEXOS	42

Índice de tablas

Tabla 1. Cuadro de categorización.....	15
Tabla 2. Figuras retóricas semánticas.....	19
Tabla 3. Técnicas de traducción.....	20
Tabla 4. Figuras retóricas semánticas por sustitución o tropos.....	22
Tabla 5. Figuras retóricas semánticas por adición o amplificación.....	23
Tabla 6. Figuras retóricas semánticas por antonimia	24
Tabla 7. Figuras retóricas semánticas por sinonimia	25

Índice de figuras

Figura 1. Procedimiento de análisis cualitativo.....	17
Figura 2. Figuras retóricas semánticas	20
Figura 3. Técnicas de traducción	21
Figura 4. Por sustitución o tropos.....	22
Figura 5. Por adición o amplificación.....	23
Figura 6. Por antonimia	24
Figura 7. Por sinonimia	25

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado *Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022* tuvo como objetivo analizar las figuras retóricas semánticas y las técnicas de traducción encontradas en una obra literaria y su traducción. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, un nivel descriptivo, un diseño estudio de caso y fue tipo básico. La técnica y el instrumento fueron el análisis documental y la ficha de análisis. Se analizó la versión en lengua origen y su traducción al español de la obra literaria *Romeo and Juliet*. 79 muestras fueron analizadas a través del instrumento. Como resultado, se determinó que el símil y la metáfora fueron encontrados en 17 y 14 casos respectivamente y la técnica de traducción más empleada fue la traducción literal encontrada en 50 casos. Se concluyó que la traducción literal fue la técnica más utilizada para la traducción de figuras retóricas, por consiguiente, el traslado del texto origen perdió creatividad.

Palabras clave: *figura retórica, figura retórica semántica, técnica de traducción, traducción literal, símil*

ABSTRACT

This research study named “*Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022*” had the objective of analyzing the semantic rhetorical figures and translation techniques found in a literary book and its translation. This research had a qualitative approach, a descriptive level, a case study design and was of basic type. The technique was document analysis and the instrument, analysis sheet. The source language version and its translation into Spanish of the literary book “*Romeo and Juliet*” were analyzed. Seventy-nine samples were analyzed through the instrument. As a result, it was determined that simile and metaphor were found in 17 and 14 cases respectively, and the most used translation technique was literal translation found in 50 cases. It was concluded that literal translation was the most used technique for translation of rhetorical figures of speech, and consequently, the source text rendering lost creativity.

Keywords: rhetorical figure, semantic rhetorical figure, translation technique, literal translation, simile

I. INTRODUCCIÓN

Traducir es una labor muy antigua. Desde que el ser humano empezó a representar sus lenguas sobre una superficie, surgió la necesidad del traducir para facilitar el intercambio de ideas y pensamientos. La traducción se caracteriza por trasladar el mismo significado de un idioma a otro. Es un proceso que requiere de mucho análisis, puesto que no solo se traduce las palabras, sino el contenido o el mensaje que el autor de texto origen quiere decir. Por eso, la traducción tiene que ser la más precisa cuando trasladamos la idea a lengua meta de la oración o frase.

Una de las partes más difíciles a traducir son las figuras retóricas, que son un elemento de la traducción literaria, ya que se caracterizan por tener la parte cultural de una nación, idioma y estilo peculiar del autor y de su mundo que lo rodea; y esto es un reto para el traductor, puesto que no siempre el resto de las naciones del mundo tienen la misma cosmovisión de la LO o pueden interpretarlo distinto.

Las figuras retóricas en la traducción literaria tienen un papel importante y para que no se pierda su mensaje, se debe buscar técnicas de traducción adecuadas y así el texto meta pueda ser fiel a lo que cada oración y pensamiento busca decir en lengua origen.

Los traductores no pueden obviar este problema de la traducción literaria, ya que se perdería mucho del sentido y también la falta del estilo en lengua origen. Asimismo, es un problema que afectaría a los lectores porque recibirían textos con frases que ya perdieron todo el estilo y significado de las figuras retóricas de la lengua origen.

La relevancia de esta investigación se centró en la temática. El número de tesis respecto a las figuras retóricas y técnicas de traducción es bajo a nivel nacional e internacional. Este estudio ayudará a que se pueda conocer un grupo de las figuras retóricas y las técnicas de traducción en el *corpus* de estudio, dejando como antecedente para próximas investigaciones.

Por consiguiente, este estudio se justificó teóricamente en el libro de García (2014) quien propone una división, según la naturaleza de las figuras retóricas en 4 grupos, de la cual se tomó en cuenta 1 grupo en esta investigación y en la teoría de Hurtado (2001), quien menciona 18 técnicas de traducción. Además, se buscó incentivar a que más figuras retóricas sean investigadas en la traducción y se den a conocer nuevos conocimientos sobre las figuras retóricas, ya que en los trabajos previos solamente se enfocan en un solo subaspecto de las figuras retóricas en la combinación directa del inglés al español. Al mismo tiempo, la justificación práctica aportó en la profundización del conocimiento de figuras retóricas en la traducción literaria y permita que los traductores investigadores puedan interesarse en completar los vacíos de este tema. La justificación metodológica de esta investigación se ejecutó por métodos científicos válidos, por ejemplo, el uso de la técnica de análisis documental y el instrumento de ficha de análisis.

El problema general de la investigación se planteó con esta pregunta: ¿Cuáles son las figuras retóricas semánticas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022? Su objetivo general fue: analizar las figuras retóricas semánticas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022 y sus objetivos específicos fueron: analizar las figuras retóricas semánticas de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022 y analizar las técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022.

Esta investigación no presenta hipótesis. Según Ñaupas et al. (2018) los objetivos de las investigaciones cualitativas remplazan la función de las hipótesis de las investigaciones cuantitativas. Por tal razón, esta investigación tiene 1 objetivo general y 2 objetivos específicos sobre las figuras retóricas y las técnicas de traducción.

II. MARCO TEÓRICO

Farfán (2020) en su tesis de bachiller *Análisis de la traducción de las figuras retóricas en el libro de Job*. El propósito fue investigar sobre figuras semánticas y pragmáticas de las figuras retóricas del libro de Job de la Biblia 3 en ediciones. Su método utilizó el análisis de contenido de versículos. El tipo y diseño de investigación fueron aplicada y estudio de casos. Tuvo como resultados que se encontraron 15 tipos de figuras retóricas en el capítulo 38 de Job, 12 en el capítulo 39 y 14 en los capítulos 40 y 41. La figura retórica con más ocurrencia fue la interrogación retórica y se tradujo usando la traducción literal. En suma, diversas técnicas fueron usadas en las 3 versiones, sin embargo, cada una tuvo una predominante en la *Biblia Reina-Valera* se usó la traducción literal; en la *Biblia Nueva Traducción Viviente* se usó la modulación; y en la *Nueva Versión Internacional* se usaron la modulación y la transcripción.

Gózar (2019) en su trabajo de *Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa*, Lima, 2019, que tuvo como propósito analizar e identificar las técnicas de la traducción directa al español de figuras retóricas de una obra francesa. El tipo de la investigación fue básica. Los resultados mostraron que, de las 4 técnicas de traducción en el trabajo, la traducción literal es la que se usa en figuras retóricas en la traducción directa del francés al español. Además, el autor mencionó que dicha técnica es el más concurrido respecto a figuras retóricas.

Prasinida (2018) en su tesis de bachiller cuyo nombre fue *The Equivalence and The Acceptability of English Translation of Figures of Speech in Paper Boats by Dee Lestari Translated by Tiffany Tsao* que tuvo como propósito encontrar si la traducción inglesa de figuras retóricas es aceptable o fue el equivalente. Tuvo como tipo de investigación básico y diseño de análisis de casos. Demostró que, de las 97 muestras, solo 96 eran equivalentes. Además, explicó que 25 fueron consideradas como equivalentes «formales» y 71 fueron consideradas como equivalentes dinámicos.

Melati (2022) en su tesis *Figurative Language in Five Melanie Martinez's song Lyrics* tuvo como objetivo identificar tipos de figuras retóricas en cinco canciones de Melanie Martinez y luego pasar a analizarlas en su contexto. La investigación fue de tipo básico y de diseño análisis de casos. Los resultados de análisis mostraron que 67 fragmentos de música contenían 10 tipos de figuras retóricas 2 de personificación, 12 de alegoría, 1 de alusión, 10 de hipérbole, 7 de ironía, 8 de paradoja, 6 de paralelismo, 6 de símil y 15 de sustitución.

Šerstniovaitė (2019) en su tesis de maestría titulado *Translation of rhetorical figures in animated films* tuvo como objetivo combinar varias figuras retóricas de inglés a lituano. El corpus analizado fue *Mr. Peabody & Sherman*. Los resultados mostraron que en la gran mayoría se notó la traducción literal de las figuras retóricas manteniendo lo figurado de la LO, pero en algunos casos hubo errores en la versión de subtítulo. En conclusión, el autor añadió que en LM se perdió la lengua figurada.

Fauziah (2017) en su investigación cuyo título fue *The Translation Strategy of Figurative Language in a Song of The Sea by Hsu Chih Mo's Poetry* su propósito fue analizar el lenguaje figurado en la traducción literaria. El tipo de la investigación fue básico. Los resultados indicaron que 8 de 10 de las muestras fueron clasificados como personificación, 1 como hipérbole y el resto como alusión. En suma, en 8 de 10 se utilizó la traducción literal.

Ummah y Baskin (2019) en su tesis titulada *Translation of Figurative Language in Paulo Coelho's The Spy into Lulu Wijaya's Mata Hari* tuvo como objetivos encontrar las figuras retóricas en lengua origen y lengua meta, después analizar mediante grados de equivalencia de traducción. Su *corpus* fue el libro de Paulo Coelho titulado *The Spy* junto a su versión traducida *Mata Hari* por Lulu Wijaya. Los resultados mostraron que 6 tipos de figuras retóricas fueron encontradas como símil, metáfora, personificación, hipérbole, metonimia y sinécdoque. Además, los autores mencionaron que la metáfora fue la tuvo más ocurrencia porque tuvo más funciones estilísticas y cognitivas.

Espinoza y Mánquez (2016) en su tesis de bachiller titulada *Análisis contrastivo entre el libro The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet y su traducción al español, La sombra del dictador: Una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet*. El tipo de investigación fue descriptivo porque comparó el texto fuente con el texto meta en un análisis contrastivo del libro *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet*. Tuvieron como resultados que el autor del libro en texto origen utilizó en general metáfora, por otro lado, la traductora del corpus aplicó la traducción literal que mantuvo la carga ideológica.

He (2020) en trabajo de fin de máster titulado *La Metáfora en la traducción chino-español: estudio sobre la obra de Rana de Mo Yan* cuyo propósito fue analizar las técnicas utilizadas por el traductor. El corpus utilizado fue la obra *Rana* de Mo Yan. El tipo de investigación fue descriptiva. Entre los resultados, se recogió 30 metáforas de la parte 1 de la obra. También la autora agregó consideraciones para traducir mejor las metáforas.

Muñoz (2015) en su tesis titulada *Retórica y traducción poética* tuvo como objetivo comparar las traducciones de un mismo poema utilizando el sistema de figuras retóricas de Plett. Los corpus utilizados fueron los poemas románticos del siglo XIX de John Keats, Lord Byron y William Shakespeare. El tipo de la investigación se caracterizó por ser básico. Los resultados nos dieron a conocer que no existe la traducción perfecta de figuras retóricas. Entre sus conclusiones comparó sus resultados con las investigaciones de otros dos autores que se cuestionan que es importante que se dé una traducción casi exacta de la figura retórica para que LM pueda evolucionar y adquirir nuevas ideas, por otro lado, no hay posibilidad de cumplirlo al 100%.

Las figuras retóricas tienen una definición muy amplia que se caracteriza por usar recursos o manipular el lenguaje con el fin de persuadir, expresar o mantener la estética lingüística (García, 2014). Es un elemento que adorna una oración o da un sentido de manera peculiar en un idioma. Las figuras retóricas semánticas están agrupadas en el plano del enunciado lingüístico inmediatamente manipulado. (García, 2014).

El paréntesis o interposición es la creación de un pensamiento, se interpone con otra idea que se parecen lógicamente, que lo interrumpe y lo cambia antes de que antes que termine. Lo consideran variedad del hipérbaton y, de hecho, en su variedad en el campo semántico: tipo de hipérbaton de un pensamiento (García, p. 44). El contenido de un paréntesis puede que sí y no tenga relación con la oración a que se interpone (Princeton University Press, 2017). La prosapódosis significa aditamento de una cadena de ideas explicativas, de segundo nivel, que separa un asunto general, de primer nivel, expuesta antes (García, p. 44). Se encuentra en oraciones donde un objeto es seguido por su antítesis (De Mille, p. 101).

La digresión es la adición de enunciados que se varían o rompen el hilo del tema esencial del discurso. También, el paréntesis es considerado una digresión breve, por lo que la digresión es extensa (García, p. 45). Consiste en cambiar de tema que son ligeramente distintos, pero si fuera breve el cambio, se consideraría paréntesis (Penas, p. 182). La gradación es la enumeración de una categoría que puede ser sinónimo en ocasiones que va en orden decreciente o creciente (García, p. 46). Es una cadena de frases o palabras que tiene cierto grado de parecido en el significado que pueden ser ascendentes o descendentes (Universitat de Barcelona, p. 34). El símil compara con otros sustantivos un objeto o persona. Es una de las figuras retóricas más recurrentes en textos poéticos (García, p. 46). Por otro lado, esta figura semántica se usa para comprar dos cosas que tienen algo en común, que puede ser solo un detalle que los una (Pervaiz, p. 3). Asimismo, el símil tiene 3 componentes: «the signifier [...], the signified [...] the foundation representing the feature similar to both compared objects» (Orujova, 2017). El epíteto puede ser un adjetivo u otro elemento de la oración que asigna una cualidad a un sustantivo, pero sin cambiar su significado (García, p. 48). Esta figura ha venido siendo utilizada desde la época del aedo griego Homero, y han sido comunes durante la historia como en los títulos de monarcas como Catalina la Grande (Baldick, 2015). Adicionalmente, el epíteto en algunos casos en la antigüedad pasó a ser antonomasia, puesto que los nombres propios de los epítetos fueron desplazados y estos tomaron la posición de nombre propio (Oxford University Press, 2005).

La percusión o epitrocasmio es el resumen de un contenido. A menudo se utiliza como inicio o finalización de un discurso, en forma de introducción o recapitulación (García, p. 50). Por otro lado, es una forma de decir muchas menciones de nuevo con el motivo de alborotar al contrario (Buscató, 2016). La preterición menciona explícitamente a que se pasan por alto determinados detalles que se dice brevemente no concluye a decirlo (García, p. 50). No expresa semánticamente lo que quiere decir, sin embargo, lo ilustra de manera lexicográfica (Block de Behar, p. 27). La reticencia o aposiopesis es una interrupción en una idea omitiendo algo que es obvio (García, p. 51). Es un elemento retórico que interrumpe y muestra en un lapso una emoción poderosa (Oxford University Press, 2009). La histerología o hísteron próteron es orden no incluido o inversión lógica en la secuencia de ideas de procesos, acciones, acontecimientos, etc. (García, p. 51). Es clasificada como una desviación de la semántica que en ocasiones llega a parecer absurdo (Oxford University Press, p. 170).

La metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creada por misma metáfora (García, p. 52). Además, es una forma de describir algo al utilizar otro elemento (Gysin, p. 22). También, la hipérbole o superlación es el reemplazo de significados con excesos (García, p. 54). Es una de las figuras más utilizadas a nivel global. Se parece mucho al símil y metáfora por su comparación (Hans, p. 152). La sinestesia o metáfora sinestésica es peculiar, ya que el concepto de los sentidos es ambiguo (García, p. 55). Además, la consideran como una mezcla o confusión con el tipo de sensación, algunas más apropiadas que otras (Baldick, 2015). Las lítotes bajan la intensidad de una frase expresándolo de forma indirecta o negativa. Cuando se utiliza, no da a entender su opinión. Es una manera de esconder las intenciones de uno (García, p. 56). Enfatiza la magnitud de una oración negando lo contrario (Sharma, p. 22).

La ironía o antífrasis expresa burla camuflada de una significación distinta de una frase que se identifica con el gesto y el tono de como se dice, etc. (García, p. 56). Además, es el uso de la palabra para convertir el significado usual a uno opuesto (Sharma, p. 22). Asimismo, (Corbett, 1999, como se citó en Cui & Zhao) «[...] use

of a word in such a way as to convey a meaning opposite to the literal meaning of the word [...]».

La alegoría es una metáfora o conjunto de metáforas intercaladas que dicen un completo doble sentido literal y figurado (García, p. 57). Por otra parte, esta figura semántica es una historia, poema o pintura de los cuales sus personajes o eventos se reflejan a algo más (Gysin, p. 9). La metonimia o trasnominación es la sustitución de significados entre palabras cuyas referentes se relacionan por proximidad (García, p. 58). Solo ocurre con sustantivos, mientras que otros autores como Bullinger considera que puede haber metonimias en otras partes de un texto (Hans, p. 211). Por otro lado, «Translation of metonym can also be based on the principles of imagery transfer» (Newmark, 1988, como se citó en Orujova, 2017). La sinécdoque consiste en el intercambio o entre términos de mayor y de menor extensión conceptual (García, p. 60). Consiste en cambiar una idea por algo otra relacionada a la primera que usualmente es una de parte de un todo o viceversa (Hans, p. 236). La antonomasia se enfoca en agregar un referente a un ente (García, p. 60). Además, se define como una palabra o frase que sustituye el nombre propio de una persona. Etimológicamente, significa «llamar a alguien por un nuevo nombre» (Britannica, 2020). El énfasis acompaña con las señales externas como la entonación, el tono, el gesto, etc. que destacan el anunciado (García, p. 61). Expresa más de lo que quiere decir en realidad (Real Academia Española, 2021). La perífrasis expresa la descripción que es semejante al ente que se refiere (García, p. 62). En la retórica, se utiliza más palabras, especialmente para hablar de algo indirectamente como una frase que tenga función de adjetivo, usualmente en grado superlativo o comparativo (Fontaine et al., 2018).

La sinonimia o metábole repite los elementos sinónimos en una situación para marcar el significado que se busca (García, p. 62). Esta figura semántica busca enfatizar a través de la amplificación, explicación o aclaración. Se usa también para llamar la atención a través de la repetición de un mismo significado con distintas palabras (Hans, p. 105). La expolición es la repetición del mismo pensamiento (García, p. 63). No siempre tienen que parecerse en la repetición, sino más en su

significado para exaltar la expresión que quiere dar a conocer (Real Academia Española, 2021).

La antítesis es enfrenar términos antónimos en una situación (García, p. 64). Desde otro punto de vista, esta se refiere a la yuxtaposición de opuesto o simplemente contrastar ideas (Sharma, p. 14). La cohabitación es una antítesis que se enfoca en la convivencia de opuestos en un mismo ente (García, p. 65). Es considerado antítesis y se forma dentro un sujeto (García, p. 148). El oxímoron fusiona los términos opuestos en una misma unidad gramatical y de sentido (García, p. 66). Por otro lado, es considerado como un sabio dicho que aparenta ser lo contrario (Hans, p. 368). Además, según Aziz et al. (2021) «[...] oxymoron can express irony, humour or paradox, or perhaps merely an expressive, poetic or rhetorical way of speaking [...]». La paradoja es más complejo y vago que las figuras ya mencionadas, puede definirse como expresión de una idea inesperada (García, p. 66). Un oxímoron es una frase que se contradice, mientras que una paradoja puede significar algo falso, pero que en realidad es cierto al decir lo contrario (Sharma, p. 11).

La paradiástole o separación reúne en una situación términos cuyos significados son similares, pero los separamos para enfrenarlos como contrapuestos (García, p. 67). Es llamado reunión de voces que se diferencian en un sentido (Coll i Vehí, p. 24). La antimetábole o conmutación es un tipo de antítesis entre oraciones o frases que tienen de los mismos elementos, pero que se invierte su orden y las funciones sintácticas (García, p. 68). La combinación de la antítesis semántica con la inversión del orden de palabras es llamada antimetábole, inclusive puede ser sorprendente para la paradoja (Oxford University Press, 1980).

La técnica de traducción es un método verbal que se ve y encontrara el equivalente traductor de una palabra y también esto debe cumplir cinco particularidades: se ve la obtención de respuestas en la traducción; se agrupan en comparación con el TO; se identifican en microunidades; se caracterizan por ser de forma discursiva y de forma contextual; y son funcionales (Hurtado, 2001). Por tal razón, los traductores

requerirán siempre de herramientas que puedan ayudar a conseguir una versión en LM, así lograr que el público meta entienda las figuras retóricas.

La adaptación suplanta componentes culturales por otros de la LM. Esto concuerda con Vinay y Darbelnet y su adaptación, Taber y Nida y su sustitución cultural y Margot y su equivalente cultural (Hurtado, 2001). Es por ello su importancia en la traducción, puesto que se sabe, las lenguas son como seres humanos y poseen distintas realidades culturales.

La ampliación lingüística incorpora componentes lingüísticos; es una estrategia que a menudo se utiliza en la interpretación consecutiva y el doblaje de películas. Dicha estrategia es contraria a la compresión lingüística (Hurtado, 2001). A pesar de lo que menciona Hurtado, la importancia de la ampliación lingüística en la traducción de figuras literarias es base cuando se busca el estilo y melodía al traducirlas en LM.

La amplificación anexa exactitudes no escritas en el texto origen como informaciones, paráfrasis explicativas, notas de traductor, etc. Esto coincide con Vinay y Darbelnet y su explicitación, la adición de Delisle, Margot y su paráfrasis legítima e ilegítima, la paráfrasis explicativa de Newmark y las perífrasis y paráfrasis de Delisle. Además, las notas a pie de página son consideradas dentro de la amplificación. La elisión es opuesta a esta segunda técnica de Hurtado (Hurtado, 2001). La técnica descrita en este párrafo tiene mucha importancia en las figuras retóricas, ya que no siempre se podrá tenerlas, y se tendrá que explicar lo que una frase de LO busca decir o dar a entender.

El calco es la traducción literal de la palabra o el sintagma en LM; puede ser léxico y estructural. La acepción de Vinay y Darbelnet es la equivalente del calco (Hurtado, 2001). Mencionado anteriormente sobre las realidades distintas de dos idiomas, no siempre se cumple, puesto que hay lenguas que comparten ciertos conceptos o palabras del mismo origen, como se ve en el ejemplo. Si fuera el caso de francés a una lengua africana que tenga como realidad una forma de vida agricultora, no se podría efectuar el calco, ya que tienen distintas maneras de ver la vida.

La compensación incluye en otro lugar del TM un componente de datos o efecto de estilo que no pudo transmitir su mensaje total en la posición que aparece en LO. Vinay y Darbelnet y su concepción se parece a la compensación (Hurtado, 2001). Esta técnica provee explicar algo que fue mencionado en una oración.

La compresión lingüística condensa elementos lingüísticos. Es una técnica que se utiliza en la simultánea y el subtitulado. La ampliación lingüística es contraria a la compresión lingüística (Hurtado, 2001). En las figuras retóricas, esta técnica puede ser que tenga bastante importancia cuando buscamos el estilo y la misma duración al leer.

La creación discursiva crea una equivalente de uso breve que es espontáneo en un contexto. La propuesta de Delisle se parece a esta técnica (Hurtado, 2001). La creación discursiva a simple vista pareciera que no tiene mucho impacto al traducir figuras retóricas, pero eso se demostrará en el estudio del *corpus*.

La descripción sustituye un término o expresión por la explicación de su sentido y/o cargo (Hurtado, 2001). Desde un punto personal, se consideraría como opuesto al calco, ya que se ve en el ejemplo, el término de LO es ajeno al de LM; y respecto a las figuras retóricas, esta técnica es muy importante cuando hay elementos que no encuentran en LM.

La elisión no manifiesta recursos de información presentes en TO. La implicación de Vinay y Darbelnet, la concisión de Delisle y la omisión de Vázquez Ayora coinciden con la elisión. Es contraria a la amplificación (Hurtado, 2001). Cabe resaltar que esta técnica será fructuosa cuando la LO y LM tienen distintas culturas, pero si comparten elementos culturales no será necesario la elisión porque sería obvio para el lector, por ejemplo, el término *Navidad* de español a italiano.

El equivalente acuñado aplica elementos o expresiones identificados en el diccionario o por su uso como semejante en LM. La equivalencia y la traducción literal de Vinay y Darbelnet tienen mucho en común con el equivalente acuñado

(Hurtado, 2001). Esta técnica puede ser muy útil cuando hay figuras retóricas de LO y LM con el mismo significado, también ayuda a evitar la traducción literal, que es común al traducir figuras retóricas.

La generalización maneja una palabra más amplia o neutra. La acepción de Vinay y Darbelnet se parece a esta técnica. La particularización es contraria a la generalización (Hurtado, 2001). Existen lenguas más ricas lexicalmente que otras, esto va a ser un reto al traducir figuras retóricas cuando en LO, se presente una serie de palabras sinónimas y en LM no las haya.

La modulación realiza una mudanza de perspectiva o de clase de pensamiento al reformular el TO de manera lexical y estructural. La acepción de Vinay y Darbelnet coincide con la modulación (Hurtado, 2001). Esta técnica va a ayudar a que se lea mejor la figura retórica desde la perspectiva del lector en LM.

La particularización emplea un elemento más específico o determinado (Hurtado, 2001). La acepción de Vinay y Darbelnet coincide con la particularización. La generalización es contraria a esta técnica.

El préstamo incorpora un término o expresión tal cual de LO con o sin cambios. El préstamo puro tiene concordancia con el préstamo de Vinay y Darbelnet, el préstamo adaptado se ajusta con la técnica de naturalización de Newmark (Hurtado, 2001). Puede ser que exista elementos que estén adaptados de la LO a la LM, pero no siempre se podrá utilizarlo al traducir figuras retóricas.

La sustitución de manera lingüística y paralingüística se cambian recursos lingüísticos paralingüísticos o, al contrario, por ejemplo, el tono de voz y las expresiones. En interpretación se emplea mucho esta técnica (Hurtado, 2001). Por obvias razones, esta técnica no podrá ser utilizada, ya que el *corpus* de estudio es textual.

La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase; no se debe confundir el equivalente acuñado con traducción literal a lo Vinay y Darbelnet

se refieren. Nida y su equivalente no informal y Vinay y Darbelnet y su traducción literal se asemejan con la traducción literal (Hurtado, 2001). Es un recurso que se utiliza con frecuencia en las traducciones de figuras retóricas, pero que a la vez es un mal uso porque se pierde el sentido de una frase en LM.

La transposición transforma la categoría gramatical (Hurtado, 2001). La transposición puede ser útil al traducir figuras retóricas, pero su impacto es parcial, o por lo menos, busque la naturalidad de una frase.

La variación convierte términos lingüísticos o paralingüísticos como el tono y expresiones faciales que cambian aspectos de la variación lingüística, por ejemplo, fenómenos en el texto, peculiaridad, dialecto social, dialecto geográfico, etc. En el caso de la introducción o cambios de distinciones de dialecto que buscan la representación de personajes en la traducción de una obra teatral, cambios de tono de voz en adaptaciones de novelas infantiles, etc. (Hurtado, 2001). Esta técnica es muy importante dentro de las figuras retóricas, puesto que existe términos que no son utilizados en todas las regiones que se habla el mismo idioma, haciendo que tenga que adaptar al público de la LM de un tal país o de una cohorte distinta.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación:

Tipo de investigación:

El tipo de investigación de este trabajo fue básico. Según Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (2020) afirma que la investigación básica se enfoca en un tema más explorado y que tenga sus bases definidas, ya sea de lo que se pueda observar. Por ello, este trabajo tuvo este tipo de investigación porque los fundamentos de figuras retóricas y técnicas de traducción están definidos.

Diseño de investigación:

El diseño de investigación fue estudio de caso. De acuerdo con Bautista (2021) se define al estudio de caso como particularista, descriptivo e inductivo para analizar problemas prácticos o determinados. En tal sentido, esto se ajustó a la investigación, ya que se describió las características de cada muestra y caso distinto, dejando un análisis basado en las teorías de figuras retóricas y técnicas de traducción.

El enfoque de esta investigación fue cualitativo. Según Ñaupás, et al. (2018) el enfoque cualitativo recolecta y analiza datos sin dar importancia en la cuantificación. Por ese motivo, esta investigación se basó en hacer varios análisis de cada muestra recolectada en las fichas de análisis y dar un análisis por cada muestra y caso encontrado.

El nivel de investigación fue descriptivo. Para Borda (2016) se caracteriza por el análisis descriptivo e interpretativo en las investigaciones cualitativas. Por tal razón, se aplicaron fichas de análisis para poder describir los resultados por figura retórica y técnica de traducción, asimismo, interpretar los resultados obtenidos.

3.2. Categorías y subcategorías:

Esta investigación tuvo como categorías a las figuras retóricas y las técnicas de traducción. La categoría figuras retóricas, que ha sido clasificada por García (2014), tuvo una subcategoría: figuras semánticas; tuvo 6 aspectos: por adición o amplificación tuvo 6 subaspectos: paréntesis, prosapódosis, digresión, gradación, símil y epíteto; por supresión o abreviación tuvo 3 subaspectos: percusión, preterición y reticencia; por inversión tuvo 1 subaspecto: histerología; por sustitución o tropos tuvo 11 subaspectos: metáfora, hipérbole, sinestesia, lítotes, ironía, alegoría, metonimia, sinécdoque, antonomasia, énfasis y perífrasis; por sinonimia tuvo 2 subaspectos: sinonimia y expolición; y por antonimia tuvo 6 subaspectos: antítesis, cohabitación, oxímoron, paradoja, paradiástole y antimetábole. Por otro lado, la segunda categoría técnicas de traducción, que ha sido clasificada por Hurtado (2001), tuvo 18 subcategorías: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, comprensión lingüística, creación

discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

Tabla 1

Cuadro de categorización

Categoría	Definición conceptual	Subcategorías	Aspectos	Subaspectos
Figuras retóricas	Según García (2014) las figuras retóricas tienen una definición muy amplia que se caracteriza por usar recursos o manipular el lenguaje con el fin de persuadir, expresar o mantener la estética lingüística	Figuras semánticas	Por adición o amplificación	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Paréntesis ✓ Prosapódosis ✓ Digresión ✓ Gradación ✓ Símil ✓ Epíteto
			Por supresión o abreviación	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Percusión ✓ Preterición ✓ Reticencia
			Por inversión	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Histerología
			Por sustitución o tropos	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Metáfora ✓ Hipérbole ✓ Sinestesia ✓ Lítotes ✓ Ironía ✓ Alegoría ✓ Metonimia ✓ Sinécdoque ✓ Antonomasia ✓ Énfasis ✓ Perífrasis
			Por sinonimia	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Sinonimia ✓ Explición
			Por antonimia	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Antítesis ✓ Cohabitación ✓ Oxímoron ✓ Paradoja ✓ Paradiástole ✓ Antimetábole
Técnicas de traducción	Según Hurtado (2001) la técnica de traducción es un método verbal que se ve y encontrara el equivalente traductor de una palabra.			<ul style="list-style-type: none"> ✓ Adaptación ✓ Ampliación lingüística ✓ Amplificación ✓ Calco ✓ Compensación ✓ Comprensión lingüística ✓ Creación discursiva ✓ Descripción ✓ Elisión ✓ Equivalente acuñado ✓ Generalización ✓ Modulación ✓ Particularización ✓ Préstamo ✓ Sustitución ✓ Traducción literal ✓ Transposición ✓ Variación

Nota. La tabla 1 representa las categorías: figuras retóricas semánticas y técnicas de traducción.

3.3. Escenario de estudio:

El presente trabajo tuvo como *corpus* de TO *Romeo and Juliet* de William Shakespeare, editado por Barbara Mowat y Paul Werstine. La obra fue publicada por Folger Shakespeare Library en 2011. Esta versión del libro se caracterizó por la proximidad a la versión de Shakespeare. Asimismo, este corpus tuvo notas de comentario para facilitar el entendimiento de ciertas palabras ya no usadas en el inglés contemporáneo. Dicho libro tiene 439 páginas en total con 5 actos: el primer acto tiene 5 escenas, el segundo acto tiene 6 escenas, el tercer acto tiene 5 escenas, el cuarto acto tiene 5 escenas y el quinto acto tiene 3 escenas.

La traducción de la obra literaria titulada *Romeo y Julieta* de William Shakespeare al español y adaptada por Claudina Domingo fue publicada por Editorial Ink en 2015. Esta versión adaptada ha omitido algunos diálogos del texto origen, ya que es parte de la adaptación y el estilo del traductor de la obra literaria. Dicho libro tiene 238 páginas en total con 5 actos: el primer acto tiene 5 escenas, el segundo acto tiene 6 escenas, el tercer acto tiene 5 escenas, el cuarto acto tiene 5 escenas y el quinto acto tiene 3 escenas.

3.4. Técnica e instrumento de recolección de datos:

El análisis documental fue la técnica de esta investigación. Según Corbin & Strauss (2015), el análisis documental analiza un contenido similar, pero no repetitivo que son agrupados bajo un concepto común. Por tal motivo, esta investigación requirió de esta técnica, ya que se han analizado varias muestras y casos con un grado de características similares, pero no iguales, puesto que hay una lista amplia de figuras retóricas y técnicas de traducción.

Respecto al instrumento, se utilizó la ficha de análisis. Según Bordas, et al. (2015) las fichas de análisis se elaboran como guías o planillas con el fin de registrar los datos de la revisión de unidades extraídas en un *corpus*. Por tal razón, este instrumento permitió registrar la figura retórica y la técnica de traducción empleada en cada muestra analizada.

La ficha de análisis de esta investigación tuvo 8 celdas en la parte superior para describir el número de página, acto y escena de la muestra extraída y validada por

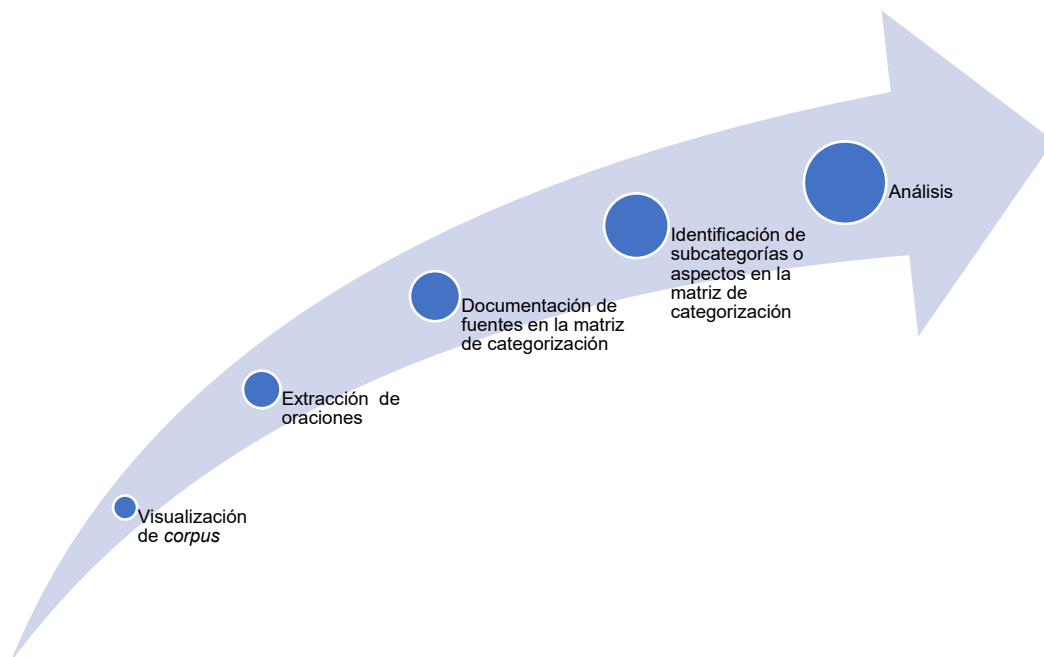
un experto en traducción literaria de las obras *Romeo and Juliet* y *Romeo y Julieta*. También tuvo 3 celdas para plasmar el contexto, extracto en texto origen y texto meta. En la parte central hubo 2 bloques marcar con un X la figura retórica y técnica de traducción de cada muestra analizada. Cada aspecto de las figuras retóricas tuvo su propia celda. Finalmente, la ficha de análisis tuvo una celda para el análisis de cada muestra en la parte inferior.

3.5. Procedimientos:

El procedimiento de la investigación se inició con dar lectura al *corpus* que fue la obra literaria titulada *Romeo y Julieta*. Después se buscó hacer la extracción de oraciones donde se vean las figuras retóricas y la técnica de traducción. Asimismo, se aplicó las fuentes de la documentación para verificar si lo que se ha extraído concentran las figuras retóricas y la técnica de traducción. Luego, se clasificó las figuras retóricas según su subcategoría y aspectos, al igual las técnicas de traducción. Finalmente, se realizó el análisis donde se explicó con detalle a qué figura retórica y a qué técnica de traducción se caracterizó lo extraído en la ficha de análisis.

Figura 1

Procedimiento de análisis cualitativo



Nota. Elaboración propia

3.6. Rigor científico:

El presente trabajo de investigación presentó 3 criterios. La credibilidad, según Esmeral, et al. (2020) en la investigación cualitativa, el tesista llega a ser el actor principal respecto al proceso de recoger información. Es por eso, el investigador tuvo una posición neutral a pesar de la subjetividad del proceso de recolección de datos. La objetividad, según Rojas y Osorio (2017) la investigación se enfoca al objetivo y no a la subjetividad del investigador. Por tal razón, dicha investigación presenta objetivos académicos con relación a las figuras retóricas y técnicas de traducción. La auditabilidad según Universidad Norbert Wiener (2021) «busca mostrar que los procedimientos llevados a cabo en la investigación siguieron ciertos pasos pautados para obtener los datos, y que no fueron resultado de decisiones arbitrarias del o los investigadores/as involucrados». Por esa razón, esta investigación tuvo metodología y herramientas para conseguir los resultados del *corpus* de estudio.

3.7. Método de análisis de la información:

Para la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (2020) el análisis documental ayuda a evidenciar el cumplimiento de un tema de investigación en un documento, además, se caracteriza por seleccionar ideas relevantes para una investigación. En la parte inicial, se detalló la información general del *corpus*: nombre de la obra, página, escena y acto. Posteriormente, se transcribió la unidad de estudio en TO y su contexto. Luego se escribió la versión en castellano que estará sujeta al análisis. A partir de esa celda, se tuvo que marcar con una X identificando el subaspecto y subcategoría según la matriz de categorización de esta investigación. Por último, se realizó la interpretación de análisis en relación con las figuras retóricas y técnicas de traducción aplicadas en el TM explicando las características entradas en cada muestra y caso; asimismo, se utilizaron diccionarios virtuales como libros especializados en figuras retóricas en inglés y español para poder explicar cada caso.

3.8. Aspectos éticos:

Esta investigación fue redactada según la guía de elaboración de productos de investigación de la Universidad César Vallejo y el Manual de Publicaciones APA 7.^a

edición. El primer aspecto fue la fiabilidad. Según Gibbs (2018) el plagio es el criterio cuando se copia los datos y resultados de otros autores. Por tal motivo, esta investigación se ha realizado mediante el uso de citas y la validación de datos por un experto en figuras retóricas y técnicas de traducción. El segundo aspecto fue la honestidad. Según Davis y Buchanan (2016) la honestidad y el profesionalismo es un criterio para hacer una distinción clara de la evidencia y la interpretación del resultado de la investigación. Por tal razón, la interpretación de esta investigación tuvo carácter neutral respecto a los resultados obtenidos.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se muestran los resultados obtenidos en esta investigación según con el objetivo general y los objetos específicos. Además, se encontraron varios casos en cada muestra en el *corpus*.

Resultados del objetivo general de figuras retóricas y técnicas de traducción

Analizar las figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022.

Tabla 2

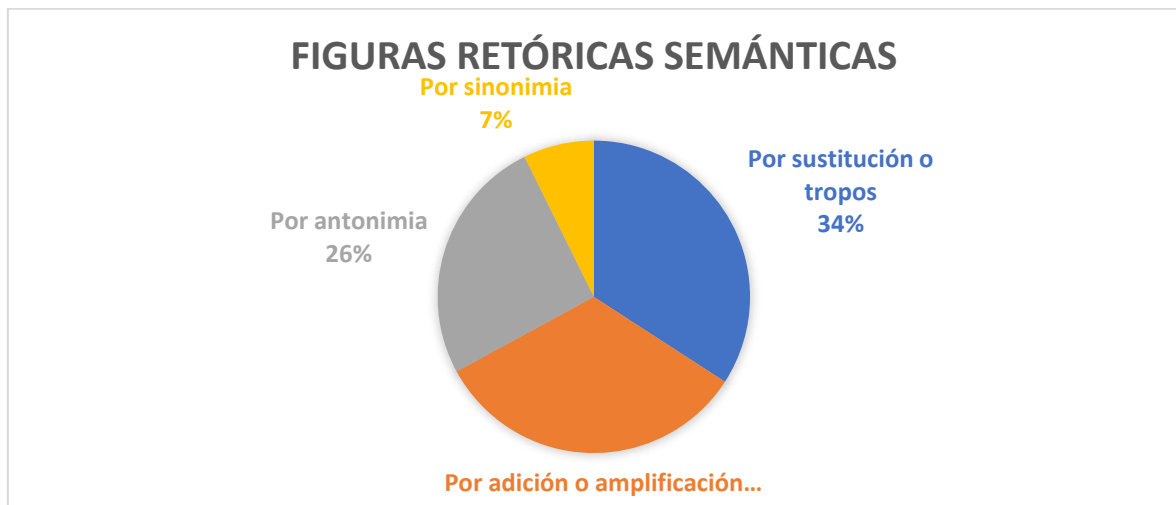
Figuras retóricas semánticas según García (2014)

Aspectos	Frecuencia	Porcentaje
Por sustitución o tropos	28	34%
Por adición o amplificación	27	33%
Por antonimia	21	26%
Por sinonimia	6	7%
<i>Total</i>	82	100%

Nota. La tabla 2 representa las figuras retóricas semánticas.

Figura 2

Figuras retóricas semánticas según García (2014)



Nota. La figura 2 representa las figuras retóricas.

Como se observa en la figura 2, las figuras retóricas más encontradas fueron del aspecto por sustitución o tropos (34%), aspecto por adición o amplificación (33%), aspecto por antonimia (26%) y aspecto por sinonimia (7%). Por último, las figuras retóricas no encontradas fueron los aspectos por supresión o abreviación y por inversión.

Tabla 3

Técnicas de traducción según Hurtado (2001)

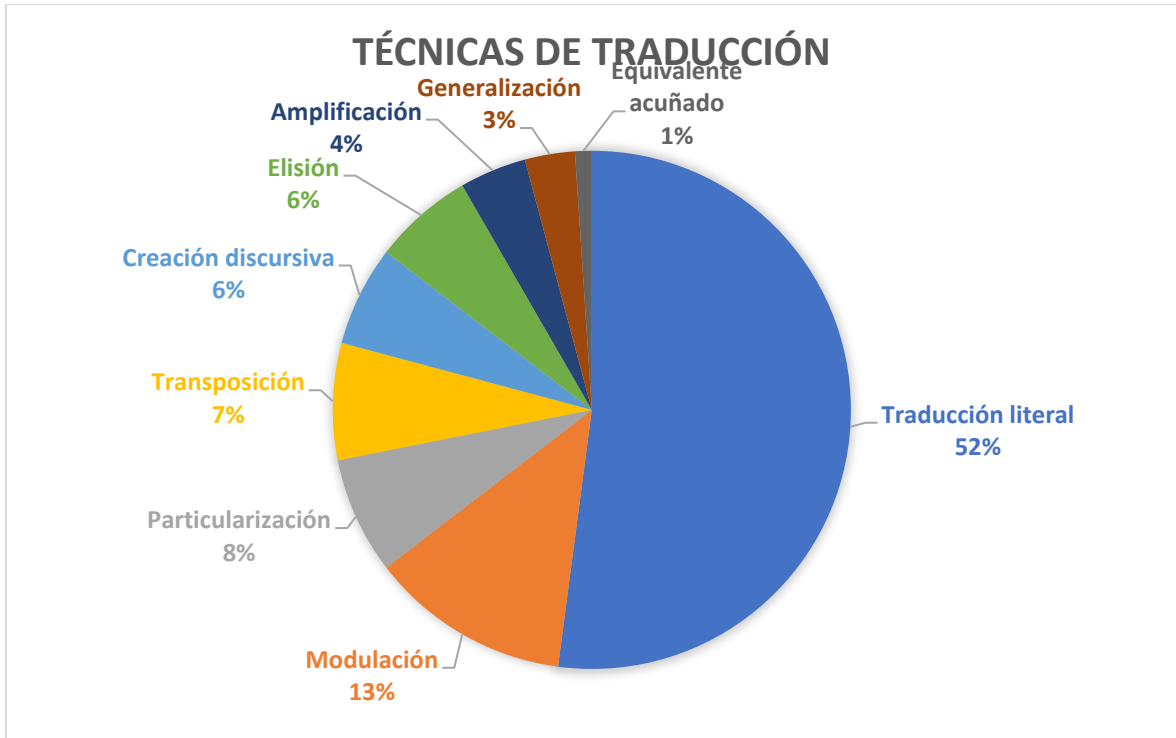
Subcategorías	Frecuencia	Porcentaje
Traducción literal	50	52%
Modulación	12	13%
Particularización	7	8%
Transposición	7	7%
Creación discursiva	6	6%
Elisión	6	6%
Amplificación	4	4%
Generalización	3	3%
Equivalente acuñado	1	1%

<i>Total</i>	82	100%
--------------	----	------

Nota. La tabla 3 representa las técnicas de traducción.

Figura 3

Técnicas de traducción según Hurtado (2001)



Nota. La figura 3 representa las técnicas de traducción.

Como se observa en la figura 3, las técnicas de traducción más encontradas fueron traducción literal (52%), modulación (14%), particularización (8%), creación discursiva (6%), transposición (6%), amplificación (5%), elisión (5%), generalización (3%) y equivalente acuñado (1%). Por último, las técnicas de traducción no encontradas fueron adaptación, ampliación lingüística, calco, compensación, compresión lingüística, descripción, préstamo, sustitución y variación.

Resultados del objetivo específico figuras retóricas García (2014)

Analizar las figuras retóricas de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022.

Tabla 4

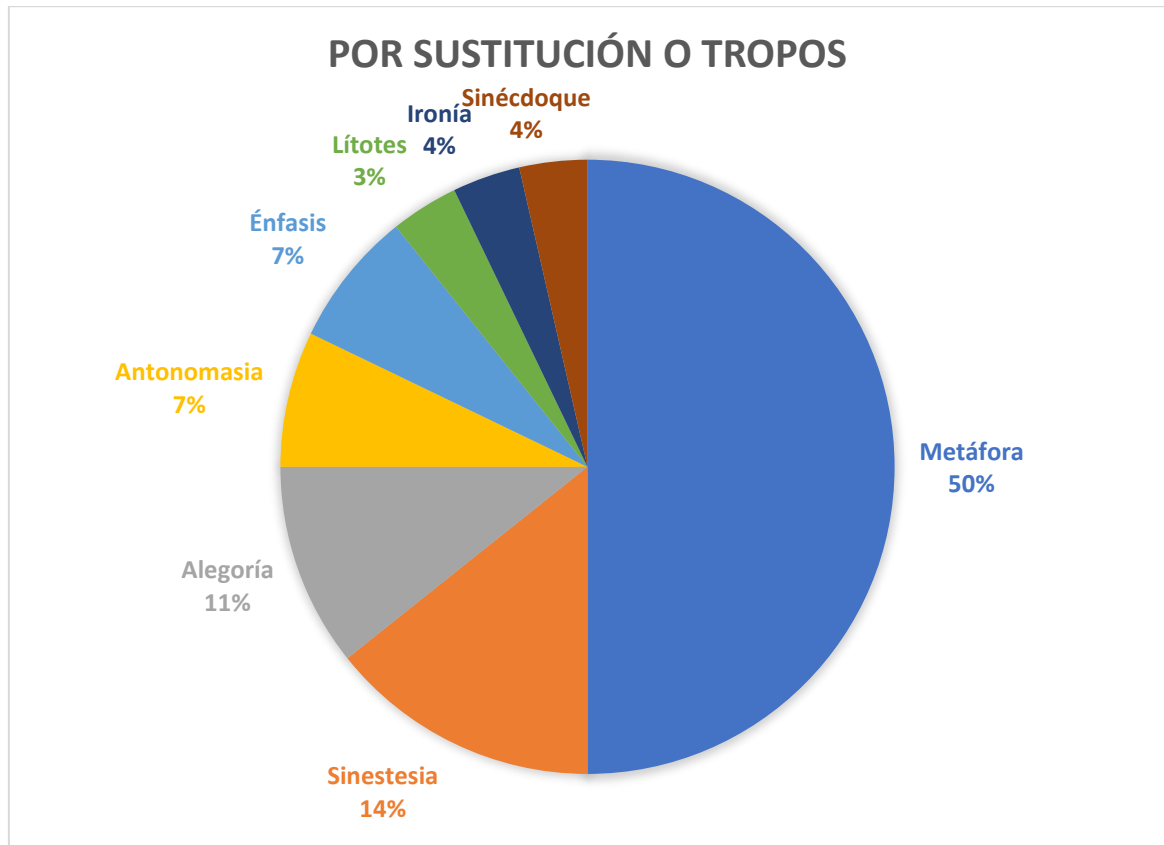
Figuras retóricas semánticas por sustitución o tropos según García (2014)

Subaspectos	Frecuencia	Porcentaje
Metáfora	14	50%
Sinestesia	4	14%
Alegoría	3	11%
Antonomasia	2	7%
Énfasis	2	7%
Lítotes	1	3%
Ironía	1	4%
Sinécdoque	1	4%
<i>Total</i>	28	100%

Nota. La tabla 4 representa las figuras retóricas semánticas por sustitución o tropos.

Figura 4

Por sustitución o tropos según García (2014)



Nota. La figura 4 representa las figuras retóricas semánticas por sustitución o tropos.

Como se observa en la figura 5, las figuras retóricas más encontradas fueron metáfora (50%), sinestesia (14%), alegoría (11%), antonomasia (7%), énfasis (7%), lítotes (3%), ironía (4%) y sinécdoque (4%). Por último, las figuras retóricas no encontradas fueron hipérbole, metonimia y perífrasis.

Por sustitución o tropos son un grupo de figuras retóricas que se caracterizan por utilizar otras palabras para decir lo mismo. Por ejemplo, una metáfora “**pretty piece of flesh**” se refiere a que es apuesto o guapo.

Tabla 5

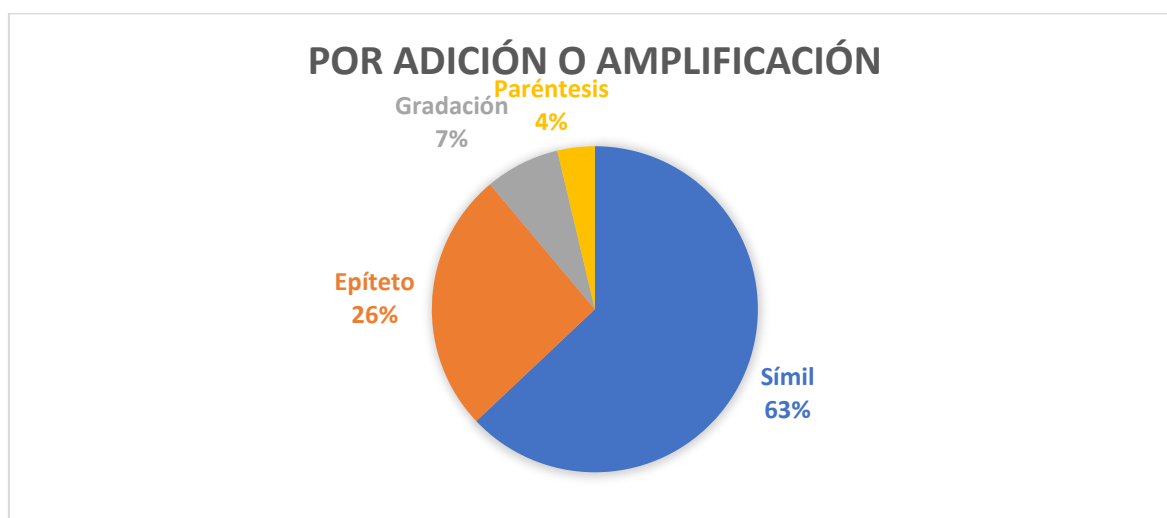
Figuras retóricas semánticas por adición o amplificación según García (2014)

Subaspectos	Frecuencia	Porcentaje
Símil	17	63%
Epíteto	7	26%
Gradación	2	7%
Paréntesis	1	4%
<i>Total</i>	27	100%

Nota. La tabla 5 representa las figuras retóricas semánticas por adición o amplificación.

Figura 5

Por adición o amplificación según García (2014)



Nota. La figura 5 representa las figuras retóricas semánticas por adición o amplificación.

Como se observa en la figura 6 las figuras retóricas más encontradas fueron símil (63%), epíteto (26%), gradación (7%) y paréntesis (4%). Por último, las figuras retóricas no encontradas fueron prosapódosis y digresión.

Por adición o amplificación son un grupo de figuras retóricas que se caracterizan por agregar más información a algo. Por ejemplo, un epíteto “**fair Verona**” se agregó un adjetivo a la ciudad de Verona.

Tabla 6

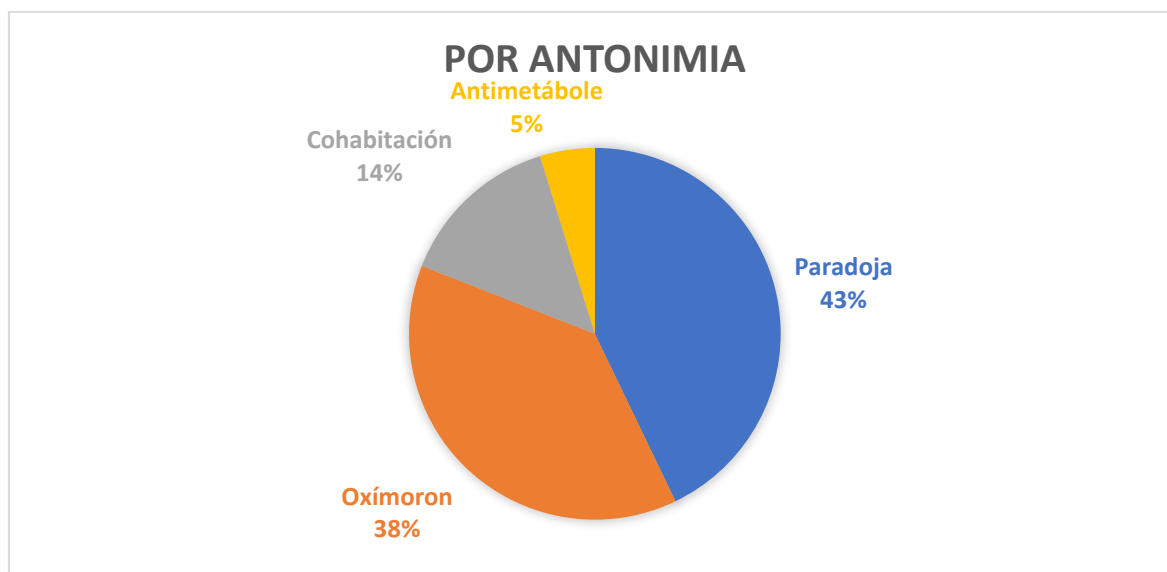
Figuras retóricas semánticas por antonimia según García (2014)

Subaspectos	Frecuencia	Porcentaje
Paradoja	9	43%
Oxímoron	8	38%
Cohabitación	3	14%
Antimetábole	1	5%
<i>Total</i>	21	100%

Nota. La tabla 6 representa las figuras retóricas semánticas por antonimia.

Figura 6

Por antonimia según García (2014)



Nota. La figura 6 representa las figuras retóricas semánticas por antonimia.

Como se observa en la figura 7, las figuras retóricas más encontradas fueron paradoja (43%), oxímoron (38%), cohabitación (14%) y antimetábole (5%). Por último, las figuras retóricas no encontradas fueron antítesis y paradiástole.

Por antonimia son un grupo de figuras retóricas que se caracterizan por tener dos palabras con significados opuestos. Por ejemplo, un oxímoron “**feather of lead**” *feather* significa pluma y es liviana, por otro lado, *lead* es un metal y es pesado.

Tabla 7

Figuras retóricas semánticas por sinonimia según García (2014)

Subaspectos	Frecuencia	Porcentaje
Explición	3	50%
Sinonimia	3	50%
<i>Total</i>	6	100%

Nota. La tabla 7 representa las figuras retóricas semánticas por sinonimia.

Figura 7

Por sinonimia según García (2014)



Nota. La figura 7 representa las figuras retóricas semánticas por sinonimia.

Como se observa en la figura 8, las figuras retóricas más encontradas fueron explición (50%) y sinonimia (50%).

Por sinonimia es un grupo de figuras retóricas que se caracterizan por tener palabras con el mismo significado. Por ejemplo, una sinonimia “**so tyrannous and rough**” son adjetivos que tienen el mismo significado.

Resultados del objetivo específico técnicas de traducción Hurtado (2001)

Analizar las técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022. A continuación, se detallará un ejemplo por cada técnica de traducción encontrada en el *corpus*.

Traducción literal:

Con respecto al objetivo específico, se hallaron 50 muestras de traducción literal. Según Hurtado (2001) la traducción literal traduce término por término de una frase, no se debe de confundirse con el equivalente acuñado. A continuación, se detallará un ejemplo de traducción literal: “**What, man**” por «**Qué, hombre**», se ve que *man* es la traducción literal de *hombre*. En este caso, la carga cultural que se puede encontrar en esta figura retórica es la misma tanto en inglés como en español, la palabra hombre que se refiere al varón humano representa la hombría o virilidad.

Modulación:

Con respecto al objetivo específico, se hallaron 12 muestras modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. A continuación, se detallará un ejemplo de modulación: “**What a pestilent**” por «**Qué maligno**», se ve que *pestilent* se refiere a la peste que era una enfermedad en ese contexto, pero se tradujo como *maligno* que es un adjetivo de peste. En castellano, peste o pestilencia significa se refiere al hedor y no tanto en la maldad de una persona como se refirió en LO.

Particularización:

Con respecto al objetivo específico, se hallaron 7 muestras de particularización. Según Hurtado (2001) la particularización es el uso de un elemento más específico

de un sustantivo. A continuación, se detallará un ejemplo de particularización, “**He bears him like a portly gentleman**” por «**se conduce como un cortés hidalgo**», se ve que *gentleman* se traduce por *hidalgo* que es un varón con cierta característica socioeconómica baja. La particularización es apropiada en la traducción literaria, pero si cambia la idea de TO como en el ejemplo, no tendrá el mismo mensaje y dará una impresión distinta.

Transposición:

Con respecto al objetivo específico, se hallaron 7 muestras de transposición. Según Hurtado (2001) la transposición es el cambio de categoría gramatical de una palabra en TO. A continuación, se detallará un ejemplo de transposición: “**and it pricks like thorn**” por «**tan agudo como el abrojo**», se ve como el verbo conjugado en tercera persona de singular *pricks* se cambió a adjetivo para decir lo mismo. En la traducción literal, es una de las técnicas más apropiadas con el juego de palabras de las figuras retóricas.

Creación discursiva:

Con respecto al objetivo específico, se hallaron 6 muestras de creación discursiva. Según Hurtado (2001) la creación discursiva es un equivalente breve en un contexto. A continuación, se detallará un ejemplo de creación discursiva: “**Like a poor prisoner in his twisted gyves**” por «**pendiente de su hilo**», se ve el cambio radical de las palabras, pero dando la misma idea con ciertas omisiones en TM. Es una propuesta parcial porque se eliminó varias características de la figura retórica. En la traducción literaria, no se debería preferir en el mensaje antes que la figura retórica porque es lo que lleva la carga ideológica.

Elisión:

Con respecto al objetivo específico, se hallaron 6 muestras de elisión. Según Hurtado (2001) indica que es una técnica que omite o elimina información. A continuación, se detallará un ejemplo de elisión: “**You men, you beasts**” por «**bestias feroces**», se ve que se omitió el primer sustantivo para contrastar con el

segundo. Esto es un error que no se debería cometer, la traducción literaria es el juego de palabras, por ende, la traducción en TM debe tener la misma creatividad.

Amplificación:

Con respecto al objetivo específico, se hallaron 4 muestras de amplificación. Según Hurtado (2001) la amplificación es la técnica que agrega comentarios, informaciones o notas de traductor. A continuación, se detallará un ejemplo de amplificación: “**You men, you beasts**” por «**bestias feroces**», se ve que se agregó un adjetivo para dar más énfasis al sustantivo.

Generalización:

Con respecto al objetivo específico, se hallaron 3 muestras de generalización. Según Hurtado (2001) indica que generalización es la técnica que usa una palabra amplia o neutra. A continuación, se detallará un ejemplo de generalización: «**it pricks like a thorn**» traducido como «**tan agudo como el abrojo**» donde *thorn* significa espina y se tradujo como *abrojo* que es una planta espinosa. Asimismo, la generalización es una buena opción cuando se busca la naturalidad de la figura retórica en LM.

Equivalente acuñado:

Con respecto al objetivo específico, se halló 1 muestra de equivalente acuñado. Según Hurtado (2001) indica que equivalente acuñado es la técnica que aplica expresiones ya planteadas en un diccionario o que es semejante en LM. A continuación, se detallará un ejemplo de equivalente acuñado: “**heaven clears**” por «**bóveda celeste**», se ve que esa es una propuesta de diccionario y muy recurrente en textos literarios.

DISCUSIÓN

En consideración a los resultados obtenidos en las fichas de análisis, se mostraron comparaciones de los resultados de esta investigación con diferentes trabajos anteriores que sus objetivos son similares.

Referente al objetivo general de la presente investigación que fue analizar las figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022, García (2014) indica que las figuras retóricas tienen la subcategoría figuras semánticas que se divide en aspectos: por adición o amplificación, por sustitución o tropos, por sinonimia y por antonimia. En relación con los resultados, se tuvo en cuenta los aspectos de figuras semánticas para el análisis de 79 muestras del *corpus* analizado cumplieran con la teoría de García (2014). Por adición o amplificación es un grupo de figuras retóricas que se caracterizan por agregar una información similar o distinta. Por sustitución o tropos es un grupo de figuras retóricas que se caracterizan por comparar con otros objetos una realidad. Por sinonimia es un grupo de figuras retóricas que se caracterizan por agregar sinónimos o ideas similares con diferente categoría gramatical a lo que se mencionó anteriormente. Finalmente, por antonimia es un grupo de figuras retóricas que se caracterizan por agregar antónimos o ideas contrarios a los que se mencionó anteriormente. En conclusión, la figura retóricas por adición o amplificación se caracterizaron las comparaciones o información adicional agregada a una idea o hasta por el juego del significado de las palabras. Asimismo, las figuras retóricas por sustitución o tropos se caracterizaron por usar palabras que tengan las mismas características con lo que se mencionaba antes de la figura retórica. Además, las figuras retóricas por sinonimia se caracterizaron por el uso de sinónimos o ideas que buscaron decir lo mismo de una realidad. Por último, las figuras retóricas por antonimia se caracterizaron por el uso de antónimos o dar ideas que buscan decir lo contrario de una realidad.

Objetivo general:

Por otra parte, referente al objetivo general de la presente investigación, que fue analizar las figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022. Hurtado (2001) indica que las técnicas de traducción se dividen en 18 técnicas de traducción: amplificación, creación discursiva, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, traducción literal y transposición. En relación con los resultados, se tuvo que en cuenta las técnicas de traducción para el análisis de 79 muestras del *corpus* analizado cumplan con la teoría de Hurtado (2001). Primero, la traducción literal es la técnica

que no agrega ni elimina información del TO. Segundo, la modulación es la técnica que busca el cambio sin perder el mensaje en TO. Tercero, la particularización es la técnica que busca encontrar una parte de una realidad. Cuarto, la transposición es la técnica que cambia la categoría gramatical del TO para decir lo mismo en TM. Quinto, la creación discursiva es la técnica que hace un cambio drástico gramaticalmente para decir lo mismo en TM. Sexto, la elisión es la técnica que elimina u omite una información del TO. Séptimo, la amplificación es la técnica que agrega información. Octavo, la generalización es la técnica que busca reemplazar lo que engloba a un elemento. Finalmente, el equivalente acuñado es la técnica que tiene una traducción propuesta en los diccionarios de una palabra o frase.

En suma, la traducción literal fue la técnica más utilizada en el *corpus*. La modulación fue la segunda técnica más utilizada y que apareció más en el grupo de figuras retóricas por sustitución o tropos. La particularización fue una de las técnicas menos utilizadas en el *corpus*. La transposición fue una técnica creativa que buscó la naturalidad de la lectura en TM. La creación discursiva fue una técnica con menor frecuencia y que se caracterizó por eliminar información para decir lo mismo en pocas palabras de manera poética en algunos casos. La elisión fue una técnica innecesaria y necesaria en algunos casos porque se perdió información al omitir ciertos adjetivos que daba más énfasis en algunas muestras. La amplificación fue una técnica muy útil en la traducción de figuras retóricas que busca dar énfasis a una palabra, pero a su vez lo contrario. La generalización fue una de las técnicas menos utilizadas y se caracterizó por ser apropiada en la traducción literaria, ya que da un matiz distinto en TM. Por último, el equivalente acuñado fue la técnica con una sola muestra, que se caracterizó por tener un equivalente propuesto en un diccionario y además ya utilizado en otros textos literarios.

Los resultados coincidieron con los datos de Espinoza y Mánquez (2016) en su tesis *Análisis contrastivo entre el libro The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet y su traducción al español, La sombra del dictador: Una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet*, la figura retórica más recurrente fue la metáfora y la técnica más utilizada fue la traducción literal. Los autores utilizaron un análisis contrastivo con el libro *The Dictator's Shadow: Life under*

Augusto Pinochet así pudieron recopilar la cantidad de muestras por cada figura retórica utilizada y la técnica de traducción.

Por otra parte, ambos trabajos de investigación tienen un enfoque cualitativo. Ambos *corpus* fueron un libro en versión en inglés y en español para que pueda contrastarse las figuras retóricas y las técnicas de traducción utilizadas.

En conclusión, el objetivo general concuerda con el objetivo específico de la investigación mencionada, puesto que el análisis se caracterizó por analizar las figuras retóricas y las técnicas de traducción en un libro en inglés y en español.

Primer objetivo:

En relación con el primer objetivo específico de la presente investigación fue analizar las figuras retóricas de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022 en la traducción. Según García (2014) las figuras retóricas se agrupan por adición o amplificación, por sustitución o tropos, por sinonimia y por antonimia. Con respecto a los resultados, la metáfora y el símil fueron las figuras retóricas que más aparecieron en la lista de muestras.

Los resultados coincidieron con los resultados de Ummah y Baskin (2019) en su tesis titulada *Translation of Figurative Language in Paulo Coelho's The Spy into Lulu Wijaya's Mata Hari*. La metáfora es la figura con más ocurrencia porque tuvo más funciones estilísticas y cognitivas en el *corpus* analizado de esta investigación mencionada. Sus resultados fueron analizados en tablas que identificaron la figura retórica y técnica de traducción en cada muestra.

Por otro lado, a pesar de que la investigación de Ummah y Baskin tuvo algunos resultados similares, no todas las figuras retóricas mencionadas concuerdan con las de esta investigación y es porque la teoría que se utilizó es distinta a la de García (2014).

En conclusión, el objetivo específico coincidió con el trabajo previo porque se obtuvo datos que la metáfora es la figura que más apareció en el *corpus*, ya que es una figura retórica que se utiliza mucho en textos literarios por sus funciones estilísticas.

Segundo Objetivo:

En relación con el segundo objetivo específico de la presente investigación, que tuvo como objetivo analizar las técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022. Según Hurtado (2001) afirma que hay 18 técnicas de traducción. Con respecto a los resultados, la técnica más recurrente fue la traducción literal en 50 muestras de 89. Dos ejemplos importantes que cumplieron la traducción literal fueron «**Devolviendo la libertad a tus ojos**, deteniéndolos en otras hermosuras.» del TO “**By giving liberty unto thine eyes. Examine other beauties.**”

Los resultados coincidieron con Espinoza y Mánquez (2016) en su tesis de pregrado titulada *Análisis contrastivo entre el libro The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet y su traducción al español, La sombra del dictador: Una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet*. La técnica de traducción literal es lo más recurrida en la traducción de figuras retóricas. A pesar de que no es la más adecuada, se observó que siempre es la más utilizada en la traducción literaria. La carga ideológica no es un problema entre el inglés y el español, que es la combinación del corpus de esta investigación. Pero si la combinación fuera de lenguas con una realidad alejada una de la otra, la traducción literal no sería una técnica recurrente.

En conclusión, la traducción literal es la técnica con más apariciones en las traducciones de figuras retóricas, como se demostró en esta investigación. Un factor de esto es que la cultura entre la LO y LM son aproximadas en cierto grado entre el inglés y español. El traductor literario no debe acostumbrarse a esto, las figuras retóricas son un juego de palabras con un mensaje escondido. Por tal motivo, el traductor debe ser creativo y tener un léxico amplio para traducir las figuras retóricas.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general, se analizaron 79 muestras y se encontraron 82 casos de figuras retóricas semánticas, según la teoría de García (2014) en el *corpus*

TO en inglés estadounidense moderno y TM en español. Los aspectos que se hallaron fueron por sustitución o tropos, por adición o amplificación, por antonimia y por sinonimia. Por otro lado, se encontraron 82 casos de técnicas de traducción, según Hurtado (2001); las cuales fueron traducción literal, modulación, particularización, creación discursiva, transposición, amplificación, elisión, generalización y equivalente acuñado. En conclusión, las figuras retóricas semánticas más halladas por aspectos fueron por sustitución o tropos y por adición o amplificación. El símil y la metáfora fueron los más utilizados en el corpus. Asimismo, la técnica de traducción más utilizada fue la traducción literal, ya que es la técnica más recurrente en cualquier tipo de traducción.

De acuerdo con el primer objetivo específico, se analizó que por sustitución o tropos la metáfora fue la más encontrada con 14 casos y se analizó que por adición o amplificación el símil fue el más encontrado con 17 casos. En conclusión, la metáfora y el símil fueron las figuras retóricas que se utilizaron más en el *corpus* de esta investigación, puesto que el juego de palabras, que las caracterizan, ayuda a transmitir mensajes indirectos propios de los textos literarios y siempre estarán presentes en este tipo de textos.

De acuerdo con el segundo objetivo específico, se hallaron 9 técnicas de traducción de las 18. La traducción literal fue la más empleada. En conclusión, esto se debió a que fue la técnica más fácil de aplicar que el resto de las técnicas de traducción, sin embargo, carece de creatividad y no transmite la misma idea; por ejemplo, la creación discursiva es más apropiada que la traducción literal respecto a la traducción de figuras retóricas, puesto que el objetivo de la creación discursiva es transmitir el mismo impacto, mas no escribir el equivalente de cada palabra en TM como hace la traducción literal.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda invitar a los estudiantes y egresados de traducción a profundizar el tema de figuras retóricas y técnicas de traducción con un enfoque mixto o cuantitativo para conocer detalladamente qué técnica de traducción se utiliza más

para cada figura retórica. Además, emplear otras técnicas e instrumentos de investigación, por ejemplo, la entrevista o encuestas a traductores literarios para conocer con más seguridad que otras técnicas emplean al traducir figuras retóricas.

Se recomienda ampliar el panorama de investigación sobre las figuras retóricas y su técnica de traducción. Existen varias figuras retóricas que no han sido investigadas. Asimismo, buscar autores que se expresen en la clasificación de las figuras retóricas porque es un campo que puede aportar mucho a la comunidad de la traducción literaria.

Se recomienda crear talleres de traducción literaria en las universidades y el Colegio de Traductores del Perú con el fin de que los futuros traductores y egresados estén familiarizados con la traducción de las figuras retóricas. Asimismo, se tendrá más práctica, se desarrollará la creatividad, que es un elemento importante y se podrá identificar figuras retóricas no investigadas y su técnica de traducción utilizada.

REFERENCIAS

- Albaladejo, T. (2011). Cambio semántico y competencia gramatical. *ELUA*, 25, 419 - 423. <https://shorturl.me/fJwlqZOg>
- Aziz, J., Mohd, J. & Musaev, T. (2021). Translation and linguistic strategies of English oxymora into Japanese by Japanese language learners. *Journal of Languages Studies*, 21(4), 234 - 254 <http://doi.org/10.17576/gema-2021-2104-12>
- Baldick, C. (2001). *Oxford concise dictionary of literary terms* (3.^a ed.). Recuperado el 1 de mayo de 2022, de <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199208272.001.001/acref-9780199208272>
- Bautista, N. (2021). *Proceso de la investigación cualitativa: epistemología, metodología y aplicaciones* (2.^a ed.). El Manual Moderno. <https://www.ebooks7-24.com:443/?il=20740&pg=1>
- Block de Behar, L. (2012). *A rhetoric of silence and other selected writings*. Committee <https://www.scribd.com/document/471043334/Lisa-Block-de-Behar-A-Rhetoric-of-Silence-and-Other-Selected-Writings-De-Gruyter-2012>
- Borda, M. (2016). *El proceso de investigación: visión general de su desarrollo*. Universidad del Norte. <https://es.scribd.com/book/379853637/EI-proceso-de-investigacion>
- Bordas, J., Bordas, J. & Crespo, M. (2015). *Técnicas de investigación social aplicadas al análisis de los problemas sociales*. Universidad Nacional de Educación a Distancia. https://books.google.com.pe/books?redir_esc=y&hl=es&id=p_6iCgAAQBAJ&q=
- Britannica. (s.f.). *Encyclopedia britannica*. Recuperado el 6 de mayo de 2022, de <https://www.britannica.com/art/autonomasia>

- Buscató, A. (2016). *Las figuras retóricas en el rap español del siglo XXI*. Adarve. shorturl.at/IHU79
- Cambridge University Press. (s.f.). *Cambridge dictionary*. Recuperado el 1 de octubre de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/>
- Chandler, D. & Munday, R. (2020). *A dictionary of media and communication* (1.^a ed.). Oxford University Press. <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199568758.001.001/acref-9780199568758>
- Coll i Vehí, J. (1862). *Compendio de retórica y poética, ó, nociones elementales de literatura*. Diario de Barcelona. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/compendio-de-retorica-y-poetica-o-nociones-elementales-de-literatura/>
- Collins Dictionaries. (s.f.). *Collins English dictionary*. Recuperado el 1 de octubre de 2022, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica. (2018). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - reglamento* RENACYT https://portal.concytec.gob.pe/images/renacyt/reglamento_renacyt_version_final.pdf
- Corbin, J. & Strauss, A. (2015). *Basic of qualitative research: techniques and procedures for developing grounded theory*. SAGE Publications Ltd. shorturl.at/fnNZ9
- Cui, Y. & Zhao, Y. (2015). Translation of rhetorical figures in the advertising discourse: a case study. *International Journal of Society, Culture & Language*, 2(2), 57 - 67. <https://www.proquest.com/scholarly-journals/translation-rhetorical-figures-advertising/docview/1906046821/se-2?accountid=37408>
- Davis, W. & Bucharan, A.-M. (2016). *Qualitative research: intelligence for college students*. Balboa Press. <https://es.scribd.com/book/524189302/Qualitative-Research-Intelligence-for-College-Students>

- De Mille, J. (1882). *The Elements of Rhetoric*. [shorturl.at/fnZ99](https://www.scribd.com/document/482047916/Metodologias-cualitativas-en-la-investigacion-educativa)
- Esmeral, S., González, L. & Sánchez, I. (2020). *Metodologías cualitativas en la investigación educativa*. Unimagdalená. <https://es.scribd.com/book/482047916/Metodologias-cualitativas-en-la-investigacion-educativa>
- Espinoza, D. & Mánquez, M. (2016). *Análisis contrastivo entre el libro the dictator's shadow: life under Augusto Pinochet y su traducción al español, la sombra del dictador: una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet* [Proyecto para titulación, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. Repositorio institucional de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. [shorturl.at/jmQV3](https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/61627)
- Farfán, R. (2020). *Análisis de la traducción de las figuras retóricas* [Tesis para licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/61627>
- Fauziah, R. (2017). *The translation strategy of figurative language in a song of the sea by Hsu Chih Mo's poetry* [Thesis for the degree of strata one, Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta]. Repositorio institucional de la Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta. <https://repository.uinjkt.ac.id/dspace/bitstream/123456789/36674/2/RIMA%20FAUZIAH-FAH.pdf>
- García, J.-L. (2014). *Las figuras retóricas: el lenguaje literario 2* (4.ª ed.). Cimapress S. L. <https://www.scribd.com/document/393454721/LAS-FIGURAS-RETORICAS>
- Gibbs, G. (2018). *Analysing qualitative data* (2.ª ed.). SAGE Publications Ltd. https://books.google.com.pe/books/about/Analyzing_Qualitative_Data.html?id=d3IRDwAAQBAJ&redir_esc=y
- Gózar, P. (2019). *Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019* [Tesis para licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional de la

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/43228>

Gysin, J. (2010). *Figures of speech*. Author House.

<https://es.scribd.com/book/384150486/Figures-of-Speech-A-Handy-Guide>

Hans, J. (2018) *Go figure!: an introduction to figures of speech in the Bible* (2.^a ed.).

WestBow Press shorturl.at/ptuY5

He, Y. (2020). *La metáfora en la traducción chino-español: estudio sobre la obra de Rana de Mo Yan* [Trabajo de fin de máster, Universitat Pompeu Fabra].

Repositorio institucional de la Universitat Pompeu Fabra.

https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/46052/he_2020.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Hernández, J., Tobón, S. & Vásquez, J. (2014). Estudio conceptual de la docencia socioinformativa. *Ra Ximhai*, 10(5), 89 - 101.

<https://www.redalyc.org/pdf/461/46132134006.pdf>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*.

Lavel S. A. <https://www.scribd.com/document/398574268/amparo-hurtado-albir-traduccion-acuten-y-traductologia-cutea-pdf>

Kellner, H. (1981). The infatigable trope as narrative theory: structure or allegory?

Jstor, 11(1), 14 - 28. <https://www.jstor.org/stable/464890>

Melati, R. (2022). *Figurative language in five Melanie Martinez's song lyrics* [Serjana degree thesis, Universitas Muhammadiyah Malang]. Repositorio institucional de Universitas Muhammadiyah Malang.

<https://eprints.umm.ac.id/84177/>

Merriam-Webster. (s.f.). *Merriam-Webster.com dictionary*. Obtenido el 1 de octubre

de 2022, de <https://www.merriam-webster.com/>

Muñoz, I. (2015). *Retórica y traducción poética* [Trabajo fin de grado, Universidad de Valladolid]. Repositorio institucional de la Universidad de Valladolid.

<https://uvadoc.uva.es/handle/10324/15514?locale=en>

- My Shakespeare. (s.f.). [Diccionario de palabras en inglés utilizadas en las obras de William Shakespeare]. Recuperado el 1 de octubre de 2022, de <https://myshakespeare.com/search>
- Ñaupas, H., Palacios, J., Romero, H. & Valdivia, M. (2018). *Metodología de la investigación cuantitativa-cualitativa y redacción de la tesis* (5.ª ed.). Ediciones de la U. <https://www.ebooks7-24.com:443/?il=8046>
- Orujova, I. (2017). Ernest Hemingway's idiosyncratic style and its reflection in russian translation. *International Journal of English Linguistics*, 7(3), 215 - 225. <https://doi:10.5539/ijel.v7n3p215>
- Osorio, B. & Rojas, X. (2017). *Criterios de calidad y rigor en la metodología cualitativa*. Gaceta de pedagogía. https://www.researchgate.net/publication/337428163_Criterios_de_Calidad_y_Rigor_en_la_Metodologia_Cualitativa
- Oxford University Press. (s.f.). *Encyclopedia of rhetoric*. (T. Sloane, Ed.) Recuperado el 1 de octubre de 2022, de <http://www.oxford-rhetoric.com/entry?entry=t223.e1>
- Oxford University Press. (1998). *Oxford companion to the English language* (2.ª ed.). En L. Fontaine, T. McArthur & J. Lam-McArthur (Eds.). <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199661282.001.001/acref-9780199661282>
- Oxford University Press. (2005). *The Oxford dictionary of Byzantium*. En A. Kazhdan (Ed.). Recuperado el 1 de mayo de 2022, de <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780195046526.001.001/acref-9780195046526-e-4150>
- Oxford University Press. (2009). *The Oxford companion to english literature*. En D. Birch (Ed.). <shorturl.at/rBQT0>
- Pervaíz, S. (2018). *20 important figures of speech*. Kindle. <https://es.scribd.com/book/385019397/20-Important-Figures-of-Speech>

- Prasinida, L. (2018). *The equivalence and the acceptability of English translation of figures of speech in Paper Boats by Dee Lestari translated by Tiffany Tsao* [Undergraduate thesis, Universitas Sanata Dharma]. Repositorio institucional de la Universitas Sanata Dharma. https://repository.usd.ac.id/32848/2/144214050_full.pdf
- Princeton University Press. (2017). *The Princeton encyclopedia of poetry and poetics*. En R. Greene (Ed.). Recuperado el 1 de mayo de 2022, de <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780190681173.001.0001/acref-9780190681173-e-0814?rskey=5kPeac&result=13>
- Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 1 de octubre de 2022, de <https://www.rae.es/>
- Ríos, P. (2020). *Metodología de la investigación: un enfoque pedagógico* (3.^a ed.). Cognitus. <https://es.scribd.com/book/487673232/Metodologia-de-la-Investigacion-Un-Enfoque-Pedagogico>
- Rojas, X. & Osorio, B. (2017). Criterios de calidad y rigor en la metodología cualitativa. *Gaceta de Pedagogía*. 36, 62 - 74 https://www.researchgate.net/publication/337428163_Criterios_de_Calidad_y_Rigor_en_la_Metodologia_Cualitativa
- Šerstniovaitė, R. (2019). *Translation of rhetorical figures in animated films* [Master's Final Degree Project, Kauno Technologijos Universitetas]. Repositorio institucional de Kauno Technologijos Universitetas. <https://epubl.ktu.edu/object/elaba:37073685/>
- Shakespeare, W. (2011). *Romeo and Juliet*. En B. Mowat & P. Werstine (Eds.). Washington D.C. Folger Shakespeare Library. <https://es.scribd.com/book/242351397/Romeo-and-Juliet>
- Shakespeare, W. (2015). *Romeo y Julieta*. En C. Domingo (Ed.). Editorial Ink. <https://es.scribd.com/book/399664826/Romeo-y-Julieta>
- Shakespeare's Words. (s.f.). [Diccionario de palabras en inglés utilizadas en las obras de William Shakespeare]. Recuperado el 1 de octubre de 2022, de <https://www.shakespeareswords.com/Public/About.aspx>

- Sharma, R. (2012). *All about figure of speech*. Smarshword Edition. <https://es.scribd.com/book/193925104/All-about-Figure-of-Speech>
- Turitalia. (s.f.). [Sitio web que describe la ciudad de Verona]. <https://www.turitalia.com/ciudades/destino/verona/verona.html>
- Ummah, S. & Basikin, B. (2019). *Translation of figurative language in Paulo Coelho's the spy into Lulu Wijaya's Mata Hari* [Thesis for the master humaniora degree, Yogyakarta State University]. Repositorio Institucional de Yogyakarta State University. <https://eprints.uny.ac.id/66265/>
- Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua. (2020). *Aplicación de la técnica de análisis documental*. <https://www.unan.edu.ni/wp-content/uploads/unan-managua-gua-aplic-analisis-documental.pdf>
- Unviersidad Norbert Wiener. (2021). *Guía para elaboración de la tesis: enfoque cualitativo*. <https://www.uwiener.edu.pe/wp-content/uploads/2021/06/VRI-Gu%C3%ADa-Enfoque-Cualitativa.pdf>
- Universitat de Barcelona. (s.f.). *Diccionari de lingüística*. Recuperado el 1 de mayo de 2022, de <http://www.ub.edu/diccionarilinguistica/print/112>

ANEXO 1

Matriz de categorización apriorística

Título: Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022							
Problemas	Objetivo	Hipótesis	Unidad temática / Categoría	Subcategorías	Aspectos	Subaspectos	Metodología
<p>Problema general: ¿Cuáles son las figuras retóricas semánticas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022?</p> <p>Problema específico: ¿Cuáles son las figuras semánticas de las figuras retóricas semánticas de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022?</p> <p>Problema específico: ¿Cuáles son las técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo general: Analizar las figuras retóricas semánticas por aspectos y técnicas de traducción (general) de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022.</p> <p>Objetivo específico: Analizar las figuras retóricas semánticas de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022.</p> <p>Objetivo específico: Analizar las técnicas de traducción (detallado) de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022.</p>	No aplica	<p>Figuras retóricas García (2014)</p>	Figuras semánticas	Por adición o amplificación	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Paréntesis ✓ Prosapódosis ✓ Digresión ✓ Gradación ✓ Símil ✓ Epíteto 	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: básico</p> <p>Nivel de investigación: descriptivo</p> <p>Diseño: estudio de caso</p> <p>Corpus: <i>Obra literaria Romeo y Julieta</i></p> <p>Técnica: Análisis documental</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p>
					Por supresión o abreviación	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Percusión ✓ Preterición ✓ Reticencia 	
Por inversión	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Histerología 						
Por sustitución o tropos	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Metáfora ✓ Hipérbole ✓ Sinestesia ✓ Lítotes ✓ Ironía ✓ Alegoría ✓ Metonimia ✓ Sinécdoque ✓ Antonomasia ✓ Énfasis ✓ Perífrasis 						
Por sinonimia	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Sinonimia ✓ Expolición 						
			<p>Técnicas de traducción Hurtado (2001)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Adaptación ✓ Ampliación lingüística ✓ Amplificación ✓ Calco ✓ Compensación ✓ Comprensión lingüística ✓ Creación discursiva ✓ Descripción ✓ Elisión ✓ Equivalente acuñado ✓ Generalización ✓ Modulación ✓ Particularización ✓ Préstamo ✓ Sustitución ✓ Traducción literal ✓ Transposición ✓ Variación 			

ANEXO 2

Ficha de análisis

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página:		Página:	
Acto:		Acto:	
Escena:		Escena:	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			
Análisis			

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Dr. Vásquez Rodríguez, War Antonio

I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Escuela de Traducción e Interpretación - UCV

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autor(es) de instrumento: Vladimir Martín Victorio Huaracallo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	✓	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

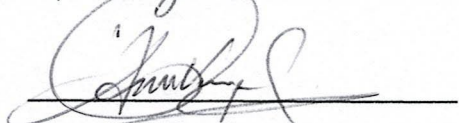
X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

Observaciones:

Lima, 06 de julio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 43204504. Telf.: 920719505

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: MARTÍNEZ CABREJOS NIXO
I.2. Cargo e institución donde labora: DOCENTE
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autor(es) de instrumento: Vladimir Martin Victorio Huaracallo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

El instrumento cumple el principio de pertinencia para ser aplicado de acuerdo a los objetivos de la investigación.

Lima, 06 de julio de 2022



Dr. Nixo Martínez Cabrejos

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 41497116 Telf.: 954484563

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Moncada Mendoza, Martin Lutero
I.2. Cargo e institución donde labora: Unifé
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autor(es) de instrumento: Vladimir Martin Victorio Huaracallo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, ...21.de julio..... de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 71240681. Telf.: ...999771329

ANEXO 4

Ficha de análisis n.º 1

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 70		Página: 11	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Gregorio y Sansón son criados de la familia Capuleto. Ellos comparten el mismo sentimiento de rivalidad de sus amos contra la familia Montesco. Los criados deciden ir a la casa de la familia Montesco para provocar una pelea contra los criados de los Montesco.	<p>GREGORY The quarrel is between our masters and us their men.</p> <p>SAMPSON 'Tis all one. I will show myself a tyrant. When I have fought with the men, I will be civil with the maids; I will cut off their heads.</p> <p>GREGORY The heads of the maids?</p> <p>SAMPSON Ay, the heads of the maids, or their maiden-heads. Take it in what sense thou wilt.</p> <p>GREGORY They must take it <in> sense that feel it.</p> <p>SAMPSON Me they shall feel while I am able to stand, and 'tis known I am a pretty piece of flesh.</p>	<p>Gregorio: La contienda es entre nuestros amos y entre nosotros, sus criados.</p> <p>Sansón: Lo mismo me da, quiero mostrarme tirano. Cuando me haya batido con los criados, seré cruel con las doncellas. Les arrebataré la vida.</p> <p>Gregorio: ¿A las doncellas?</p> <p>Sansón: Sí, les arrebataré la vida, o su doncelez. Tómalo en el sentido que quieras.</p> <p>Gregorio: Le darán algún sentido las que sientan el daño.</p> <p>Sansón: Se los haré sentir mientras tenga aliento y es sabido que soy un buen pedazo de carne.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			

Por sinonimia:	
[] Sinonimia [] Explicación	
Por antonimia:	
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	<input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
Análisis	
<p>Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según García (2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.</p>	
<p>“Piece” significa pedazo. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/piece) “Flesh” significa carne que está entre la piel y el hueso de un humano o un animal. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/flesh) “A pretty piece of flesh” significa un buen partido. (https://myshakespeare.com/romeo-and-juliet/act-1-scene-1-popup-note-index-item-thou-hadst-been-poor-john)</p>	
<p>La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.</p>	
<p>En esta muestra, traducir de manera literal un buen pedazo de carne no es la mejor opción, sino por un buen partido o un bombón.</p>	

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 2

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 71		Página: 12	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Los criados de los Capuleto Gregorio y Sansón provocan una pelea contra los criados de los Montesco: Abraham y Baltasar. Ambos bandos empiezan a pelear. Llega Benvolio, quien es el sobrino de los Montesco. Él intenta separarlos. Sin embargo, después Teobaldo, quien es sobrino de los Capuleto, ve la pelea e intenta crear más pleito contradiciendo a Benvolio.</p>	<p>ABRAM Do you bite your thumb at us, sir? SAMPSON I do bite my thumb, sir. ABRAM Do you bite your thumb at us, sir? SAMPSON, <aside to Gregory> Is the law of our side if I say "Ay"? GREGORY, <aside to Sampson> No. SAMPSON No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I bite my thumb, sir. GREGORY Do you quarrel, sir? ABRAM Quarrel, sir? No, sir. SAMPSON But if you do, sir, I am for you. I serve as good a man as you. ABRAM No better. SAMPSON Well, sir. GREGORY, <aside to Sampson> Say "better"; here comes one of my master's kinsmen. SAMPSON Yes, better, sir. ABRAM You lie.</p>	<p>ABRAHAM: ¡Eh! ¿Os mordéis el pulgar para afrentarnos, caballeros? SANSÓN: Me muerdo el pulgar, caballero. ABRAHAM: ¿Os mordéis el pulgar, caballero, para causarnos afrenta? SANSÓN (<i>aparte, a GREGORIO</i>): ¿Estará la justicia de nuestra parte si respondo que sí? GREGORIO: No. SANSÓN: No, caballero, no me muerdo el pulgar para afrentaros, pero me lo muerdo, sí. GREGORIO: ¿Buscáis querella, caballero? ABRAHAM: ¿Querella decís? No, caballero. SANSÓN: Pues si la buscáis, caballero, estoy a vuestras órdenes: sirvo a tan buen amo como vos. ABRAHAM: Pero no mejor, caballero. SANSÓN: En buena hora, caballero. <i>Entra Benvolio</i> GREGORIO (<i>aparte, a SANSÓN</i>): Di mejor. Ahí viene uno de los parientes de mi amo.</p>	

	<p>SAMPSON Draw if you be men.—Gregory, remember thy washing blow.</p> <p><i>They fight.</i></p> <p>BENVOLIO Part, fools!</p> <p><Drawing his sword.></p> <p>Put up your swords. You know not what you do.</p> <p><i>Enter Tybalt, <drawing his sword.></i></p> <p>TYBALT What, art thou drawn among these heartless hinds? Turn thee, Benvolio; look upon thy death.</p> <p>BENVOLIO I do but keep the peace. Put up thy sword, or <u>manage</u> it to part these men with me.</p>	<p>SANSÓN: Sí, mejor, caballero.</p> <p>ABRAHAM: Mentís.</p> <p>SANSÓN: Desenvainad, si sois hombres. ¡Gregorio, no olvides tu estocada maestra! (<i>Pelean.</i>)</p> <p>BENVOLIO: ¡Basta, imbéciles! (<i>Abatiendo sus espadas.</i>) Envainad las espadas; no sabéis lo que hacéis.</p> <p>(<i>Entra TEOBALDO.</i>)</p> <p>TEOBALDO: ¡Cómo! ¿Espada en mano entre estos villanos? Vuélvete, Benvolio, y observa tu muerte.</p> <p>BENVOLIO: Lo que hago es apaciguarles; vuelve tu espada a la vaina, o úsala para ayudarme a separar a esta gente.</p>
Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto		
Por supresión o abreviación:		
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia		
Por inversión:		
<input type="checkbox"/> Histerología		
Por sustitución o tropos:		
<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis		
Por sinonimia:		
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición		
Por antonimia:		
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole		
Análisis		

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

“Heartless” significa despiadado. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/heartless>) Sin embargo, “heart es homófono de “hart” que significa ciervo o venado. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/hart>) Es un juego de palabras para insultar la hombría de otros varones, “hartless” “sin venado, sin marido”. “Hind” significa cierva (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/hind>).

La técnica utilizada fue creación discursiva. Según Hurtado (2001) la creación discursiva es un equivalente breve en un contexto. La técnica es creación discursiva porque se quiere omitir el insulto.

En esta muestra, villanos no es la traducción correcta. Shakespeare hizo un juego de palabras insultando la hombría de los Montesco. Una posible traducción sería ***cobardes maricas***.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 3

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 74		Página: 13	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Los patriarcas de la familia Capuleto y Montesco escuchan los ruidos de la pelea que provocaron sus criados en las calles de Verona. Los ciudadanos también sienten la rivalidad entre ambas familias. El príncipe de la ciudad ya está cansado de este problema. Les llama la atención para que se comporten correctamente.	<p><CITIZENS> Clubs, bills, and partisans! Strike! Beat them down! Down with the Capulets! Down with the Montagues!</p> <p><i>Enter old Capulet in his gown, and his Wife</i></p> <p>CAPULET What noise is this? Give me my long sword, ho!</p> <p>LADY CAPULET A crutch, a crutch! Why call you for a sword?</p> <p><i>Enter old Montague and his Wife.</i></p> <p>CAPULET My sword, I say. Old Montague is come and flourishes his blade in spite of me.</p> <p>MONTAGUE Thou villain Capulet!—Hold me not; let me go.</p> <p>LADY MONTAGUE Thou shalt not stir one foot to seek a foe.</p> <p><i>Enter Prince Escalus with his train.</i></p> <p>PRINCE Rebellious subjects, enemies to peace, Profaners of this neighbor-stainèd steel— Will they not hear?—What ho! You men, you beasts, that quench the fire of your pernicious rage with purple fountains issuing from your veins: On pain of torture, from those bloody hands throw your mistempered weapons to the ground, and hear the sentence of your <u>movèd</u> prince. Three civil brawls bred of an airy word by thee, old Capulet, and Montague, have thrice disturbed the quiet of our streets and made Verona's ancient citizens cast by their grave-beseeming ornaments to wield old partisans in hands as old, cankered with peace, to part your cankered hate. If ever you disturb our streets again, your lives shall pay the forfeit of the peace. For this time all the rest depart away. You, Capulet, shall go along with me, and, Montague, come you</p>	<p>CIUDADANOS: ¡Garrotes, picas, partesanas! ¡Derribadlos! ¡A tierra con los Capuletos! ¡A tierra con los Montescos!</p> <p><i>(Entran, CAPULETO en bata, y su esposa.)</i></p> <p>CAPULETO: ¡Qué ruido es éste! ¡Dadme mi espada de com- bate!</p> <p>LADY CAPULETO: ¡Un palo, un palo! ¿Para qué pedís una espada?</p> <p>CAPULETO: ¡Mi espada digo! Ahí llega el viejo Montesco que blande la suya desafiándome.</p> <p><i>(Entran MONTESCO y LADY MONTESCO.)</i></p> <p>MONTESCO: ¡Tú, villano Capuleto! ¡No me contengáis, dejadme!</p> <p>LADY MONTESCO: No darás otro paso para llegar a tu enemigo.</p> <p><i>(Entran el PRÍNCIPE y sus acompañantes.)</i></p> <p>PRÍNCIPE: Vasallos rebeldes, enemigos de la paz, profanadores del acero que mancháis de sangre conciudadana... ¿No me escuchan? ¡Eh, basta, bestias feroces que saciáis el fuego de vuestra insensata rabia en rojos manantiales que brotan de vuestras venas, bajo pena de tortura, soltad de las criminales manos vuestras mal templadas armas y escuchad la sentencia de vuestro irritado Príncipe! Tres discordia intestinas, nacidas de una vana palabra, han, por tu causa, viejo Capuleto, y por la tuya, Montesco, turbado por tres ocasiones la paz de la</p>	

	<p>this afternoon to know our farther pleasure in this case, to old Free-town, our common judgment-place. Once more, on pain of death, all men depart.</p>	<p>ciudad, y los ancianos de Verona se han visto despojados de sus decentes vestiduras para empuñar con sus vetustas manos las viejas partesanas enmohecidas por la paz para reprimir vuestro acerado rencor. Si volvéis a perturbar la tranquilidad de las calles, vuestras cabezas pagarán la violada paz. Por esta vez largaos todos. Vos, Capuleto, seguidme; y vos, Montesco, id esta tarde a la antigua residencia de Villafranca, habitual asiento de nuestro Tribunal, para conocer nuestra ulterior decisión sobre este asunto. ¡Lo digo de nuevo, bajo pena de muerte, todos deben retirarse!</p>
--	--	---

Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:	<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input checked="" type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
Por supresión o abreviación:	<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia	
Por inversión:	<input type="checkbox"/> Histerología	
Por sustitución o tropos:	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	
Por sinonimia:	<input type="checkbox"/> Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/> Expolición	
Por antonimia:	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es expolición. Según García (2014) la expolición es la repetición del mismo pensamiento.

“Rebellious” significa rebelde. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/rebellious>) “Subject” significa sujeto o persona. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/subject>) Mientras que, vasallo significa sujeto que obedece al rey. (<https://dle.rae.es/vasallo?m=form>)

“Enemy” significa enemigo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/enemy>) “Peace” significa paz. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/peace>) “Profaner” es una persona que no respeta no respeta una religión. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/profane>) “Stained” significa cubierto de sangre

<https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx?id=14572>

La técnica utilizada fue particularización. Según Hurtado (2001) la particularización es el uso de un elemento más específico de un sustantivo.

En esta muestra, la traducción literal es la mejor opción, ya que se traduce el adjetivo **rebellious** como rebelde y la particularización en **subjects** como vasallos

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 4

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 74		Página: 13	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Los patriarcas de la familia Capuleto y Montesco escuchan los ruidos de la pelea que provocaron sus criados en las calles de Verona. Los ciudadanos también sienten la rivalidad entre ambas familias. El príncipe de la ciudad ya está cansado de este problema. Les llama la atención para que se comporten correctamente.</p>	<p><CITIZENS> Clubs, bills, and partisans! Strike! Beat them down! Down with the Capulets! Down with the Montagues!</p> <p><i>Enter old Capulet in his gown, and his Wife.</i></p> <p>CAPULET What noise is this? Give me my long sword, ho!</p> <p>LADY CAPULET A crutch, a crutch! Why call you for a sword?</p> <p><i>Enter old Montague and his Wife.</i></p> <p>CAPULET My sword, I say. Old Montague is come and flourishes his blade in spite of me.</p> <p>MONTAGUE Thou villain Capulet!—Hold me not; let me go.</p> <p>LADY MONTAGUE Thou shalt not stir one foot to seek a foe.</p> <p><i>Enter Prince Escalus with his train.</i></p> <p>PRINCE Rebellious subjects, enemies to peace, Profaners of this neighbor-stainèd steel— Will they not hear?—What ho! You men, you beasts, that quench the fire of your pernicious rage with purple fountains issuing from your veins: On pain of torture, from those bloody hands throw your mistempered weapons to the ground, and hear the sentence of your <u>movèd</u> prince. Three civil brawls bred of an airy word by thee, old Capulet, and Montague, have thrice disturbed the quiet of our streets and made Verona's ancient citizens cast by their grave-beseeming ornaments to wield old partisans in hands as old, cankered with peace, to part your cankered hate. If ever you disturb our streets again, your lives shall pay the forfeit of the peace. For this time all the rest depart away. You, Capulet, shall go along with me, and, Montague, come you</p>	<p>CIUDADANOS: ¡Garrotes, picas, partesanás! ¡Derribadlos! ¡A tierra con los Capuletos! ¡A tierra con los Montescos!</p> <p><i>(Entran, CAPULETO en bata, y su esposa.)</i></p> <p>CAPULETO: ¡Qué ruido es éste! ¡Dadme mi espada de com- bate!</p> <p>LADY CAPULETO: ¡Un palo, un palo! ¿Para qué pedís una espada?</p> <p>CAPULETO: ¡Mi espada digo! Ahí llega el viejo Montesco que blande la suya desafiándome.</p> <p><i>(Entran MONTESCO y LADY MONTESCO.)</i></p> <p>MONTESCO: ¡Tú, villano Capuleto! ¡No me contengáis, dejadme!</p> <p>LADY MONTESCO: No darás otro paso para llegar a tu enemigo.</p> <p><i>(Entran el PRÍNCIPE y sus acompañantes.)</i></p> <p>PRÍNCIPE: Vasallos rebeldes, enemigos de la paz, profanadores del acero que mancháis de sangre conciudadana... ¿No me escuchan? ¡Eh, basta, bestias feroces que saciáis el fuego de vuestra insensata rabia en rojos manantiales que brotan de vuestras venas, bajo pena de tortura, soltad de las criminales manos vuestras mal templadas armas y escuchad la sentencia de vuestro irritado Príncipe! Tres discordia intestinas, nacidas de una vana palabra, han, por tu causa, viejo Capuleto, y por la tuya, Montesco, turbado por tres ocasiones la paz de la</p>	

	<p>this afternoon to know our farther pleasure in this case, to old Free-town, our common judgment-place. Once more, on pain of death, all men depart.</p>	<p>ciudad, y los ancianos de Verona se han visto despojados de sus decentes vestiduras para empuñar con sus vetustas manos las viejas partesanas enmohecidas por la paz para reprimir vuestro acerado rencor. Si volvéis a perturbar la tranquilidad de las calles, vuestras cabezas pagarán la violada paz. Por esta vez largaos todos. Vos, Capuleto, seguidme; y vos, Montesco, id esta tarde a la antigua residencia de Villafranca, habitual asiento de nuestro Tribunal, para conocer nuestra ulterior decisión sobre este asunto. ¡Lo digo de nuevo, bajo pena de muerte, todos deben retirarse!</p>
--	--	---

Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:	<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
Por supresión o abreviación:	<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia	
Por inversión:	<input type="checkbox"/> Histerología	
Por sustitución o tropos:	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	
Por sinonimia:	<input type="checkbox"/> Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/> Expolición	
Por antonimia:	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es expolición. Según García (2014) la expolición es la repetición del mismo pensamiento.

“Rebellious” significa rebelde. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/rebellious>) “Subject” significa sujeto o persona. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/subject>) Mientras que, vasallo significa sujeto que obedece al rey. (<https://dle.rae.es/vasallo?m=form>)

“Enemy” significa enemigo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/enemy>) “Peace” significa paz. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/peace>) “Profaner” es una persona que no respeta no respeta una religión. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/profane>) “Stained” significa cubierto de sangre

<https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx?id=14572>

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Enemigos de la paz es traducción literal de *enemies to peace*.

En esta muestra, la traducción literal es la mejor opción, ya que transmite la misma idea en lengua meta.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 5

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 74		Página: 13	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Los patriarcas de la familia Capuleto y Montesco escuchan los ruidos de la pelea que provocaron sus criados en las calles de Verona. Los ciudadanos también sienten la rivalidad entre ambas familias. El príncipe de la ciudad ya está cansado de este problema. Les llama la atención para que se comporten correctamente.</p>	<p><CITIZENS> Clubs, bills, and partisans! Strike! Beat them down! Down with the Capulets! Down with the Montagues!</p> <p><i>Enter old Capulet in his gown, and his Wife.</i></p> <p>CAPULET What noise is this? Give me my long sword, ho!</p> <p>LADY CAPULET A crutch, a crutch! Why call you for a sword?</p> <p><i>Enter old Montague and his Wife.</i></p> <p>CAPULET My sword, I say. Old Montague is come and flourishes his blade in spite of me.</p> <p>MONTAGUE Thou villain Capulet!—Hold me not; let me go.</p> <p>LADY MONTAGUE Thou shalt not stir one foot to seek a foe.</p> <p><i>Enter Prince Escalus with his train.</i></p> <p>PRINCE Rebellious subjects, enemies to peace, profaners of this neighbor-stained steel— Will they not hear?—What ho! You men, you beasts, that quench the fire of your pernicious rage with purple fountains issuing from your veins: On pain of torture, from those bloody hands throw your mistempered weapons to the ground, and hear the sentence of your <u>movèd</u> prince. Three civil brawls bred of an airy word by thee, old Capulet, and Montague, have thrice disturbed the quiet of our streets and made Verona's ancient citizens cast by their grave-beseeming ornaments to wield old partisans in hands as old, cankered with peace, to part your cankered hate. If ever you disturb our streets again, your lives shall pay the forfeit of the peace. For this time all the rest depart away. You, Capulet, shall go along with me, and, Montague, come you</p>	<p>CIUDADANOS: ¡Garrotes, picas, partesanas! ¡Derribadlos! ¡A tierra con los Capuletos! ¡A tierra con los Montescos!</p> <p><i>(Entran, CAPULETO en bata, y su esposa.)</i></p> <p>CAPULETO: ¡Qué ruido es éste! ¡Dadme mi espada de com- bate!</p> <p>LADY CAPULETO: ¡Un palo, un palo! ¿Para qué pedís una espada?</p> <p>CAPULETO: ¡Mi espada digo! Ahí llega el viejo Montesco que blande la suya desafiándome.</p> <p><i>(Entran MONTESCO y LADY MONTESCO.)</i></p> <p>MONTESCO: ¡Tú, villano Capuleto! ¡No me contengáis, dejadme!</p> <p>LADY MONTESCO: No darás otro paso para llegar a tu enemigo.</p> <p><i>(Entran el PRÍNCIPE y sus acompañantes.)</i></p> <p>PRÍNCIPE: Vasallos rebeldes, enemigos de la paz, profanadores del acero que mancháis de sangre conciudadana... ¿No me escuchan? ¡Eh, basta, bestias feroces que saciáis el fuego de vuestra insensata rabia en rojos manantiales que brotan de vuestras venas, bajo pena de tortura, soltad de las criminales manos vuestras mal templadas armas y escuchad la sentencia de vuestro irritado Príncipe! Tres discordia intestinas, nacidas de una vana palabra, han, por tu causa, viejo Capuleto, y por la tuya, Montesco, turbado por tres ocasiones la paz de la</p>	

	<p>this afternoon to know our farther pleasure in this case, to old Free-town, our common judgment-place. Once more, on pain of death, all men depart.</p>	<p>ciudad, y los ancianos de Verona se han visto despojados de sus decentes vestiduras para empuñar con sus vetustas manos las viejas partesanas enmohecidas por la paz para reprimir vuestro acerado rencor. Si volvéis a perturbar la tranquilidad de las calles, vuestras cabezas pagarán la violada paz. Por esta vez largaos todos. Vos, Capuleto, seguidme; y vos, Montesco, id esta tarde a la antigua residencia de Villafranca, habitual asiento de nuestro Tribunal, para conocer nuestra ulterior decisión sobre este asunto. ¡Lo digo de nuevo, bajo pena de muerte, todos deben retirarse!</p>
--	--	---

Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:	<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input checked="" type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
Por supresión o abreviación:	<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia	
Por inversión:	<input type="checkbox"/> Histerología	
Por sustitución o tropos:	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	
Por sinonimia:	<input type="checkbox"/> Sinonimia <input checked="" type="checkbox"/> Expolición	
Por antonimia:	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es expolición. Según García (2014) la expolición es la repetición del mismo pensamiento.

“Rebellious” significa rebelde. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/rebellious>) “Subject” significa sujeto o persona. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/subject>) Mientras que, vasallo significa sujeto que obedece al rey. (<https://dle.rae.es/vasallo?m=form>)

“Enemy” significa enemigo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/enemy>) “Peace” significa paz. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/peace>) “Profaner” es una persona que no respeta no respeta una religión. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/profane>) “Stained” significa cubierto de sangre

(<https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx?id=14572>) "Neighbor" significa vecino. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/neighbor>)

La técnica utilizada fue transposición. Según Hurtado (2001) la transposición es el cambio de categoría gramatical de una palabra en TO. Neighbor-stained steel fue traducido de adjetivo a verbo.

En esta muestra, la traducción literal de *profaner* es correcta. Pero *neighbor* se tradujo con la generalización a ciudadano. Por otro lado, neighbor-stained steel se refiere a la sangre de los ciudadanos a causa del uso de espadas.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 6

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 74		Página: 13	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Los patriarcas de la familia Capuleto y Montesco escuchan los ruidos de la pelea que provocaron sus criados en las calles de Verona. Los ciudadanos también sienten la rivalidad entre ambas familias. El príncipe de la ciudad ya está cansado de este problema. Les llama la atención para que se comporten correctamente.</p>	<p><CITIZENS> Clubs, bills, and partisans! Strike! Beat them down! Down with the Capulets! Down with the Montagues!</p> <p><i>Enter old Capulet in his gown, and his Wife.</i></p> <p>CAPULET What noise is this? Give me my long sword, ho!</p> <p>LADY CAPULET A crutch, a crutch! Why call you for a sword?</p> <p><i>Enter old Montague and his Wife.</i></p> <p>CAPULET My sword, I say. Old Montague is come and flourishes his blade in spite of me.</p> <p>MONTAGUE Thou villain Capulet!—Hold me not; let me go.</p> <p>LADY MONTAGUE Thou shalt not stir one foot to seek a foe.</p> <p><i>Enter Prince Escalus with his train.</i></p> <p>PRINCE Rebellious subjects, enemies to peace, Profaners of this neighbor-stained steel— Will they not hear?—What ho! You men, you beasts, that quench the fire of your pernicious rage with purple fountains issuing from your veins: On pain of torture, from those bloody hands throw your mistempered weapons to the ground, and hear the sentence of your <u>movèd</u> prince. Three civil brawls bred of an airy word by thee, old Capulet, and Montague, have thrice disturbed the quiet of our streets and made Verona's ancient citizens cast by their grave-beseeming ornaments to wield old partisans in hands as old, cankered with peace, to part your cankered hate. If ever you disturb our streets again, your lives shall pay the forfeit of the peace. For this time all the rest depart away. You, Capulet, shall go along with me, and, Montague, come you</p>	<p>CIUDADANOS: ¡Garrotes, picas, partesanas! ¡Derribadlos! ¡A tierra con los Capuletos! ¡A tierra con los Montescos!</p> <p><i>(Entran, CAPULETO en bata, y su esposa.)</i></p> <p>CAPULETO: ¡Qué ruido es éste! ¡Dadme mi espada de com- bate!</p> <p>LADY CAPULETO: ¡Un palo, un palo! ¿Para qué pedís una espada?</p> <p>CAPULETO: ¡Mi espada digo! Ahí llega el viejo Montesco que blande la suya desafiándome.</p> <p><i>(Entran MONTESCO y LADY MONTESCO.)</i></p> <p>MONTESCO: ¡Tú, villano Capuleto! ¡No me contengáis, dejadme!</p> <p>LADY MONTESCO: No darás otro paso para llegar a tu enemigo.</p> <p><i>(Entran el PRÍNCIPE y sus acompañantes.)</i></p> <p>PRÍNCIPE: Vasallos rebeldes, enemigos de la paz, profanadores del acero que mancháis de sangre conciudadana... ¿No me escuchan? ¡Eh, basta, bestias feroces que sacíais el fuego de vuestra insensata rabia en rojos manantiales que brotan de vuestras venas, bajo pena de tortura, soltad de las criminales manos vuestras mal templadas armas y escuchad la sentencia de vuestro irritado Príncipe! Tres discordia intestinas, nacidas de una vana palabra, han, por tu causa, viejo Capuleto, y por la tuya, Montesco, turbado por tres ocasiones la paz de la</p>	

	<p>this afternoon to know our farther pleasure in this case, to old Free-town, our common judgment-place. Once more, on pain of death, all men depart.</p>	<p>ciudad, y los ancianos de Verona se han visto despojados de sus decentes vestiduras para empuñar con sus vetustas manos las viejas partesanas enmohecidas por la paz para reprimir vuestro acerado rencor. Si volvéis a perturbar la tranquilidad de las calles, vuestras cabezas pagarán la violada paz. Por esta vez largaos todos. Vos, Capuleto, seguidme; y vos, Montesco, id esta tarde a la antigua residencia de Villafranca, habitual asiento de nuestro Tribunal, para conocer nuestra ulterior decisión sobre este asunto. ¡Lo digo de nuevo, bajo pena de muerte, todos deben retirarse!</p>
--	--	---

Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:	<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
Por supresión o abreviación:	<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia	
Por inversión:	<input type="checkbox"/> Histerología	
Por sustitución o tropos:	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	
Por sinonimia:	<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición	
Por antonimia:	<input type="checkbox"/> Antítesis <input checked="" type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es cohabitación. Según García (2014) la cohabitación es una antítesis que se enfoca en la convivencia de opuestos en un mismo ente.

“Men” significa hombres. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/men>) “Beast” significa bestia. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/beast>) Feroz significa agresivo. (<https://dle.rae.es/feroz?m=form>)

La técnica utilizada fue amplificación. Según Hurtado (2001) la amplificación es la técnica que agrega comentarios, informaciones o notas de traductor. Se usó elisión

en hombres y se usó amplificación para dar énfasis con el adjetivo feroces.

En esta muestra, *men* se omitió y se agregó feroces en relación a la característica que tienen las bestias, es decir, feroz.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 7

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 77		Página: 16	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>El patriarca de los Montesco preocupado de la pelea entre criados y miembros de familia contra la familia Capuleto. Pregunta a su sobrino Benvolio como empezó la pelea. Además, la esposa del patriarca de los Montesco pregunta sobre la ubicación de Romeo, quien es su hijo. Benvolio no lo sabe. El patriarca menciona que es probable que Romeo esté en un lugar recordando sus penas de un mal amor.</p>	<p><All but Montague, Lady Montague, and Benvolio> exit.</p> <p>MONTAGUE, <to Benvolio> Who set this ancient quarrel new abroad? Speak, nephew, were you by when it began?</p> <p>BENVOLIO Here were the servants of your adversary, and yours, close fighting ere I did approach. I drew to part them. In the instant came the fiery Tybalt with his sword prepared, which, as he breathed defiance to my ears, he swung about his head and cut the winds, who, nothing hurt withal, hissed him in scorn. While we were interchanging thrusts and blows came more and more and fought on part and part, till the Prince came, who parted either part.</p> <p>LADY MONTAGUE O, where is Romeo? Saw you him today? Right glad I am he was not at this fray.</p> <p>BENVOLIO Madam, an hour before the worshiped sun peered forth the golden window of the east, a troubled mind <drove> me to walk abroad, where underneath the grove of sycamore that westward rooteth from this city side, so early walking did I see your son. Towards him I made, but he was 'ware of me and stole into the covert of the wood. I, measuring his affections by my own (which then most sought where most might not be found, being one too many by my weary self), pursued my humor, not pursuing his, and gladly shunned who gladly fled from me.</p> <p>MONTAGUE <i>Many a morning</i> hath he there been seen, with tears augmenting the fresh morning's dew, adding to clouds more clouds with his deep sighs. But all so soon as the all-cheering sun should in the farthest east begin to draw the shady curtains from Aurora's bed, away from light steals home my heavy son and private in his chamber pens himself, shuts up his windows, locks fair daylight out, and makes himself an artificial night. Black and portentous</p>	<p>(Vanse todos menos MONTESCO, LADY MONTESCO y BENVOLIO)</p> <p>MONTESCO: ¿Quién ha vuelto a despertar esta antigua que rella? Hablad, sobrino, ¿estabas presente cuando empezó?</p> <p>BENVOLIO: Los criados de Capuleto y los vuestros estaban batiéndose cuerpo a cuerpo antes de mi llegada. Desenvainé para apartarlos cuando apareció el violento Teobaldo, espada en mano, lanzando a mi oído provocaciones al propio tiempo que blandía sobre su cabeza la espada, hendiendo el aire, que sin recibir el menor daño, se burlaba de mí silbando. Mientras nos devolvíamos golpes y estocadas, entraban a la con-tienda partidarios de uno y otro bando, hasta que vino el Príncipe y los separó.</p> <p>LADY MONTESCO: ¡Oh! ¿dónde está Romeo? ¿Le habéis visto hoy? Mucho cerebro que no se haya encontrado en esta refriega.</p> <p>BENVOLIO: Señora, una hora antes que el idolatrado sol comenzara a entreabrir las doradas puertas del Oriente, cierta inquietud de mi alma me llevó a pasear por los alrededores, donde, bajo la arboleda de sicomoros que se extiende al oeste de la ciudad, descubrí, ya paseándose, a vuestro hijo. Me dirigí hacia él, pero al percibirme se adentró en la espesura del bosque. Yo, juzgando de sus sentimientos por los míos, que nunca me absorben más que cuando me encuentro en soledad, di rienda a mi inclinación no contrariando la suya, y evité gustoso al que gustoso me evitaba.</p>	

	must this humor prove, unless good counsel may the cause remove.	MONTESCO: Muchas mañanas se le ha descubierto en ese lugar aumentando con sus lágrimas el matinal rocío y abonando a las nubes nuevas nubes con sus profundos ayes. Pero así como el sol, que todo lo alegra, comienza a descorrer, en los confines del Oriente, las pesadas cortinas del lecho de la Aurora, huyendo de sus rayos, mi triste hijo vuelve a la casa, encerrándose en su aposento, donde cierra las ven- tanas, y prohíbe el acceso al grato resplandor del día, construyendo en torno a sí una noche artificial. Esta extraña disposición de ánimo le será fatal si un buen consejo no remedia la causa.
--	--	---

Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:	[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
Por supresión o abreviación:	[] Percusión [] Preterición [] Reticencia	
Por inversión:	[] Histerología	
Por sustitución o tropos:	<input type="checkbox"/> Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input checked="" type="checkbox"/> Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis	
Por sinonimia:	[] Sinonimia [] Expolición	
Por antonimia:	[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	

Análisis
<p>Figura retórica reconocida en esta muestra es sinécdoque. Según García (2014) la sinécdoque consiste en el intercambio o entre términos de mayor y de menor extensión conceptual.</p> <p>“Morning” significa mañana. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/morning)</p> <p>La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.</p>

En esta muestra, la traducción literal many a morning es perfecta, ya que queda perfecto como una sinécdoque en lengua meta.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 8

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 77		Página: 16	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>El patriarca de los Montesco preocupado de la pelea entre criados y miembros de familia contra la familia Capuleto. Pregunta a su sobrino Benvolio como empezó la pelea. Además, la esposa del patriarca de los Montesco pregunta sobre la ubicación de Romeo, quien es su hijo. Benvolio no lo sabe. El patriarca menciona que es probable que Romeo esté en un lugar recordando sus penas de un mal amor.</p>	<p><All but Montague, Lady Montague, and Benvolio> exit.</p> <p>MONTAGUE, <to Benvolio> Who set this ancient quarrel new abroad? Speak, nephew, were you by when it began?</p> <p>BENVOLIO Here were the servants of your adversary, and yours, close fighting ere I did approach. I drew to part them. In the instant came the fiery Tybalt with his sword prepared, which, as he breathed defiance to my ears, he swung about his head and cut the winds, who, nothing hurt withal, hissed him in scorn. While we were interchanging thrusts and blows came more and more and fought on part and part, till the Prince came, who parted either part.</p> <p>LADY MONTAGUE O, where is Romeo? Saw you him today? Right glad I am he was not at this fray.</p> <p>BENVOLIO Madam, an hour before the worshiped sun peered forth the golden window of the east, a troubled mind <drove> me to walk abroad, where underneath the grove of sycamore that westward rooteth from this city side, so early walking did I see your son. Towards him I made, but he was 'ware of me and stole into the covert of the wood. I, measuring his affections by my own (which then most sought where most might not be found, being one too many by my weary self), pursued my humor, not pursuing his, and gladly shunned who gladly fled from me.</p> <p>MONTAGUE Many a morning hath he there been seen, with tears augmenting the fresh morning's dew, adding to clouds more clouds with his deep sighs. But all so soon as the all-cheering sun should in the farthest east begin to draw <i>the shady curtains from Aurora's bed</i>, away from light steals home my heavy son and private in his chamber pens himself, shuts up his windows, locks fair daylight out, and makes himself an artificial night. Black and</p>	<p>(Vanse todos menos MONTESCO, LADY MONTESCO y BENVOLIO)</p> <p>MONTESCO: ¿Quién ha vuelto a despertar esta antigua que rella? Hablad, sobrino, ¿estabas presente cuando empezó?</p> <p>BENVOLIO: Los criados de Capuleto y los vuestros estaban batiéndose cuerpo a cuerpo antes de mi llegada. Desenvainé para apartarlos cuando apareció el violento Teobaldo, espada en mano, lanzando a mi oído provocaciones al propio tiempo que blandía sobre su cabeza la espada, hendiendo el aire, que sin recibir el menor daño, se burlaba de mí silbando. Mientras nos devolvíamos golpes y estocadas, entraban a la con-tienda partidarios de uno y otro bando, hasta que vino el Príncipe y los separó.</p> <p>LADY MONTESCO: ¡Oh! ¿dónde está Romeo? ¿Le habéis visto hoy? Mucho cerebro que no se haya encontrado en esta refriega.</p> <p>BENVOLIO: Señora, una hora antes que el idolatrado sol comenzara a entreabrir las doradas puertas del Oriente, cierta inquietud de mi alma me llevó a pasear por los alrededores, donde, bajo la arboleda de sicomoros que se extiende al oeste de la ciudad, descubrí, ya paseándose, a vuestro hijo. Me dirigí hacia él, pero al percibirme se adentró en la espesura del bosque. Yo, juzgando de sus sentimientos por los míos, que nunca me absorben más que cuando me encuentro en soledad, di rienda a mi inclinación no contrariando la suya, y evité gustoso al que gustoso me evitaba.</p>	

	portentous must this humor prove, unless good counsel may the cause remove.	MONTESCO: Muchas mañanas se le ha descubierto en ese lugar aumentando con sus lágrimas el matinal rocío y abonando a las nubes nuevas nubes con sus profundos ayes. Pero así como el sol, que todo lo alegra, comienza a descender, en los confines del Oriente, las pesadas cortinas del lecho de la Aurora , huyendo de sus rayos, mi triste hijo vuelve a la casa, encerrándose en su aposento, donde cierra las ven- tanas, y prohíbe el acceso al grato resplandor del día, construyendo en torno a sí una noche artificial. Esta extraña disposición de ánimo le será fatal si un buen consejo no remedia la causa.
--	---	--

Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:	[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
Por supresión o abreviación:	[] Percusión [] Preterición [] Reticencia	
Por inversión:	[] Histerología	
Por sustitución o tropos:	<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia [] Sinécdoque <input checked="" type="checkbox"/> Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis	
Por sinonimia:	[] Sinonimia [] Expolición	
Por antonimia:	[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

“Shady” significa que da sombra. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/shady>) Pesado significa sueño profundo. (<https://dle.rae.es/pesado#SlsZN3g>) “Curtain” significa cortina. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/curtain>) “Bed” significa cama. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/bed>) Aurora es la versión romana de la diosa Eos que personifica el amanecer. (<https://www.britannica.com/topic/Eos-Greek-and-Roman-mythology>)

La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. El adjetivo “shady” se tradujo por “pesado” en referencia al sueño profundo.

En esta muestra, la traducción literal de la diosa romana Aurora no es la correcta. En la idiosincrasia del público de LM, se entiende mejor con el dios griego Morfeo, el dios de los sueños. Una propuesta sería ***en el/los lecho/brazos de Morfeo***.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 9

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 79		Página: 17	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Benvolio, quien es el primo de Romeo, le hace una serie de pregunta sobre su tristeza. Romeo responde con tristeza sobre sus penurias amorosas y lo complicado que es el estar enamorado.</p>	<p>BENVOLIO Good morrow, cousin.</p> <p>ROMEO Is the day so young?</p> <p>BENVOLIO But new struck nine.</p> <p>ROMEO Ay me, sad hours seem long. Was that my father that went hence so fast?</p> <p>BENVOLIO It was. What sadness lengthens Romeo's hours?</p> <p>ROMEO Not having that which, having, makes them short.</p> <p>BENVOLIO In love?</p> <p>ROMEO Out—</p> <p>BENVOLIO Of love?</p> <p>ROMEO Out of her favor where I am in love.</p> <p>BENVOLIO Alas that love, so gentle in his view, should be so tyrannous and rough in proof!</p> <p>ROMEO Alas that love, whose view is muffled still, should without eyes see pathways to his will! Where shall we dine?—O me! What fray was here? Yet tell me not, for I have heard it all. Here's much to do with hate, but more with love. Why then, o brawling love, o loving hate, o anything of nothing first <create!> o heavy lightness, serious vanity, misshapen chaos of <well-seeming> forms, feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this. Dost thou not laugh?</p>	<p>BENVOLIO: ¡Feliz madrugada, primo!</p> <p>ROMEO: ¿Tan imberbe está el día?</p> <p>BENVOLIO: Acaban de dar las nueve.</p> <p>ROMEO: ¡Infeliz de mí! Qué largas me parecen las horas tris-tes. ¿No era mi padre el que tan deprisa se alejó de aquí?</p> <p>BENVOLIO: Sí, lo era. ¿Pero qué pesar es el que alarga las horas de Romeo?</p> <p>ROMEO: El de no tener aquello que, poseído, las abreviaría.</p> <p>BENVOLIO: ¿Carencia de amor?</p> <p>ROMEO: Sobra.</p> <p>BENVOLIO: ¿De amor?</p> <p>ROMEO: Sobra de los desdenes de aquella a quien adoro.</p> <p>BENVOLIO: ¡Ay! ¡Que el amor, en apariencia tan dulce, sea en la práctica tan tirano y tan cruel!</p> <p>ROMEO: ¡Ay! ¡Que el amor, cuyos ojos están siempre vendados, encuentre sin ver la dirección de su blanco! ¿Dónde comeremos? ¡Miserable de mí! ¿Qué refriega ha habido aquí? Mas no me lo digáis, que todo lo he oído. Mucho hay que luchar aquí con el odio, pero más por el amor. ¡Sí, amante odio! ¡Amor pendenciero! ¡Suma de todo, primogénito de la nada! ¡Pesada ligereza, grave</p>	

		frivolidad! ¡Desarticulado caos de proporciones bellas! ¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme, que no es lo que es! Así es el amor que siento sin sentir en este amor amor alguno! ¿No te ríes?
Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto		
Por supresión o abreviación:		
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia		
Por inversión:		
<input type="checkbox"/> Histerología		
Por sustitución o tropos:		
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis		
Por sinonimia:		
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición		
Por antonimia:		
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input checked="" type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole		
Análisis		
<p>Figura retórica reconocida en esta muestra es paradoja. Según García (2014) la paradoja es más complejo y vago que las figuras ya mencionadas, puede definirse como expresión de una idea inesperada.</p> <p>“Gentle” significa dulce. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/gentle) View significa vista. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/view) “Tyrannous” significa tiránico. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/tyrannous)</p> <p>La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.</p> <p>En esta muestra, la traducción literal de adjetivos como tyrannous and rough es apropiada.</p> <p>Elaboración propia</p>		

Ficha de análisis n.º 10

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 79		Página: 17	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Benvolio, quien es el primo de Romeo, le hace una serie de pregunta sobre su tristeza. Romeo responde con tristeza sobre sus penurias amorosas y lo complicado que es el estar enamorado.</p>	<p>BENVOLIO Good morrow, cousin.</p> <p>ROMEO Is the day so young?</p> <p>BENVOLIO But new struck nine.</p> <p>ROMEO Ay me, sad hours seem long. Was that my father that went hence so fast?</p> <p>BENVOLIO It was. What sadness lengthens Romeo's hours?</p> <p>ROMEO Not having that which, having, makes them short.</p> <p>BENVOLIO In love?</p> <p>ROMEO Out—</p> <p>BENVOLIO Of love?</p> <p>ROMEO Out of her favor where I am in love.</p> <p>BENVOLIO Alas that love, so gentle in his view, should be so tyrannous and rough in proof!</p> <p>ROMEO Alas that love, whose view is muffled still, should without eyes see pathways to his will! Where shall we dine?—O me! What fray was here? Yet tell me not, for I have heard it all. Here's much to do with hate, but more with love. Why then, o brawling love, o loving hate, o anything of nothing first <create!> o heavy lightness, serious vanity, misshapen chaos of <well-seeming> forms, feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this. Dost thou not laugh?</p>	<p>BENVOLIO: ¡Feliz madrugada, primo!</p> <p>ROMEO: ¿Tan imberbe está el día?</p> <p>BENVOLIO: Acaban de dar las nueve.</p> <p>ROMEO: ¡Infeliz de mí! Qué largas me parecen las horas tris-tes. ¿No era mi padre el que tan deprisa se alejó de aquí?</p> <p>BENVOLIO: Sí, lo era. ¿Pero qué pesar es el que alarga las horas de Romeo?</p> <p>ROMEO: El de no tener aquello que, poseído, las abreviaría.</p> <p>BENVOLIO: ¿Carencia de amor?</p> <p>ROMEO: Sobra.</p> <p>BENVOLIO: ¿De amor?</p> <p>ROMEO: Sobra de los desdenes de aquella a quien adoro.</p> <p>BENVOLIO: ¡Ay! ¡Que el amor, en apariencia tan dulce, sea en la práctica tan tirano y tan cruel!</p> <p>ROMEO: ¡Ay! ¡Que el amor, cuyos ojos están siempre ven-dados, encuentre sin ver la dirección de su blanco! ¿Dónde comeremos? ¡Miserable de mí! ¿Qué refriega ha habido aquí? Mas no me lo digáis, que todo lo he oído. Mucho hay que luchar aquí con el odio, pero más por el amor. ¡Sí, amante odio! ¡Amor pendenciero! ¡Suma de todo, primogénito de la nada! ¡Pesada ligereza, grave</p>	

		frivolidad! ¡Desarticulado caos de proporciones bellas! ¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme, que no es lo que es! Así es el amor que siento sin sentir en este amor amor alguno! ¿No te ríes?
Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto		
Por supresión o abreviación:		
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia		
Por inversión:		
<input type="checkbox"/> Histerología		
Por sustitución o tropos:		
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis		
Por sinonimia:		
<input checked="" type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Explición		
Por antonimia:		
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole		
Análisis		
<p>Figura retórica reconocida en esta muestra es sinonimia. Según García (2014) la sinonimia o metábole repite los elementos sinónimos en una situación para marcar el significado que se busca.</p> <p>“Tyrannous” significa tiránico. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/tyrannous) Rough significa severo o duro. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/rough)</p> <p>La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.</p> <p>En esta muestra, la traducción literal de adjetivos como tyrannous and rough es apropiada.</p> <p>Elaboración propia</p>		

Ficha de análisis n.º 11

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 79		Página: 17	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Benvolio, quien es el primo de Romeo, le hace una serie de pregunta sobre su tristeza. Romeo responde con tristeza sobre sus penurias amorosas y lo complicado que es el estar enamorado.</p>	<p>BENVOLIO Good morrow, cousin.</p> <p>ROMEO Is the day so young?</p> <p>BENVOLIO But new struck nine.</p> <p>ROMEO Ay me, sad hours seem long. Was that my father that went hence so fast?</p> <p>BENVOLIO It was. What sadness lengthens Romeo's hours?</p> <p>ROMEO Not having that which, having, makes them short.</p> <p>BENVOLIO In love?</p> <p>ROMEO Out—</p> <p>BENVOLIO Of love?</p> <p>ROMEO Out of her favor where I am in love.</p> <p>BENVOLIO Alas that love, so gentle in his view, should be so tyrannous and rough in proof!</p> <p>ROMEO Alas that love, whose view is muffled still, should without eyes see pathways to his will! Where shall we dine?—O me! What fray was here? Yet tell me not, for I have heard it all. Here's much to do with hate, but more with love. Why then, o brawling love, o loving hate, o anything of nothing first <create!> o heavy lightness, serious vanity, misshapen chaos of <well-seeming> forms, feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this. Dost thou not laugh?</p>	<p>BENVOLIO: ¡Feliz madrugada, primo!</p> <p>ROMEO: ¿Tan imberbe está el día?</p> <p>BENVOLIO: Acaban de dar las nueve.</p> <p>ROMEO: ¡Infeliz de mí! Qué largas me parecen las horas tris-tes. ¿No era mi padre el que tan deprisa se alejó de aquí?</p> <p>BENVOLIO: Sí, lo era. ¿Pero qué pesar es el que alarga las horas de Romeo?</p> <p>ROMEO: El de no tener aquello que, poseído, las abreviaría.</p> <p>BENVOLIO: ¿Carencia de amor?</p> <p>ROMEO: Sobra.</p> <p>BENVOLIO: ¿De amor?</p> <p>ROMEO: Sobra de los desdenes de aquella a quien adoro.</p> <p>BENVOLIO: ¡Ay! ¡Que el amor, en apariencia tan dulce, sea en la práctica tan tirano y tan cruel!</p> <p>ROMEO: ¡Ay! ¡Que el amor, cuyos ojos están siempre vendados, encuentre sin ver la dirección de su blanco! ¿Dónde comeremos? ¡Miserable de mí! ¿Qué refriega ha habido aquí? Mas no me lo digáis, que todo lo he oído. Mucho hay que luchar aquí con el odio, pero más por el amor. ¡Sí, amante odio! ¡Amor pendenciero! ¡Suma de todo, primogénito de la nada! ¡Pesada ligereza, grave</p>	

		frivolidad! ¡Desarticulado caos de proporciones bellas! ¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme, que no es lo que es! Así es el amor que siento sin sentir en este amor amor alguno! ¿No te ríes?
Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto		
Por supresión o abreviación:		
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia		
Por inversión:		
<input type="checkbox"/> Histerología		
Por sustitución o tropos:		
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis		
Por sinonimia:		
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Explicación		
Por antonimia:		
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input checked="" type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole		
Análisis		
<p>Figura retórica reconocida en esta muestra es paradoja. Según García (2014) la paradoja es más complejo y vago que las figuras ya mencionadas, puede definirse como expresión de una idea inesperada.</p> <p>“Eye” significa ojo. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/eye) “See” significa ver. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/see)</p> <p>La técnica utilizada fue transposición. Según Hurtado (2001) la transposición es el cambio de categoría gramatical de una palabra en TO. Se usó la transposición. De ojos se cambió del sustantivo eyes al verbo ver.</p> <p>En esta muestra, se observa el uso de la transposición de eyes traducido por el verbo ver. La propuesta transmite la misma idea en lengua meta.</p> <p>Elaboración propia</p>		

Ficha de análisis n.º 12

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 79		Página: 17	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Benvolio, quien es el primo de Romeo, le hace una serie de pregunta sobre su tristeza. Romeo responde con tristeza sobre sus penurias amorosas y lo complicado que es el estar enamorado.</p>	<p>BENVOLIO Good morrow, cousin.</p> <p>ROMEO Is the day so young?</p> <p>BENVOLIO But new struck nine.</p> <p>ROMEO Ay me, sad hours seem long. Was that my father that went hence so fast?</p> <p>BENVOLIO It was. What sadness lengthens Romeo's hours?</p> <p>ROMEO Not having that which, having, makes them short.</p> <p>BENVOLIO In love?</p> <p>ROMEO Out—</p> <p>BENVOLIO Of love?</p> <p>ROMEO Out of her favor where I am in love.</p> <p>BENVOLIO Alas that love, so gentle in his view, should be so tyrannous and rough in proof!</p> <p>ROMEO Alas that love, whose view is muffled still, should without eyes see pathways to his will! Where shall we dine?—O me! What fray was here? Yet tell me not, for I have heard it all. Here's much to do with hate, but more with love. Why then, o <i>brawling love</i>, o <i>loving hate</i>, o anything of nothing first <create!> o heavy lightness, serious vanity, misshapen chaos of <well-seeming> forms, feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this. Dost thou not laugh?</p>	<p>BENVOLIO: ¡Feliz madrugada, primo!</p> <p>ROMEO: ¿Tan imberbe está el día?</p> <p>BENVOLIO: Acaban de dar las nueve.</p> <p>ROMEO: ¡Infeliz de mí! Qué largas me parecen las horas tris-tes. ¿No era mi padre el que tan deprisa se alejó de aquí?</p> <p>BENVOLIO: Sí, lo era. ¿Pero qué pesar es el que alarga las horas de Romeo?</p> <p>ROMEO: El de no tener aquello que, poseído, las abreviaría.</p> <p>BENVOLIO: ¿Carencia de amor?</p> <p>ROMEO: Sobra.</p> <p>BENVOLIO: ¿De amor?</p> <p>ROMEO: Sobra de los desdenes de aquella a quien adoro.</p> <p>BENVOLIO: ¡Ay! ¡Que el amor, en apariencia tan dulce, sea en la práctica tan tirano y tan cruel!</p> <p>ROMEO: ¡Ay! ¡Que el amor, cuyos ojos están siempre vendados, encuentre sin ver la dirección de su blanco! ¿Dónde comeremos? ¡Miserable de mí! ¿Qué refriega ha habido aquí? Mas no me lo digáis, que todo lo he oído. Mucho hay que luchar aquí con el odio, pero más por el amor. ¡Sí, <i>amante odio!</i> ¡<i>Amor pendenciero!</i> ¡Suma de todo, primogénito de la nada! ¡Pesada ligereza, grave</p>	

		frivolidad! ¡Desarticulado caos de proporciones bellas! ¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme, que no es lo que es! Así es el amor que siento sin sentir en este amor amor alguno! ¿No te ríes?
--	--	---

Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		

Por adición o amplificación:	[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto
Por supresión o abreviación:	[] Percusión [] Preterición [] Reticencia
Por inversión:	[] Histerología
Por sustitución o tropos:	[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis
Por sinonimia:	[] Sinonimia [] Expolición
Por antonimia:	[] Antítesis [] Cohabitación [X] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole

- [] Adaptación
- [] Ampliación lingüística
- [] Amplificación
- [] Calco
- [] Compensación
- [] Comprensión lingüística
- [] Creación discursiva
- [] Descripción
- [] Elisión
- [] Equivalente acuñado
- [] Generalización
- [] Modulación
- [] Particularización
- [] Préstamo
- [] Sustitución
- [X] Traducción literal
- [] Transposición
- [] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es oxímoron. Según García (2014) el oxímoron fusiona los términos opuestos en una misma unidad gramatical y de sentido

“Brawling” significa pelea. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/brawl?q=brawling>) Pendenciero es la persona propensa a riñas. (<https://dle.rae.es/pendenciero?m=form>) Love es un sentimiento positivo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/love>) “Hate” significa odio. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/hate>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal del sustantivo love y los adjetivos es apropiada. No hay inconvenientes usar la traducción literal en relación a adjetivos y sustantivos muy usados o conocidos.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 13

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 79		Página: 18	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Benvolio, quien es el primo de Romeo, le hace una serie de pregunta sobre su tristeza. Romeo responde con tristeza sobre sus penurias amorosas y lo complicado que es el estar enamorado.</p>	<p>BENVOLIO Good morrow, cousin.</p> <p>ROMEO Is the day so young?</p> <p>BENVOLIO But new struck nine.</p> <p>ROMEO Ay me, sad hours seem long. Was that my father that went hence so fast?</p> <p>BENVOLIO It was. What sadness lengthens Romeo's hours?</p> <p>ROMEO Not having that which, having, makes them short.</p> <p>BENVOLIO In love?</p> <p>ROMEO Out—</p> <p>BENVOLIO Of love?</p> <p>ROMEO Out of her favor where I am in love.</p> <p>BENVOLIO Alas that love, so gentle in his view, should be so tyrannous and rough in proof!</p> <p>ROMEO Alas that love, whose view is muffled still, should without eyes see pathways to his will! Where shall we dine?—O me! What fray was here? Yet tell me not, for I have heard it all. Here's much to do with hate, but more with love. Why then, o brawling love, o loving hate, o anything of nothing first <create!> o heavy lightness, serious vanity, misshapen chaos of <well-seeming> forms, feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this. Dost thou not laugh?</p>	<p>BENVOLIO: ¡Feliz madrugada, primo!</p> <p>ROMEO: ¿Tan imberbe está el día?</p> <p>BENVOLIO: Acaban de dar las nueve.</p> <p>ROMEO: ¡Infeliz de mí! Qué largas me parecen las horas tris-tes. ¿No era mi padre el que tan deprisa se alejó de aquí?</p> <p>BENVOLIO: Sí, lo era. ¿Pero qué pesar es el que alarga las horas de Romeo?</p> <p>ROMEO: El de no tener aquello que, poseído, las abreviaría.</p> <p>BENVOLIO: ¿Carencia de amor?</p> <p>ROMEO: Sobra.</p> <p>BENVOLIO: ¿De amor?</p> <p>ROMEO: Sobra de los desdenes de aquella a quien adoro.</p> <p>BENVOLIO: ¡Ay! ¡Que el amor, en apariencia tan dulce, sea en la práctica tan tirano y tan cruel!</p> <p>ROMEO: ¡Ay! ¡Que el amor, cuyos ojos están siempre vendados, encuentre sin ver la dirección de su blanco! ¿Dónde comeremos? ¡Miserable de mí! ¿Qué refriega ha habido aquí? Mas no me lo digáis, que todo lo he oído. Mucho hay que luchar aquí con el odio, pero más por el amor. ¡Sí, amante odio! ¡Amor pendenciero! ¡Suma de todo, primogénito de la nada! ¡Pesada ligereza, grave</p>	

		frivolidad! ¡Desarticulado caos de proporciones bellas! ¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme, que no es lo que es! Así es el amor que siento sin sentir en este amor amor alguno! ¿No te ríes?
--	--	--

Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:		
	[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto	
Por supresión o abreviación:		
	[] Percusión [] Preterición [] Reticencia	
Por inversión:		
	[] Histerología	
Por sustitución o tropos:		
	[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis	
Por sinonimia:		
	[] Sinonimia [] Expolición	
Por antonimia:		
	[] Antítesis [] Cohabitación [X] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	
		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es oxímoron. Según García (2014) el oxímoron fusiona los términos opuestos en una misma unidad gramatical y de sentido

Heavy significa pesado. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/heavy>) "Lightness" significa ligereza. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/lightness>) "Serious" significa serio o grave. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/serious>) "Vanity" significa vanidad. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/vanity>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal de sustantivos y adjetivos **heavy** y **lightness** es apropiada. No presente confusión.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 14

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 78		Página: 18	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Benvolio, quien es el primo de Romeo, le hace una serie de pregunta sobre su tristeza. Romeo responde con tristeza sobre sus penurias amorosas y lo complicado que es el estar enamorado.</p>	<p>BENVOLIO Good morrow, cousin.</p> <p>ROMEO Is the day so young?</p> <p>BENVOLIO But new struck nine.</p> <p>ROMEO Ay me, sad hours seem long. Was that my father that went hence so fast?</p> <p>BENVOLIO It was. What sadness lengthens Romeo's hours?</p> <p>ROMEO Not having that which, having, makes them short.</p> <p>BENVOLIO In love?</p> <p>ROMEO Out—</p> <p>BENVOLIO Of love?</p> <p>ROMEO Out of her favor where I am in love.</p> <p>BENVOLIO Alas that love, so gentle in his view, should be so tyrannous and rough in proof!</p> <p>ROMEO Alas that love, whose view is muffled still, should without eyes see pathways to his will! Where shall we dine?—O me! What fray was here? Yet tell me not, for I have heard it all. Here's much to do with hate, but more with love. Why then, o brawling love, o loving hate, o anything of nothing first <create!> o heavy lightness, serious vanity, <i>misshapen chaos of <well-seeming> forms</i>, feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this. Dost thou not laugh?</p>	<p>BENVOLIO: ¡Feliz madrugada, primo!</p> <p>ROMEO: ¿Tan imberbe está el día?</p> <p>BENVOLIO: Acaban de dar las nueve.</p> <p>ROMEO: ¡Infeliz de mí! Qué largas me parecen las horas tris-tes. ¿No era mi padre el que tan deprisa se alejó de aquí?</p> <p>BENVOLIO: Sí, lo era. ¿Pero qué pesar es el que alarga las horas de Romeo?</p> <p>ROMEO: El de no tener aquello que, poseído, las abreviaría.</p> <p>BENVOLIO: ¿Carencia de amor?</p> <p>ROMEO: Sobra.</p> <p>BENVOLIO: ¿De amor?</p> <p>ROMEO: Sobra de los desdenes de aquella a quien adoro.</p> <p>BENVOLIO: ¡Ay! ¡Que el amor, en apariencia tan dulce, sea en la práctica tan tirano y tan cruel!</p> <p>ROMEO: ¡Ay! ¡Que el amor, cuyos ojos están siempre vendados, encuentre sin ver la dirección de su blanco! ¿Dónde comeremos? ¡Miserable de mí! ¿Qué refriega ha habido aquí? Mas no me lo digáis, que todo lo he oído. Mucho hay que luchar aquí con el odio, pero más por el amor. ¡Sí, amante odio! ¡Amor pendenciero! ¡Suma de todo, primogénito de la nada! ¡Pesada ligereza, grave</p>	

		frivolidad! ¡ Desarticulado caos de proporciones bellas! ¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme, que no es lo que es! Así es el amor que siento sin sentir en este amor amor alguno! ¿No te ríes?
--	--	---

Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		

Por adición o amplificación:	<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto
Por supresión o abreviación:	<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia
Por inversión:	<input type="checkbox"/> Histerología
Por sustitución o tropos:	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis
Por sinonimia:	<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición
Por antonimia:	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input checked="" type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole

- Adaptación
- Ampliación lingüística
- Amplificación
- Calco
- Compensación
- Comprensión lingüística
- Creación discursiva
- Descripción
- Elisión
- Equivalente acuñado
- Generalización
- Modulación
- Particularización
- Préstamo
- Sustitución
- Traducción literal
- Transposición
- Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es oxímoron. Según García (2014) el oxímoron fusiona los términos opuestos en una misma unidad gramatical y de sentido

“Misshapen” significa deforme. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/misshapen>) Desarticulado significa desorganizado. (<https://dle.rae.es/desarticular?m=form>) Chaos significa caos. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/chaos>) “Well-seeming” es la versión antigua de atractivo. (<https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx?id=8033>)

La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. Se tradujo “misshapen” por “desarticulado”. La técnica utilizada fue amplificación. Según Hurtado (2001) la amplificación es la técnica que agrega comentarios, informaciones o notas de traductor. Es amplificación en «proporciones bellas» de “<well-seeming>”. La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 15

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 78		Página: 18	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Benvolio, quien es el primo de Romeo, le hace una serie de pregunta sobre su tristeza. Romeo responde con tristeza sobre sus penurias amorosas y lo complicado que es el estar enamorado.</p>	<p>BENVOLIO Good morrow, cousin.</p> <p>ROMEO Is the day so young?</p> <p>BENVOLIO But new struck nine.</p> <p>ROMEO Ay me, sad hours seem long. Was that my father that went hence so fast?</p> <p>BENVOLIO It was. What sadness lengthens Romeo's hours?</p> <p>ROMEO Not having that which, having, makes them short.</p> <p>BENVOLIO In love?</p> <p>ROMEO Out—</p> <p>BENVOLIO Of love?</p> <p>ROMEO Out of her favor where I am in love.</p> <p>BENVOLIO Alas that love, so gentle in his view, should be so tyrannous and rough in proof!</p> <p>ROMEO Alas that love, whose view is muffled still, should without eyes see pathways to his will! Where shall we dine?—O me! What fray was here? Yet tell me not, for I have heard it all. Here's much to do with hate, but more with love. Why then, o brawling love, o loving hate, o anything of nothing first <create!> o heavy lightness, serious vanity, misshapen chaos of <well-seeming> forms, feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this. Dost thou not laugh?</p>	<p>BENVOLIO: ¡Feliz madrugada, primo!</p> <p>ROMEO: ¿Tan imberbe está el día?</p> <p>BENVOLIO: Acaban de dar las nueve.</p> <p>ROMEO: ¡Infeliz de mí! Qué largas me parecen las horas tris-tes. ¿No era mi padre el que tan deprisa se alejó de aquí?</p> <p>BENVOLIO: Sí, lo era. ¿Pero qué pesar es el que alarga las horas de Romeo?</p> <p>ROMEO: El de no tener aquello que, poseído, las abreviaría.</p> <p>BENVOLIO: ¿Carencia de amor?</p> <p>ROMEO: Sobra.</p> <p>BENVOLIO: ¿De amor?</p> <p>ROMEO: Sobra de los desdenes de aquella a quien adoro.</p> <p>BENVOLIO: ¡Ay! ¡Que el amor, en apariencia tan dulce, sea en la práctica tan tirano y tan cruel!</p> <p>ROMEO: ¡Ay! ¡Que el amor, cuyos ojos están siempre vendados, encuentre sin ver la dirección de su blanco! ¿Dónde comeremos? ¡Miserable de mí! ¿Qué refriega ha habido aquí? Mas no me lo digáis, que todo lo he oído. Mucho hay que luchar aquí con el odio, pero más por el amor. ¡Sí, amante odio! ¡Amor pendenciero! ¡Suma de todo, primogénito de la nada! ¡Pesada ligereza, grave</p>	

		frivolidad! ¡Desarticulado caos de proporciones bellas! ¡ Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme , que no es lo que es! Así es el amor que siento sin sentir en este amor amor alguno! ¿No te ríes?
Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input checked="" type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto		
Por supresión o abreviación:		
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia		
Por inversión:		
<input type="checkbox"/> Histerología		
Por sustitución o tropos:		
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis		
Por sinonimia:		
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición		
Por antonimia:		
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input checked="" type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole		
Análisis		
<p>Figura retórica reconocida en esta muestra es oxímoron. Según García (2014) el oxímoron fusiona los términos opuestos en una misma unidad gramatical y de sentido</p> <p>“Feather” significa pluma. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/feather) Lead significa plomo. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/lead) Bright significa brillante. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/bright) “Smoke” significa humo. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/smoke) “Cold” significa frío. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/cold) “Fire” significa fuego. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/fire) Lava significa materia del volcán. (https://dle.rae.es/lava?m=form) “Sick” significa enfermo. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/sick) “Health” significa salud. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/health) Robustez significa robusto (https://dle.rae.es/robustez) y ello significa fuerte (https://dle.rae.es/robusto) Menoscabada significa deteriorada. (https://dle.rae.es/menoscabar?m=form) “Sleep” significa sueño. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/sleep) “Walking” significa que algo o alguien camina. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/walking) “Still” significa todavía. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/still)</p>		

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase. Es literal en pluma de plomo y brillante humo. La técnica utilizada fue particularización. Según Hurtado (2001) la particularización es el uso de un elemento más específico de un sustantivo. Pero es particularización en *fría lava* porque lava es un sustantivo que caracteriza por el fuego. La técnica utilizada fue creación discursiva. Según Hurtado (2001) la creación discursiva es un equivalente breve en un contexto. La técnica utilizada fue transposición. Según Hurtado (2001) la transposición es el cambio de categoría gramatical de una palabra en TO.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 16

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 79		Página: 18	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Benvolio, quien es el primo de Romeo, le hace una serie de preguntas sobre su tristeza. Romeo responde con tristeza sobre sus penurias amorosas y lo complicado que es el estar enamorado.</p>	<p>BENVOLIO Good morrow, cousin.</p> <p>ROMEO Is the day so young?</p> <p>BENVOLIO But new struck nine.</p> <p>ROMEO Ay me, sad hours seem long. Was that my father that went hence so fast?</p> <p>BENVOLIO It was. What sadness lengthens Romeo's hours?</p> <p>ROMEO Not having that which, having, makes them short.</p> <p>BENVOLIO In love?</p> <p>ROMEO Out—</p> <p>BENVOLIO Of love?</p> <p>ROMEO Out of her favor where I am in love.</p> <p>BENVOLIO Alas that love, so gentle in his view, should be so tyrannous and rough in proof!</p> <p>ROMEO Alas that love, whose view is muffled still, should without eyes see pathways to his will! Where shall we dine?—O me! What fray was here? Yet tell me not, for I have heard it all. Here's much to do with hate, but more with love. Why then, o brawling love, o loving hate, o anything of nothing first <create!> o heavy lightness, serious vanity, misshapen chaos of <well-seeming> forms, feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this. Dost thou not laugh?</p>	<p>BENVOLIO: ¡Feliz madrugada, primo!</p> <p>ROMEO: ¿Tan imberbe está el día?</p> <p>BENVOLIO: Acaban de dar las nueve.</p> <p>ROMEO: ¡Infeliz de mí! Qué largas me parecen las horas tristes. ¿No era mi padre el que tan deprisa se alejó de aquí?</p> <p>BENVOLIO: Sí, lo era. ¿Pero qué pesar es el que alarga las horas de Romeo?</p> <p>ROMEO: El de no tener aquello que, poseído, las abreviaría.</p> <p>BENVOLIO: ¿Carencia de amor?</p> <p>ROMEO: Sobra.</p> <p>BENVOLIO: ¿De amor?</p> <p>ROMEO: Sobra de los desdenes de aquella a quien adoro.</p> <p>BENVOLIO: ¡Ay! ¡Que el amor, en apariencia tan dulce, sea en la práctica tan tirano y tan cruel!</p> <p>ROMEO: ¡Ay! ¡Que el amor, cuyos ojos están siempre vendados, encuentre sin ver la dirección de su blanco! ¿Dónde comeremos? ¡Miserable de mí! ¿Qué refriega ha habido aquí? Mas no me lo digáis, que todo lo he oído. Mucho hay que luchar aquí con el odio, pero más por el amor. ¡Sí, amante odio! ¡Amor pendenciero! ¡Suma de todo, primogénito de la nada! ¡Pesada ligereza, grave</p>	

		frivolidad! ¡Desarticulado caos de proporciones bellas! ¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme, que no es lo que es! Así es el amor que siento sin sentir en este amor amor alguno! ¿No te ríes?
Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:		
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto		
Por supresión o abreviación:		
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia		
Por inversión:		
<input type="checkbox"/> Histerología		
Por sustitución o tropos:		
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis		
Por sinonimia:		
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición		
Por antonimia:		
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input checked="" type="checkbox"/> Antimetábole		
Análisis		
<p>Figura retórica reconocida en esta muestra es antimetábole. Según García (2014) la antimetábole o conmutación es un tipo de antítesis entre oraciones o frases que tienen de los mismos elementos, pero que se invierte su orden y las funciones sintácticas.</p> <p>Love significa el sentimiento amor. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/love) "Feel" es el verbo sentir. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/feel)</p> <p>La técnica es transposición porque usa versión afirmativa para negar como en TO.</p>		

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 17

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 80		Página: 18	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo está angustiado por el amor no correspondido. Expresa su dolor a su primo Benvolio.	<p>ROMEO Why, such is love's transgression. Grievs of mine own lie heavy in my breast, which thou wilt propagate to have it pressed with more of thine. This love that thou hast shown doth add more grief to too much of mine own. Love is a smoke made with the fume of sighs; being purged, a fire sparkling in lovers' eyes; being vexed, a sea nourished with loving tears. What is it else? A madness most discreet, a choking gall, and a preserving sweet. Farewell, my coz.</p> <p>BENVOLIO Soft, I will go along. An if you leave me so, you do me wrong.</p> <p>ROMEO Tut, I have lost myself. I am not here. This is not Romeo. He's some other where.</p>	<p>ROMEO: ¡Descuida: heridas naturales del amor! Mis propios dolores ya abruman mi pecho, que ahora se queja al verte a ti sufrir. El cariño que me muestras añade nueva pena a la del exceso de amor. El amor es un humo formado por el vapor de los suspiros; alentado, fuego consumiendo los ojos de los amantes; y si es reprimido, se convierte en un mar que alimentan sus lágrimas de amor. ¿Qué más es? Una locura razonable, hiel dulcísima, ácido almíbar. Adiós, primo.</p> <p>BENVOLIO: Aguardad, quiero acompañaros; me ofendéis si me dejáis así.</p> <p>ROMEO: Calla, que yo estoy perdido, no estoy aquí; éste no es Romeo; él está en otra parte.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización	
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			

[] Sinonimia [] Explicación	[] Modulación
Por antonimia:	[] Particularización
[] Antítesis [] Cohabitación [X] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	[] Préstamo
	[] Sustitución
	[X] Traducción literal
	[] Transposición
	[] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es oxímoron. Según García (2014) el oxímoron fusiona los términos opuestos en una misma unidad gramatical y de sentido

Madness significa locura. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/madness>) Discreet significa formal y cuidadoso.

(<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/discreet>) Choking significa que obstruye la respiración.

(<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/choking>) Gall significa bilis o hiel. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/gall>) Preserving es comida dulce que puede ser guardada. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/preserve>) Sweet significa dulce.

(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/sweet>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase. Una locura razonable es literal. La técnica utilizada fue creación discursiva. Según Hurtado (2001) la creación discursiva es un equivalente breve en un contexto. Hiel dulcísima es creación discursiva porque se invirtieron los adjetivos para crear oxímoron en TM y también uso de nuevos sustantivos como ácido.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 18

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 81		Página: 19	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo cuenta a su primo Benvolio sobre la mujer que ama.	<p>ROMEO A right good markman! And she's fair I love.</p> <p>BENVOLIO A right fair mark, fair coz, is soonest hit.</p> <p>ROMEO Well in that hit you miss. She'll not be hit with Cupid's arrow. She hath Dian's wit, and, in strong proof of chastity well armed, from love's weak childish bow she lives uncharmed. She will not stay the siege of loving terms, nor bide th' encounter of assailing eyes, nor ope her lap to saint-seducing gold. O, she is rich in beauty, only poor that, when she dies, with beauty dies her store.</p>	<p>ROMEO: ¡Excelente tirador! Y la que amo es hermosa.</p> <p>BENVOLIO: Un certero y bello tirador, primo alcanza el blanco fácilmente.</p> <p>ROMEO: Bien, en este blanco te equivocas: no hay forma de que la alcancen las flechas de Cupido, tiene el espíritu de Diana y bien armada de una castidad a toda prueba, vive lejos del alcance del endeble e infantil arco del amor. La que adoro no se deja perturbar con amorosas propuestas; no tolerará el encuentro de miradas provocadoras ni abrirá su regazo al oro, seductor de santos. ¡Oh! Ella es rica en belleza, pobre únicamente porque al morir perecerán sus encantos.</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			

<p>Por antonimia:</p> <p><input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input checked="" type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole</p>	<p><input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación</p>
--	--

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es paradoja. Según García (2014) la paradoja es más complejo y vago que las figuras ya mencionadas, puede definirse como expresión de una idea inesperada.

Rich significa una persona que tiene dinero. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/rich>) Beauty significa belleza. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/beauty>) Poor significa que no tiene dinero. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/poor>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 19

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 81		Página: 19	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo pide consejos a su primo Benvolio sobre como olvidar a un amor no correspondido.	<p>ROMEO She hath, and in that sparing <makes> huge waste; for beauty, starved with her severity, cuts beauty off from all posterity. She is too fair, too wise, wisely too fair, to merit bliss by making me despair. She hath forsworn to love, and in that vow do I live dead, that live to tell it now.</p> <p>BENVOLIO Be ruled by me. Forget to think of her.</p> <p>ROMEO O, teach me how I should forget to think!</p> <p>BENVOLIO By giving liberty unto thine eyes. Examine other beauties.</p>	<p>ROMEO: Lo ha jurado y esa avaricia consume un gran derroche; pues, con sus rigores, matando de inanición la belleza, priva de ésta a toda la posteridad. Es demasiado hermosa, bastante discreta, demasiado discretamente hermosa para merecer la dicha a cambio de mi desesperación. He abjurado del amor y con este juramento vivo muerto, manteniendo la vida solo para contártelo ahora.</p> <p>BENVOLIO: Sigue mi consejo, aléjala de tu pensamiento.</p> <p>ROMEO: ¡Oh! Dime de qué modo puedo dejar de pensar.</p> <p>BENVOLIO: Devolviendo la libertad a tus ojos, deteniéndolos en otras hermosuras.</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [X] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			

[] Sinonimia [] Expolición	[] Modulación
Por antonimia:	[] Particularización
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	[] Préstamo
	[] Sustitución
	[X] Traducción literal
	[] Transposición
	[] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es sinestesia. Según García (2014) la sinestesia o metáfora sinestésica es peculiar, ya que el concepto de los sentidos es ambiguo.

Live significa vivir. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/live>) Dead significa muerto. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/dead>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal de **dead** como adjetivo muerto es la apropiada. Así como **live** por el verbo vivir.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 20

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 81		Página: 19	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo pide consejos a su primo Benvolio sobre cómo olvidar a un amor no correspondido.	<p>ROMEO She hath, and in that sparing <makes> huge waste; for beauty, starved with her severity, cuts beauty off from all posterity. She is too fair, too wise, wisely too fair, to merit bliss by making me despair. She hath forsworn to love, and in that vow do I live dead, that live to tell it now.</p> <p>BENVOLIO Be ruled by me. Forget to think of her.</p> <p>ROMEO O, teach me how I should forget to think!</p> <p>BENVOLIO By giving liberty unto thine eyes. Examine other beauties.</p>	<p>ROMEO: Lo ha jurado y esa avaricia consume un gran derroche; pues, con sus rigores, matando de inanición la belleza, priva de ésta a toda la posteridad. Es demasiado hermosa, bastante discreta, demasiado discretamente hermosa para merecer la dicha a cambio de mi desesperación. He abjurado del amor y con este juramento vivo muerto, manteniendo la vida solo para contártelo ahora.</p> <p>BENVOLIO: Sigue mi consejo, aléjala de tu pensamiento.</p> <p>ROMEO: ¡Oh! Dime de qué modo puedo dejar de pensar.</p> <p>BENVOLIO: Devolviendo la libertad a tus ojos, deteniéndolos en otras hermosuras.</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input checked="" type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			

[] Sinonimia [] Expolición	[] Modulación
Por antonimia:	[] Particularización
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	[] Préstamo
	[] Sustitución
	[X] Traducción literal
	[] Transposición
	[] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es gradación. Según García (2014) la gradación es la enumeración de una categoría que puede ser sinónimo en ocasiones que va en orden decreciente o creciente

Fair significa hermosa. (<https://www.shakespeareswords.com/Public/GlossaryHeadword.aspx?headwordId=19963>) Wise significa sabio, prudente o sensato. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/wise>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal de adjetivos **fair** y **wise** es apropiada.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 21

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 82		Página: 19	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo pide consejos a su primo Benvolio sobre cómo olvidar a un amor no correspondido.	<p>ROMEO She hath, and in that sparing <makes> huge waste; for beauty, starved with her severity, cuts beauty off from all posterity. She is too fair, too wise, wisely too fair, to merit bliss by making me despair. She hath forsworn to love, and in that vow do I live dead, that live to tell it now.</p> <p>BENVOLIO Be ruled by me. Forget to think of her.</p> <p>ROMEO O, teach me how I should forget to think!</p> <p>BENVOLIO By <i>giving liberty unto thine eyes</i>. Examine other beauties.</p>	<p>ROMEO: Lo ha jurado y esa avaricia consume un gran derroche; pues, con sus rigores, matando de inanición la belleza, priva de ésta a toda la posteridad. Es demasiado hermosa, bastante discreta, demasiado discretamente hermosa para merecer la dicha a cambio de mi desesperación. He abjurado del amor y con este juramento vivo muerto, manteniendo la vida solo para contártelo ahora.</p> <p>BENVOLIO: Sigue mi consejo, aléjala de tu pensamiento.</p> <p>ROMEO: ¡Oh! Dime de qué modo puedo dejar de pensar.</p> <p>BENVOLIO: <i>Devolviendo la libertad a tus ojos</i>, deteniéndolos en otras hermosuras.</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [X] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			

[] Sinonimia [] Expolición	[] Modulación
Por antonimia:	[] Particularización
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	[] Préstamo
	[] Sustitución
	[X] Traducción literal
	[] Transposición
	[] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es sinestesia. Según García (2014) la sinestesia o metáfora sinestésica es peculiar, ya que el concepto de los sentidos es ambiguo.

Give significa dar. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/give>) Liberty significa libertad. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/liberty>) Eye significa ojo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/eye?q=eyes>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal del verbo **give** y el sustantivo **eyes** es apropiada en LM.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 22

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 82		Página: 19	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo describe a las mujeres que usan una máscara en las fiestas de disfraces y sobre la belleza de ellas a su primo Benvolio.	<p>ROMEO 'Tis the way to call hers, exquisite, in question more. These happy masks that kiss fair ladies' brows, being black, puts us in mind they hide the fair. He that is stricken blind cannot forget the precious treasure of his eyesight lost. Show me a mistress that is passing fair; what doth her beauty serve but as a note where I may read who passed that passing fair? Farewell. Thou canst not teach me to forget.</p> <p>BENVOLIO I'll pay that doctrine or else die in debt.</p>	<p>ROMEO: Ese sería el medio de encontrarla más hermosa entre todas. Esas dichosas máscaras que acarician las frentes de las mujeres bellas, nos hacen adivinar, en su negrura, la blancura que ocultan. El que de golpe ha quedado ciego, no puede olvidar el inestimable tesoro de una vida de visiones. Pon ante mí una mujer de encantadora belleza, ¿qué será esta sino una página en que podré leer el nombre de otra beldad más perfecta? Adiós, tú no puedes enseñarme a olvidar.</p> <p>BENVOLIO: Yo adquiriré esa ciencia o moriré en deuda contigo.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es paradoja. Según García (2014) la paradoja es más complejo y vago que las figuras ya mencionadas, puede definirse como expresión de una idea inesperada.

Black significa negro. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/black>) Fair significa blanco. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/fair>)

La técnica utilizada fue transposición. Según Hurtado (2001) la transposición es el cambio de categoría gramatical de una palabra en TO..Porque pasó de adjetivo black a sustantivo negrura.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 23

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 83		Página: 20	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>El patriarca Capuleto conversa con Paris un joven noble. Quiere que Julieta sea cortejada por Paris. Tiene su aprobación.</p>	<p>CAPULET But saying o'er what I have said before. My child is yet a stranger in the world. She hath not seen the change of fourteen years. Let two more summers wither in their pride ere we may think her ripe to be a bride.</p> <p>PARIS Younger than she are happy mothers made.</p> <p>CAPULET And too soon marred are those so early made. Earth hath swallowed all my hopes but she; she's the hopeful lady of my earth. But woo her, gentle Paris, get her heart; my will to her consent is but a part. And, she agreed, within her scope of choice lies my consent and fair according voice.</p> <p>This night I hold an old accustomed feast, whereto I have invited many a guest such as I love; and you among the store, one more, most welcome, makes my number more. At my poor house look to behold this night earth-treading stars that make dark heaven light. Such comfort as do lusty young men feel when well-appareled April on the heel of limping winter treads, even such delight among fresh fennel buds shall you this night inherit at my house. Hear all, all see, and like her most whose merit most shall be; which, on more view of many, mine, being one, may stand in number, though in reck'ning none. Come go with me.</p> <p><To Servingman, giving him a list.> Go, sirrah, trudge about through fair Verona, find those persons out whose names are written there, and to them say my house and welcome on their pleasure stay.</p>	<p>CAPULETO: Repetiré sólo lo que antes dije: mi hija es todavía una extraña en el mundo, todavía no ha cumplido los catorce años. Dejad que un par de veranos más se extingan en su esplendor antes de juzgarla a propósito para el matrimonio.</p> <p>PARIS: Otras más jóvenes que ella son ya madres felices.</p> <p>CAPULETO: Y esas madres prematuras se marchitan demasiado pronto. La tierra ha engullido todas mis esperanzas, menos ella: la afortunada heredera de mis bienes. Sin embargo, podéis cortejarla, buen Paris, ganad su corazón, mi voluntad depende de la suya. Si ella asiente, en su elección irán envueltas mi aprobación y sincera conformidad. Esta noche tengo una fiesta, tradicional ya en mi familia, para la cual he invitado a varias personas de mi aprecio; sumándote, seréis un amigo más y perfectamente recibido en la reunión. Contad con ver esta noche en mi humilde morada terrestres estrellas que eclipsan el brillo de los cielos. El placer que experimenta el ardoroso joven cuando abril, envuelto en floridas galas, avanza sobre el perezoso invierno, lo gozaréis esta noche en mi fiesta, rodeado de los frescos capullos de la belleza femenina. Examinadlas todas, oídlas y dad la preferencia a la que tenga más mérito. Bien visto, aunque mi hija puede contarse entre ellas, no puede competir en estima. Venid, seguidme. (Al CRIADO, dándole un papel.) Anda, muchacho, échate a andar por la bella Verona, encuentra a las personas cuyos nombres se hallan inscritos en esa lista y díles que la casa y el dueño se encuentran dispuestos para recibirlos.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	

Figuras semánticas	
Por adición o amplificación:	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto	
Por supresión o abreviación:	
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia	
Por inversión:	
<input type="checkbox"/> Histerología	
Por sustitución o tropos:	
<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	
Por sinonimia:	
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición	
Por antonimia:	
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

Marred significa damaged. (<https://myshakespeare.com/romeo-and-juliet/act-1-scene-2>) es un juego de palabras con married que significa casado. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/married>) Made significa hecho o realizado. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/made>)

La técnica es creación discursiva. Según Hurtado (2001). La creación discursiva crea una equivalente de uso breve que es espontáneo en un contexto. Es creación discursiva porque marred suena igual a married en burla de que el matrimonio no daña al ser humano. También es creación discursiva *are those so early made por se marchitan demasiado pronto*.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 24

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 85		Página: 22	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>El patriarca Capuleto conversa con Paris un joven noble. Quiere que Julieta sea cortejada por Paris. Tiene su aprobación.</p>	<p>CAPULET But saying o'er what I have said before. My child is yet a stranger in the world. She hath not seen the change of fourteen years. Let two more summers wither in their pride ere we may think her ripe to be a bride.</p> <p>PARIS Younger than she are happy mothers made.</p> <p>CAPULET And too soon marred are those so early made. Earth hath swallowed all my hopes but she; she's the hopeful lady of my earth. But woo her, gentle Paris, get her heart; my will to her consent is but a part. And, she agreed, within her scope of choice lies my consent and fair according voice.</p> <p>This night I hold an old accustomed feast, whereto I have invited many a guest such as I love; and you among the store, one more, most welcome, makes my number more. At my poor house look to behold this night earth-treading stars that make dark heaven light. Such comfort as do lusty young men feel when well-appareled April on the heel of limping winter treads, even such delight among fresh fennel buds shall you this night inherit at my house. Hear all, all see, and like her most whose merit most shall be; which, on more view of many, mine, being one, may stand in number, though in reck'ning none. Come go with me.</p> <p><To Servingman, giving him a list.> Go, sirrah, trudge about through fair Verona, find those persons out whose names are written there, and to them say my house and welcome on their pleasure stay.</p>	<p>CAPULETO: Repetiré sólo lo que antes dije: mi hija es todavía una extraña en el mundo, todavía no ha cumplido los catorce años. Dejad que un par de veranos más se extingan en su esplendor antes de juzgarla a propósito para el matrimonio.</p> <p>PARIS: Otras más jóvenes que ella son ya madres felices.</p> <p>CAPULETO: Y esas madres prematuras se marchitan demasiado pronto. La tierra ha engullido todas mis esperanzas, menos ella: la afortunada heredera de mis bienes. Sin embargo, podéis cortejarla, buen Paris, ganad su corazón, mi voluntad depende de la suya. Si ella asiente, en su elección irán envueltas mi aprobación y sincera conformidad. Esta noche tengo una fiesta, tradicional ya en mi familia, para la cual he invitado a varias personas de mi aprecio; sumándote, seréis un amigo más y perfectamente recibido en la reunión. Contad con ver esta noche en mi humilde morada terrestres estrellas que eclipsan el brillo de los cielos. El placer que experimenta el ardoroso joven cuando abril, envuelto en floridas galas, avanza sobre el perezoso invierno, lo gozaréis esta noche en mi fiesta, rodeado de los frescos capullos de la belleza femenina. Examinadlas todas, oídlas y dad la preferencia a la que tenga más mérito. Bien visto, aunque mi hija puede contarse entre ellas, no puede competir en estima. Venid, seguidme. (Al CRIADO, dándole un papel.) Anda, muchacho, échate a andar por la bella Verona, encuentra a las personas cuyos nombres se hallan inscritos en esa lista y díles que la casa y el dueño se encuentran dispuestos para recibirlos.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	

Figuras semánticas	
Por adición o ampliación:	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input checked="" type="checkbox"/> Epíteto	
Por supresión o abreviación:	
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia	
Por inversión:	
<input type="checkbox"/> Histerología	
Por sustitución o tropos:	
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	
Por sinonimia:	
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición	
Por antonimia:	
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es epíteto. Según García (2014) el epíteto puede ser un adjetivo u otro elemento de la oración que asigna una cualidad a un sustantivo, pero sin cambiar su significado.

Fair significa bello. (<https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx?id=11101>) Verona es una ciudad italiana. (<https://www.turitalia.com/ciudades/destino/verona/verona.html>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal de **fair** es apropiada en LM. Verona es el nombre de una ciudad, por eso no traduce.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 25

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 85		Página: 22	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
El criado de los Capuleto se burla de las indicaciones de su amo, el patriarca la familia Capuleto.	SERVINGMAN <i>Find them out whose names are written here! It is written that the shoemaker should meddle with his yard and the tailor with his last, the fisher with his pencil and the painter with his nets.</i> But I am sent to find those persons whose names are here writ, and can never find what names the writing person hath here writ. I must to the learned. In good time!	CRIADO: <i>¿Dar con las personas cuyos nombres se hallan inscritos aquí? Escrito está que el zapatero se sirva de su vara, el sastre de su horma, el pescador de su pincel y el pintor de sus redes;</i> pero a mí se me envía en busca de las personas cuyos nombres se hallan escritos aquí, cuando yo no puedo hallar los nombres que aquí ha escrito el escritor. Tendré que dirigirme a los entendidos. Qué a propósito.	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [X] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Explicación			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es ironía. Según García (2014) la ironía o antífrasis expresa burla camuflada de una significación distinta de una frase que se identifica con el gesto y el tono de como se dice, etc.

Shoemaker significa zapatero. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/shoemaker>) Meddle significa entrometerse. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/meddle>) Yard significa yarda. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/yard>) Yarda significa la medida de longitud. (<https://dle.rae.es/yarda?m=form>) Se puede interpretar como cinta métrica. Vara es un instrumento para medir en milímetros. (<https://dle.rae.es/vara?m=form>) Tailor significa sastre. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/tailor>) Last es la modelo de manera para dar forma al zapato. (<https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx?id=19630>) Fisher significa pescador. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/fisher>) Pencil significa lápiz. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/pencil>) Painter significa pintor. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/painter>) Net significa red. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/net>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal de oficios y elementos de cada oficio es apropiada. La propuesta concuerda con elementos que existen en LM.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 26

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 86		Página: 22	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Benvolio y Romeo se encuentran con un sirviente de los Capuleto. Se enteraron por el sirviente de los Capuleto que habrá una fiesta. Ellos dos estuvieron hablando de pensar en otras mujeres bellas para olvidar el amor no correspondido.</p>	<p>BENVOLIO, <to Romeo> Tut, man, one fire burns out another's burning; one pain is lessened by another's anguish. Turn giddy, and be helped by backward turning. One desperate grief cures with another's languish. Take thou some new infection to thy eye, and the rank poison of the old will die.</p> <p>ROMEO Your plantain leaf is excellent for that.</p> <p>BENVOLIO For what, I pray thee?</p> <p>ROMEO For your broken shin.</p>	<p>BENVOLIO: Calla, hombre, un fuego sofoca a otro fuego, un dolor se aminora por la angustia de otro dolor. Gira hasta que te alcance el vértigo y te serenarás dando vueltas en la dirección contraria. Un dolor agudo con el sufrimiento de uno nuevo se cura. Haz que tus ojos absorban un nuevo veneno y el antiguo perderá su ponzoñosa acritud.</p> <p>ROMEO: [sic] hojas de plátano son excelentes para eso.</p> <p>BENVOLIO: ¿Quieres decirme para qué?</p> <p>ROMEO: Para vuestra pierna rota.</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia:			

- Adaptación
- Ampliación lingüística
- Amplificación
- Calco
- Compensación
- Comprensión lingüística
- Creación discursiva
- Descripción
- Elisión
- Equivalente acuñado
- Generalización
- Modulación
- Particularización

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es paradoja. Según García (2014) la paradoja es más complejo y vago que las figuras ya mencionadas, puede definirse como expresión de una idea inesperada.

Desperate significa desesperado. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/desperate>) Grief significa aflicción o dolor. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/grief>) Cure significa curar. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/cure>) Languish significa enfermedad curable. (<https://www.shakespeareswords.com/Public/GlossaryHeadword.aspx?headwordId=19499>)

La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. Se tradujo "languish", que significa enfermedad, por "sufrimiento".

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 27

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 86		Página: 22	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Benvolio y Romeo se encuentran con un sirviente de los Capuleto. Se enteraron por el sirviente de los Capuleto que habrá una fiesta. Ellos dos estuvieron hablando de pensar en otras mujeres bellas para olvidar el amor no correspondido.	<p>BENVOLIO, <to Romeo> Tut, man, one fire burns out another's burning; one pain is lessened by another's anguish. Turn giddy, and be helped by backward turning. One desperate grief cures with another's languish. Take thou some new infection to thy eye, and the rank poison of the old will die.</p> <p>ROMEO Your plantain leaf is excellent for that.</p> <p>BENVOLIO For what, I pray thee?</p> <p>ROMEO For your broken shin.</p>	<p>BENVOLIO: Calla, hombre, un fuego sofoca a otro fuego, un dolor se aminora por la angustia de otro dolor. Gira hasta que te alcance el vértigo y te serenarás dando vueltas en la dirección contraria. Un dolor agudo con el sufrimiento de uno nuevo se cura. Haz que tus ojos absorban un nuevo veneno y el antiguo perderá su ponzoñosa acritud.</p> <p>ROMEO: [sic] hojas de plátano son excelentes para eso.</p> <p>BENVOLIO: ¿Quieres decirme para qué?</p> <p>ROMEO: Para vuestra pierna rota.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [X] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			

- [] Adaptación
- [] Ampliación lingüística
- [] Amplificación
- [] Calco
- [] Compensación
- [] Comprensión lingüística
- [] Creación discursiva
- [] Descripción
- [] Elisión
- [] Equivalente acuñado
- [] Generalización
- [] Modulación
- [X] Particularización

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es sinestesia. Según García (2014) la sinestesia o metáfora sinestésica es peculiar, ya que el concepto de los sentidos es ambiguo.

Take significa tomar. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/take>) Infection significa infección. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/infection>) Eye significa ojo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/eye>)

La técnica utilizada fue particularización. Según Hurtado (2001) la particularización es el uso de un elemento más específico de un sustantivo. Se usó la particularización porque se habla de un tipo de infección, el veneno.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 28

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 87		Página: 22	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Un sirviente de los Capuleto se acerca a Romeo para preguntarle si sabe leer. Quiere saber lo que está escrito en la invitación.	SERVINGMAN God gi' good e'en. I pray, sir, can you read? ROMEO Ay, <i>mine own fortune in my misery</i> . SERVINGMAN Perhaps you have learned it without book. But I pray, can you read anything you see?	CRIADO: Dios nos las haga buenas. Con perdón, señor, ¿sabéis leer? ROMEO: Sí, <i>mi propia fortuna en mi desgracia</i> . CRIADO: Quizás lo habéis aprendido sin libro; mas decidme, ¿podéis leer cualquier cosa que veáis?	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [X] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es paradoja. Según García (2014) la paradoja es más complejo y vago que las figuras ya mencionadas, puede definirse como expresión de una idea inesperada.

Fortune significa fortuna. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/fortune>) Misery significa desdicha, sufrimiento y miseria. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/misery>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal de fortuna y desgracia es apropiada. Ambos elementos existen y tienen el mismo significado en LM.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 29

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 87		Página: 23	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo pregunta al sirviente de los Capuleto sobre dónde se hará la reunión. El quiere ir a pesar de los problemas entre ambas familias.	<p>ROMEO Whose house?</p> <p>SERVINGMAN My master's.</p> <p>ROMEO Indeed I should have asked thee that before.</p> <p>SERVINGMAN Now I'll <i>tell you without asking</i>. My master is the great rich Capulet, and, if you be not of the house of Montagues, I pray come and crush a cup of wine. Rest you merry.</p>	<p>ROMEO: ¿La casa de quién?</p> <p>CRIADO: De mi amo.</p> <p>ROMEO: En verdad, debí haber comenzado por esa pregunta.</p> <p>CRIADO: Voy a <i>responderos ahora sin que preguntéis</i>. Mi amo es el opulento Capuleto y si no pertenecéis a la casa de Montesco, os suplico vengáis y vaciéis una copa de vino. Pasadlo bien. (Sale.)</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución	
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia:			
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input checked="" type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole			

- Traducción literal
- Transposición
- Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es paradoja. Según García (2014) la paradoja es más complejo y vago que las figuras ya mencionadas, puede definirse como expresión de una idea inesperada.

Tell significa contar y decir. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/tell>) Ask significa preguntar. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/ask>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase. Se usó la traducción literal. Se mantiene los verbos y su misma categoría gramatical.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 30

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 88		Página: 23	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Benvolio habla con Romeo acerca de ver otras mujeres y así él pueda eliminar estas mafias.	<p>BENVOLIO At this same ancient feast of Capulet's sups the fair Rosaline whom thou so loves, with all the admirèd beauties of Verona. Go thither, and with unattainted eye compare her face with some that I shall show, and I will make thee think thy <i>swan</i> a <i>crow</i>.</p> <p>ROMEO When the devout religion of mine eye maintains such falsehood, then turn tears to fire; and these who, often drowned, could never die, transparent heretics, be burnt for liars. One fairer than my love? The all-seeing sun Ne'er saw her match since first the world begun.</p>	<p>BENVOLIO: En esa antigua fiesta de los Capuletos, en compañía de todas las admiradas bellezas de Verona, cenará la encantadora Rosalina, a quien tanto amas. Asiste al convite; con imparcial mirada compara su rostro con el de otras que te enseñaré y te haré ver que tu <i>cisne es un cuervo</i>.</p> <p>ROMEO: ¡Cuando la fervorosa religión de mis ojos apoye tal mentira, truéquense en llamas mis lágrimas; y estos claros herejes, tantas veces ahogados pero sin poder morir jamás, sean quemados por su impostura! ¡Una más bella que mi amada! El sol, que ve cuanto hay, nunca ha visto otra que se le parezca desde la aurora de los tiempos.</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es cohabitación. Según García (2014) la cohabitación es una antítesis que se enfoca en la convivencia de opuestos en un mismo ente.

Swan significa cisne. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/swan>) Crow significa cuervo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/crow>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal de **swan** y **crow** es apropiada. Ambos animales son conocidos en LM.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 31

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 92		Página: 27	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 3		Escena: 3	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>La mamá de Julieta de la familia Capuleto busca con quién unirla. Mencionan la nodriza de Julieta y su madre acerca de un noble llamado Paris. Creen que es un excelente partido.</p>	<p>LADY CAPULET Well, think of marriage now. Younger than you here in Verona, ladies of esteem, Are made already mothers. By my count I was your mother much upon these years that you are now a maid. Thus, then, in brief: The valiant Paris seeks you for his love.</p> <p>NURSE A man, young lady—lady, such a man As all the world—why, he’s a man of wax.</p> <p>“Thus, then, in brief: The valiant Paris seeks you for his love.”</p>	<p>LADY CAPULETO: Bien, piensa ya en el matrimonio: muchas más jóvenes que tú, damas de gran estima en Verona, son madres ya. Yo ya lo era tuya antes de la edad que, aun doncella, tienes hoy. Dos palabras, por último, el valiente Paris os solicita por esposa.</p> <p>NODRIZA: ¡Vaya hombre, señorita! Señora, es un hombre como en el mundo entero. ¡Oh!, es un hombre hecho a molde.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación: <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input checked="" type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación: <input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión: <input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			

<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	<input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
Por sinonimia:	
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición	
Por antonimia:	
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es epíteto. Según García (2014) el epíteto puede ser un adjetivo u otro elemento de la oración que asigna una cualidad a un sustantivo, pero sin cambiar su significado.

Valiant significa valeroso y valiente. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/valiant>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal del adjetivo **valiant** es apropiada. No hay problemas si se usa la traducción literal en adjetivos.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 32

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 95		Página: 28	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 3		Escena: 3	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
El sirviente de la familia Capuleto se acerca a la señora Capuleto para informarle que los invitados estaban esperando en su fiesta que organizaba.	SERVINGMAN Madam, the guests are come, supper served up, you called, my young lady asked for, the nurse cursed in the pantry, and everything in extremity. I must hence to wait. I beseech you, follow straight. LADY CAPULET We follow thee. <Servingman exits.> Juliet, the County stays. NURSE Go, girl, seek <i>happy nights</i> to <i>happy days</i> .	CRIADO: Señora, los convidados están ya ahí, la cena se halla servida, se os espera, preguntan por la señorita, en la despensa reniegan de la nodriza y todo se encuentra revuelto. Tengo que irme a servir; os suplico que vengáis sin demora. LADY CAPULETO: Te seguimos. Julieta, el conde nos aguarda. NODRIZA: Id, niña; añadid <i>felices noches</i> a los <i>alegres días</i> .	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es cohabitación. Según García (2014) la cohabitación es una antítesis que se enfoca en la convivencia de opuestos en un mismo ente.

Happy significa feliz. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/happy>) Night significa noche. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/night>) Day significa día. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/day>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal de adjetivos y sustantivos comunes es apropiada en LM.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 33

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 100		Página: 32	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 4		Escena: 4	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Mercutio quien es el amigo de Romeo están en la fiesta de los Capuleto. Ellos saben que no son bienvenidos ahí. Pero es una fiesta de disfraces. Llevan máscaras y nadie sabe de su identidad.	MERCUTIO O, then I see Queen Mab hath been with you. She is the fairies' midwife, and she comes in shape no bigger than an agate stone on the forefinger of an alderman, drawn with a team of little <atomi> over men's noses as they lie asleep. Her wagon spokes made of long spinners' legs, the cover of the wings of grasshoppers, her traces of the smallest spider web, her collars of the moonshine's wat'ry beams, her whip of cricket's bone, the lash of film, her wagoner a small gray-coated gnat, not half so big as a round little worm pricked from the lazy finger of a <maid.> her chariot is an empty hazelnut, Made by the joiner squirrel or old grub, time out o' mind the fairies' coachmakers. And in this state she gallops night by night through lovers' brains, and then they dream of love; on courtiers' knees, that dream on cur'sies straight; o'er lawyers' fingers, who straight dream on fees; o'er ladies' lips, who straight on kisses dream, which oft the angry Mab with blisters plagues because their <breaths> with sweetmeats tainted are. Sometime she gallops o'er a courtier's nose, and then dreams he of smelling out a suit. And sometime comes she with a tithe-pig's tail, tickling a parson's nose as he lies asleep; then he dreams of another benefice. Sometimes she driveth o'er a soldier's neck, and then dreams he of cutting foreign throats, of breaches, ambuscadoes, Spanish blades, of healths five fathom deep, and then anon drums in his ear , at which he starts and wakes and, being thus frightened, swears a prayer or two and sleeps again. This is that very Mab that plats the manes of horses in the night and bakes the <elflocks> in foul sluttish hairs, which once untangled much misfortune bodes. This is the hag, when maids lie on their backs, that presses them and learns them first to bear, making them women of good carriage. This is she—	MERCUCIO: ¡Oh! Veo por lo dicho que la reina Mab ha visitado vuestra almohada. Es la partera de los delirios y aparece en un tamaño no mayor al ágata que luce en el índice un regidor, arrastrada por un tiro de diminutos corceles, a pasearse por la frente de los dormidos mortales. Los rayos de la rueda de su carroza están hechos con largas patas de araña zancuda; los arneses, de brillantes rayos de luna; su látigo, del hueso de un grillo; y la tralla de una hebra sutilísima. Le sirve de conductor un mosquito de librea gris igual de gordo que el redondo arador extraído con una aguja del perezoso dedo de una doncella. Su vehículo es una cáscara de avellana labrada por la carpintera ardilla o el viejo gorgojo, artífices inmemoriales de carruajes de hadas. En semejante tren galopa, noche tras noche, por los cerebros de los enamorados, que en el acto se entregan a sueños de amor; sobre las rodillas de los cortesanos, que al instante sueñan con reverencias; por los dedos de los abogados, que al punto sueñan con honorarios; sobre los labios de las damas, que con besos sueñan sin demora: estos labios, empero, irritan a Mab con frecuencia, por- que exhalan artificiales perfumes y los acribilla de ampollas. A veces se pasea por las narices de un palaciego, que de golpe olfatea una promoción; a veces viene, con el rabo de un co- chino de diezmo, a cosquillear la nariz de un párroco, que a soñar comienza con una prebenda inmediata. También pasea su coche por el cuello de un soldado, que se pone a soñar que degüella a sus enemigos, entre brechas y emboscadas, con hojas toledanas, con tragos de cinco brazas de cabida. Suena entonces el tambor en sus oídos , con lo que se levanta de un salto, y tras una o dos oraciones, se duerme otra vez. Esta Mab es la misma que durante la noche entreteje la crin de los caballos y enreda en asquerosos nudos las greñas de	

		los duendes, que, llegadas a desenmarañar, presagian des- gracia extrema. Esta es la hechicera que, cuando las doncellas duermen de espaldas, las oprime y las enseña a resistir, ha- ciendo de ellas mujeres sumisas. Ella, ella es la que...
Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:		
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto		
Por supresión o abreviación:		
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia		
Por inversión:		
<input type="checkbox"/> Histerología		
Por sustitución o tropos:		
[X] Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis		
Por sinonimia:		
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición		
Por antonimia:		
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole		
Análisis		
Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.		
Drum significa tambor. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/drum?q=drums) Ear significa oído. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/ear)		
La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.		
En esta muestra, la traducción literal de sustantivos parte del cuerpo humano es apropiada. La frase traducida tiene el mismo mensaje en LO.		

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 34

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 101		Página: 33	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 4		Escena: 4	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo y Mercucio hablan de los sueños y su significado. Romeo lo relaciona con el estar con una persona.	ROMEO I fear too early, for my mind misgives some consequence yet hanging in the stars shall bitterly begin his fearful date with this night's revels, and expire the term of a despisèd life closed in my breast by some vile forfeit of untimely death. <i>But he that hath the steerage of my course direct my <sail.> On, lusty gentlemen.</i>	ROMEO Temo que demasiado temprano. Mi alma presiente que algún suceso, pendiente aún de las estrellas, comenzará amargamente en esta fiesta nocturna su curso terrible y pondrá fin a la despreciable vida con algún vil golpe de muerte prematura. <i>El que gobierna, empero, el timón de mi destino, guíe mi nave. Adelante, bravos amigos.</i>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
<input checked="" type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Explición			
Por antonimia:			
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole			

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es paréntesis. Según García, (2014) el paréntesis o interposición es la creación de un pensamiento, se interpone con otra idea que se parecen lógicamente, que lo interrumpe y lo cambia antes de que antes que termine.

Steerage es la zona del barco donde viajaba las personas que compraban los boletos baratos. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/steerage>) Course significa curso y rumbo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/course>) Direct significa dirigir. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/direct>) Sail significa vela. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/sail>) Lusty significa fuerte. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/lusty>)

L La técnica utilizada fue particularización. Según Hurtado (2001) la particularización es el uso de un elemento más específico de un sustantivo. La técnica de traducción fue la particularización de "steerage" por "timón".

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 35

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 105		Página: 36	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 5		Escena: 5	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo describe a la joven que ama y las características que lo enamora.	<p>ROMEO O, she doth teach the torches to burn bright! It seems she hangs upon the cheek of night as a rich jewel in an Ethiop's ear— Beauty too rich for use, for Earth too dear.</p> <p>So shows a snowy dove trooping with crows as yonder lady o'er her fellows shows. The measure done, I'll watch her place of stand and, touching hers, make blessèd my rude hand.</p> <p>Did my heart love till now? Forswear it, sight, for I ne'er saw true beauty till this night.</p>	<p>ROMEO: ¡Oh! De ella debe aprender a resplandecer la luz de las antorchas. ¡Se belleza parece prendida del rostro de la noche como una joya valiosísima del cuello de un etíope! ¡Belleza demasiado valiosa para ser adquirida, demasiado exquisita para la tierra! Como blanca paloma en medio de una bandada de cuervos, así aparece esa joven entre sus compañeras. Cuando pare la orquesta, observaré donde se coloca, y daré a mi ruda mano la dicha de tocar la suya. ¿Ha amado antes de ahora mi corazón? Ojos míos, ¡juradlo; pues nunca, hasta la noche presente, conocí la verdadera hermosura.</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [X] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			

- [] Adaptación
- [] Ampliación lingüística
- [] Amplificación
- [] Calco
- [] Compensación
- [] Comprensión lingüística
- [] Creación discursiva
- [] Descripción
- [] Elisión
- [] Equivalente acuñado
- [] Generalización
- [X] Modulación
- [] Particularización
- [] Préstamo
- [] Sustitución

- Traducción literal
- Transposición
- Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.

Rich significa rico. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/rich>) Jewel significa piedra preciosa o joya. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/jewel>) Ear significa oreja. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/ear>) Ethiop significa persona de piel negra. (<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/ethiop>)

La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. S cambió por otra zona donde se coloca las joyas, “oreja” por “cuello”.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 36

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 111		Página: 40	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 5		Escena: 5	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Julieta pregunta a su nodriza acerca de Romeo. Se entera que es un Montesco.	JULIET My only love sprung from my only hate! Too early seen unknown, and known too late! Prodigious birth of love it is to me that I must love a loathèd enemy . NURSE What's this? What's this?	JULIETA: ¡Mi único amor nacido de mi único odio! ¡Demasiado pronto lo he visto, sin conocerle, y demasiado tarde le he conocido! Extraño destino de amor es amar a un detestado enemigo . NODRIZA: ¿Qué decís, qué decís? JULIETA: Unos versos que le aprendí a uno con quien bailaba.	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Explición			
Por antonimia:			
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input checked="" type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole			

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es paradoja. Según García (2014) la paradoja es más complejo y vago que las figuras ya mencionadas, puede definirse como expresión de una idea inesperada.

Love significa amar. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/love>) Loathed significa odiado.

(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/loathe>) Enemy persona a quien odias. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/enemy>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal de adjetivos en LM es apropiada.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 37

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 118		Página: 42	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Benvolio y Mercucio hablan del amor ciego en la fiesta de los Capuleto.	<p>BENVOLIO Come, he hath hid himself among these trees To be consorted with the humorous night. Blind is his love and best befits the dark.</p> <p>MERCUTIO If <i>love be blind, love cannot hit the mark</i>. Now will he sit under a medlar tree and wish his mistress were that kind of fruit as maids call medlars when they laugh alone.— O Romeo, that she were, O, that she were an <open-arse,> thou a pop'rin pear. Romeo, good night. I'll to my truckle bed; This field-bed is too cold for me to sleep.— Come, shall we go?</p>	<p>BENVOLIO: Ven, se ha hecho invisible entre esos árboles, para confundirse con la húmeda noche. Su amor es ciego y por lo tanto le convienen las tinieblas.</p> <p>MERCUCIO: Si <i>el amor es ciego, no puede dar en el blanco</i>. Ahora se sienta bajo el níspero y deseará que su amada sea esa fruta que llaman manzana las jóvenes cuando solas se ríen. ¡Romeo, si ella fuese esa fruta y se te ofreciera abierta! Voy a buscar mi lecho, que este de césped es demasiado frío para dormir. ¿Nos vamos?</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[X] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal	
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			

[] Transposición

[] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

Love es amor. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/love>) Blind significa ciego. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/blind>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 38

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 123		Página: 46	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo y Julieta están juntos. Julieta no quiere que Romeo se vaya de su cuarto. Sabe que es un amor muy complicado. Sus familias se odian.	<p>JULIET By whose direction found'st thou out this place?</p> <p>ROMEO By love, that first did prompt me to inquire. He lent me counsel, and I lent him eyes. I am no pilot; yet, wert thou as far As that vast shore <washed> with the farthest sea, I should adventure for such merchandise.</p>	<p>JULIETA: ¿Quién te ha guiado para llegar hasta aquí?</p> <p>ROMEO: El amor, que me invitó a indagar; él me prestó su talento y yo le presté mis ojos. No soy navegante, pero, aunque estuvieses tan distante como una lejana playa que baña el más remoto océano, me aventuraría en el mar por semejante mercancía.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input checked="" type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación	
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input checked="" type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Explicación			
Por antonimia:			
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole			

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.

Vast significa muy grande. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/vast>) Shore significa costa. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shore>). Wash significa bañarse. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wash?q=washed>) Farthest significa el más lejos. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/farthest>) Sea significa mar. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/sea>)

Según Hurtado (2001) indica que generalización es la técnica que usa una palabra amplia o neutra.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 39

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 123		Página: 46	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Romeo está en el cuarto de Julieta. Ellos se aman pero no pueden verse en público porque sus familias se odian.</p>	<p>JULIET Thou knowest the mask of night is on my face, else would a maiden blush bepaint my cheek for that which thou hast heard me speak tonight. Fain would I dwell on form; fain, fain deny what I have spoke. But farewell compliment. Dost thou love me? I know thou wilt say "Ay," and I will take thy word. Yet, if thou swear'st, thou mayst prove false. At lovers' perjuries, they say, Jove laughs. O gentle Romeo, If thou dost love, pronounce it faithfully. Or, if thou thinkest I am too quickly won, I'll frown and be perverse and say thee nay, so thou wilt woo, but else not for the world. In truth, fair Montague, I am too fond, and therefore thou mayst think my <havior> light. But trust me, gentleman, I'll prove more true than those that have <more> coying to be strange. I should have been more strange, I must confess, but that thou overheard'st ere I was ware my true-love passion. Therefore pardon me, and not impute this yielding to light love, Which the dark night hath so discoverèd.</p> <p style="text-align: center;">"Thou knowest the mask of night is on my face."</p>	<p>JULIETA: El velo de la noche se extiende sobre mi rostro; si así no fuera, un rubor virginal poblaría mis mejillas tras lo que me has oído decir esta noche. Todo daría por poder negar cuanto he dicho, gustosa lo haría, ¡pero fuera ceremonias! ¿Me amas tú? Sé que responderás que sí y creeré en tu palabra. Mas no jures, pues entonces podría resultar falso, y de los perjuros de los amantes es Júpiter quien se ríe. ¡Oh caro Romeo! Si me amas, dilo con sinceridad; mas si piensas que me he rendido con ligereza, mudaré mi rostro por uno severo, mostraré crueldad y haré cuanto sea necesario para que mayor sea tu empeño en galantearme. En caso distinto, ni por el universo obraría así. En cierto, bello Montesco, que soy demasiado apasionada y quizá por ello tildes de liviana mi conducta, pero puedes confiar en que seré más sincera que aquellas que muestran mayor talento en el disimulo. Yo hubiera sido más reservada, debo confesarlo, si tú no me hubieras sorprendido en el trance de mi pasión amorosa. Perdóname, pues, y no imputes a ligereza esta falta mía que la noche ha descubierto entre su manto.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
<p>Por adición o amplificación:</p> <p style="text-align: center;">[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto</p> <p>Por supresión o abreviación:</p>			
		<p>[] Adaptación</p> <p>[] Ampliación lingüística</p>	

[] Percusión [] Preterición [] Reticencia	[] Amplificación
Por inversión:	[] Calco
[] Histerología	[] Compensación
Por sustitución o tropos:	[] Comprensión lingüística
[X] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría	[] Creación discursiva
[] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis	[] Descripción
Por sinonimia:	[] Elisión
[] Sinonimia [] Expolición	[] Equivalente acuñado
Por antonimia:	[] Generalización
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	[X] Modulación
	[] Particularización
	[] Préstamo
	[] Sustitución
	[] Traducción literal
	[] Transposición
	[] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

Mask significa mascarilla y máscara. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/mask>). Night significa noche. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/night>)

La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. Se tradujo "mask" por "velo".

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 40

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 126		Página: 46	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo y Julieta se jura amor eterno y ser fieles uno al otro.	<p>ROMEO Wouldst thou withdraw it? For what purpose, love?</p> <p>JULIET But to be frank and give it thee again.</p> <p>And yet I wish but for the thing I have.</p> <p>My bounty is as boundless as the sea,</p> <p>My love as deep. The more I give to thee,</p> <p>The more I have, for both are infinite.</p>	<p>ROMEO: ¿Querrías privarme de él? ¿Con que objeto, amor mío?</p> <p>JULIETA: Solamente para ser generosa y dártelo una segunda ocasión. Mas deseo una dicha que ya tengo. Mi liberalidad es tan ilimitada como el mar y mi amor tan profundo como él mientras más te doy, más me queda; la una y el otro son infinitos. Oigo ruido allá dentro. ¡Caro amor, adiós! (<i>La NO-DRIZA llama desde dentro.</i>) Al instante, buena nodriza. Dulce Montesco, sé fiel. Aguarda un minuto más, voy a volver. (<i>Sale.</i>)</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input checked="" type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización	

[] Sinonimia [] Explicación	[] Modulaci3n
Por antonimia:	[] Particularizaci3n
[] Ant3tesis [] Cohabitaci3n [] Ox3moron [] Paradoja [] Paradi3stole [] Antimet3bole	[] Pr3stamo
	[] Sustituci3n
	[X] Traducci3n literal
	[] Transposici3n
	[] Variaci3n

An3lisis

Figura ret3rica reconocida en esta muestra es s3mil. Seg3n Garc3a (2014) el s3mil compara con otros sustantivos un objeto o persona.

Bounty significa generosidad. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/bounty>) Boundless significa sin fronteras.

(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/boundless>) Sea significa mar. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/sea>) Love sentimiento que sienten los humanos. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/love>)

La t3cnica utilizada fue traducci3n literal. Seg3n Hurtado (2001). La traducci3n literal busca traducir t3rmino por t3rmino de sintagma o frase.

Elaboraci3n propia

Ficha de análisis n.º 41

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 134		Página: 43	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 3		Escena: 3	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
El fray Lorenzo conoce los problemas amorosos que tuvo Romeo en el pasado. Él está sorprendido que Romeo haya olvidado a Rosalina, su expareja. Romeo quiere casarse con Julieta. El fray Lorenzo lo cuestiona por su cambio drástico que tenía hace unos días.	FRIAR LAWRENCE Holy Saint Francis, what a change is here! Is Rosaline, that thou didst love so dear, so soon forsaken? Young men's love then lies not truly in their hearts, but in their eyes. Jesu Maria, what a deal of brine hath washed thy sallow cheeks for Rosaline! How much salt water thrown away in waste to season love, that of it doth not taste! The sun not yet thy sighs from heaven clears , thy old groans yet ringing in mine ancient ears. Lo, here upon thy cheek the stain doth sit Of an old tear that is not washed off yet. If e'er thou wast thyself, and these woes thine, thou and these woes were all for Rosaline. And art thou changed? Pronounce this sentence then: women may fall when there's no strength in men. ROMEO Thou chid'st me oft for loving Rosaline.	FRAY LORENZO: ¡Bendito San Francisco! ¡Qué cambio éste! Rosalina, a quien tan tiernamente amabas, ¿olvidada ya? Luego el amor de los jóvenes no reside en el corazón sino en los ojos. ¡Jesús, María! ¡Cuántas lágrimas has derramado por Rosalina! ¡Cuánta agua salobre ha servido para sazonar un amor que en nada sabe a ella! El sol no ha borrado todavía tus suspiros de la bóveda celeste , tus lamentos todavía suenan en mis viejos oídos. Mira aquí en tu mejilla el seco rastro de una lágrima de amor por Rosalina. Si algún día tú fuiste tú mismo y eran todas esas cuitas, tus cuitas y tú, por Rosalina. ¿Y te muestras cambiado? Pronuncia, pues, este fallo: "Bien pueden caer las mujeres si no hay firmeza en los hombres". ROMEO: Me has reprobado a menudo mi amor por Rosalina.	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input checked="" type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			

[] Sinonimia [] Expolición	[] Modulación
Por antonimia:	[] Particularización
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	[] Préstamo
	[] Sustitución
	[] Traducción literal
	[] Transposición
	[] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

Heaven es cielo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/heaven>) Clear significa claro. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/clear>)

La técnica utilizada fue equivalente acuñado. Según Hurtado (2001) indica que equivalente acuñado es la técnica que aplica expresiones ya planteadas en un diccionario o que es semejante en LM. El cielo del planeta en TM es bóveda celeste.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 42

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 136		Página: 54	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 4		Escena: 4	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Benvolio y Mercucio, que son los primos de Romeo, recibieron la carta de Teobaldo, primo de Julieta, para el papá de Romeo. Sospechan que se trata de un desafío.</p>	<p>BENVOLIO Tybalt, the kinsman to old Capulet, hath sent a letter to his father's house.</p> <p>MERCUTIO A challenge, on my life.</p> <p>BENVOLIO Romeo will answer it.</p> <p>MERCUTIO Any man that can write may answer a letter.</p> <p>BENVOLIO Nay, he will answer the letter's master, how he dares, being dared.</p> <p>MERCUTIO Alas, poor Romeo, he is already dead, stabbed with a white wench's black eye, run through the ear with a love-song, the very pin of his heart cleft with the blind bow-boy's butt shaft. And is he a man to encounter Tybalt?</p>	<p>BENVOLIO: Teobaldo, el sobrino del viejo Capuleto, ha enviado un mensaje a casa de su padre.</p> <p>MERCUCIO: Por mi vida, apuesto a que se trata de un cartel de desafío.</p> <p>BENVOLIO: Romeo contestará a él.</p> <p>MERCUCIO: Cualquiera que sepa escribir, contestará una carta.</p> <p>BENVOLIO: Exacto, responderá a quien le ha desafiado con otro desafío.</p> <p>MERCUCIO: ¡Ay, pobre Romeo! Ya le doy por muerto. Apuñalado por los negros ojos de una blanca belleza, herido en el oído por un canto de amor, tragada en el centro de su corazón la certera flecha del ciego arquero, ¿es hombre en situación de hacer frente a Teobaldo?</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación: <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación: <input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión: <input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			

<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	<input type="checkbox"/> Descripción <input checked="" type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
Por sinonimia:	
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Explicación	
Por antonimia:	
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input checked="" type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es paradoja. Según García (2014) la paradoja es más complejo y vago que las figuras ya mencionadas, puede definirse como expresión de una idea inesperada.

Blind significa ciego. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/blind>) Bow significa arco. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/bow>) Boy significa joven y niño. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/boy>) Shaft es el mango de un objeto. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/shaft>)

La técnica utilizada fue elisión. Según Hurtado (2001) indica que es una técnica que omite o elimina información porque no se tradujo boy, ni butt shaft.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 43

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 145		Página: 61	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 4		Escena: 4	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
La nodriza de Julieta y Romeo planifican para que Julieta y él puedan encontrarse en la iglesia.	<p>NURSE No, truly, sir, not a penny.</p> <p>ROMEO Go to, I say you shall.</p> <p>NURSE This afternoon, sir? Well, she shall be there.</p> <p>ROMEO And stay, good nurse, behind the abbey wall. Within this hour my man shall be with thee and bring thee cords made like a tackled stair, which to the high topgallant of my joy must be my convoy in <i>the secret night</i>. Farewell. Be trusty, and I'll quit thy pains. Farewell. Commend me to thy mistress.</p>	<p>NODRIZA: No, en verdad, señor; ni un penique.</p> <p>ROMEO: Vamos, digo que lo tomes.</p> <p>NODRIZA: ¿Esta tarde, señor? Allí estará.</p> <p>ROMEO: Y tú, buena nodriza, estarás detrás del muro de la abadía: dentro de una hora mi criado irá a reunirse contigo y te traerá unas cuerdas dispuestas a modo de escala que me conducirá a la cima de mi alegría durante <i>la noche silenciosa</i>. ¡Adiós! Sé fiel y recompensaré tus molestias. ¡Adiós! Ponme bien con tu señora.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación: <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input checked="" type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación: <input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión: <input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos: <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia: <input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es epíteto. Según García (2014) el epíteto puede ser un adjetivo u otro elemento de la oración que asigna una cualidad a un sustantivo, pero sin cambiar su significado.

Night significa noche. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/night>) Secret significa secreto. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/secret>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal de adjetivos y sustantivos comunes es apropiada.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 44

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 145		Página: 61	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 4		Escena: 4	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
La nodriza de Julieta cuestiona a Romeo acerca de la fidelidad de su sirviente. Ya que teme que las familias de los jóvenes enamorados se odian a muerte.	<p>ROMEO What sayst thou, my dear nurse?</p> <p>NURSE Is your man secret? Did you ne'er hear say "Two may keep counsel, putting one away"?</p> <p>ROMEO Warrant thee, my man's as true as steel.</p>	<p>ROMEO: ¿Qué quieres decirme, cara nodriza?</p> <p>NODRIZA: ¿Es callado vuestro criado? ¿No habéis oído decir que, de dos personas, una sobra para guardar un secreto?</p> <p>ROMEO: Y yo te garantizo que mi criado es tan fiel como el acero.</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [X] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Explición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			

- [] Adaptación
- [] Ampliación lingüística
- [] Amplificación
- [] Calco
- [] Compensación
- [] Comprensión lingüística
- [] Creación discursiva
- [] Descripción
- [] Elisión
- [] Equivalente acuñado
- [] Generalización
- [] Modulación
- [] Particularización
- [] Préstamo
- [] Sustitución
- [X] Traducción literal
- [] Transposición
- [] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es epíteto. Según García (2014) el epíteto puede ser un adjetivo u otro elemento de la oración que asigna una cualidad a un sustantivo, pero sin cambiar su significado.

Steel significa acero. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/steel>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

En esta muestra, la traducción literal **como el acero** no es apropiada. Una mejor propuesta sería **como un perro**.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 45

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 149		Página: 64	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 5		Escena: 5	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
La nodriza cansada de haber regresado de la reunión con Romeo empieza a contar a Julieta sobre lo que conversaron. Le cuenta a Julieta que Romeo puede ser muy guapo pero que no es cortes. Luego se contradice y dice que es cariñoso como un cordero.	<p>JULIET How art thou out of breath, when thou hast breath to say to me that thou art out of breath? The excuse that thou dost make in this delay is longer than the tale thou dost excuse. Is thy news good or bad? Answer to that. Say either, and I'll stay the circumstance. Let me be satisfied; is 't good or bad?</p> <p>NURSE Well, you have made a simple choice. You know not how to choose a man. Romeo? No, not he. Though his face be better than any man's, yet his leg excels all men's, and for a hand and a foot and a body, though they be not to be talked on, yet they are past compare. He is not the flower of courtesy, but I'll warrant him as gentle as a lamb. Go thy ways, wench. Serve God. What, have you dined at home?</p>	<p>JULIETA: ¿Cómo es que te falta, cuando lo tienes para decirme que estás sin él? Las excusa que alegas para esa tardanza es más larga que el relato que evitas hacer. Tus noticias, ¿son buenas o malas? Responde a esto. Dime si son lo uno o lo otro y ya podré aguardar pacientemente los detalles. Sácame de ansiedad, ¿son buenas o malas?</p> <p>NODRIZA: ¡Vaya que habéis hecho una desatinada elección al elegir marido! ¡Romeo! Aunque su rostro sea el del varón más bello, su pierna aventaja a la de todos. Y en lo tocante a su pie, mano y cuerpo, sobrepujan toda comparación. No es la flor de la cortesía, pero estoy segura de que es tan dulce como un cordero. Sigue tu camino, criatura; sirve a Dios. ¡Qué! ¿Se ha comido ya en casa?</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input checked="" type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			

<p>Por antonimia:</p> <p>[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole</p>	<p>[] Particularización [] Préstamo [] Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal [] Transposición [] Variación</p>
Análisis	
<p>Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.</p> <p>Gentle significa suave y dulce. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/gentle) Lamb significa cordero. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/lamb)</p> <p>La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.</p>	

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 46

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 163		Página: 70	
Acto: 3		Acto: 3	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Mercutio ha sido herido por Teobaldo. Romeo se siente impotente por no haber hecho algo. Luego él cobrará venganza contra Teobaldo.	<p>ROMEO Courage, man, the hurt cannot be much.</p> <p>MERCUTIO No, 'tis not so deep as a well, nor so wide as a church door, but 'tis enough. 'Twill serve. Ask for me tomorrow, and you shall find me a grave man. I am peppered, I warrant, for this world. A plague o' both your houses! Zounds, a dog, a rat, a mouse, a cat, to scratch a man to death! A braggart, a rogue, a villain that fights by the book of arithmetic! Why the devil came you between us? I was hurt under your arm.</p>	<p>ROMEO: Valor, amigo; la herida no puede ser grave.</p> <p>MERCUCIO: No, no es tan profunda como un pozo, ni tan ancha como una puerta de iglesia; pero producirá su efecto. ¡Preguntad mañana por mí y hallareis un hombre bien esti- rado! ¡Lo que es de este mundo, ya estoy escabechado! ¡Maldición sobre vuestras dos casas! ¡Pardiez, un perro, una rata, un ratón, un gato, matar a un hombre así con solo un arañazo! ¡Un fanfarrón, un miserable, un bellaco que no pelea sino por reglas de aritmética! ¿Por qué diablos viniste a inter- ponerte entre los dos? ¡Me hirió por debajo de vuestro brazo!</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [X] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.

Well significa pozo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/well>) La puerta de la iglesia.

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase. Ambas propuestas son traducciones literales.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 47

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 163		Página: 70	
Acto: 3		Acto: 3	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Mercucio ha sido herido por Teobaldo. Romeo se siente impotente por no haber hecho algo. Luego él cobrará venganza contra Teobaldo.	<p>ROMEO Courage, man, the hurt cannot be much.</p> <p>MERCUTIO No, 'tis not so deep as a well, nor so wide as a church door, but 'tis enough. 'Twill serve. Ask for me tomorrow, and you shall find me a grave man. I am peppered, I warrant, for this world. A plague o' both your houses! Zounds, a dog, a rat, a mouse, a cat, to scratch a man to death! A braggart, a rogue, a villain that fights by the book of arithmetic! Why the devil came you between us? I was hurt under your arm.</p>	<p>ROMEO: Valor, amigo; la herida no puede ser grave.</p> <p>MERCUCIO: No, no es tan profunda como un pozo, ni tan ancha como una puerta de iglesia; pero producirá su efecto. ¡Preguntad mañana por mí y hallareis un hombre bien estimado! ¡Lo que es de este mundo, ya estoy escabechado! ¡Maldición sobre vuestras dos casas! ¡Pardiez, un perro, una rata, un ratón, un gato, matar a un hombre así con solo un arañazo! ¡Un fanfarrón, un miserable, un bellaco que no pelea sino por reglas de aritmética! ¿Por qué diablos viniste a interponerte entre los dos? ¡Me hirió por debajo de vuestro brazo!</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización	
Por adición o amplificación: <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación: <input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión: <input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos: <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia: <input checked="" type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es sinonimia. Según García (2014) la sinonimia o metábole repite los elementos sinónimos en una situación para marcar el significado que se busca.

Braggart es una persona habla de sí mismo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/braggart>) Rogue significa granuja y calla. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/rogue>) Villain significa villano. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/villain>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 48

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 164		Página: 72	
Acto: 3		Acto: 3	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Teobaldo regresa por Romeo. En esta escena, ellos van a pelear a muerte y también Romeo quiere cobrar venganza por la muerte de su primo Mercucio.	BENVOLIO Here comes <i>the furious Tybalt</i> back again. ROMEO <Alive> in triumph, and Mercutio slain! Away to heaven, respective lenity, and <fire-eyed> fury be my conduct now.— Now, Tybalt, take the “villain” back again that late thou gavest me, for Mercutio’s soul is but a little way above our heads, staying for thine to keep him company. Either thou or I, or both, must go with him.	BENVOLIO: ¡Ahí vuelve otra vez <i>el furioso Teobaldo!</i> ROMEO: ¡Vivo! ¡Triunfante! ¡Y Mercucio muere! Váyase al cielo mi prudente blandura, y sírvame ahora en auxilio la ira de ojos ardientes! Ahora, Teobaldo, recoge para ti el epíteto de <i>infame</i> , que hace poco me diste. El alma de Mercucio se cierra a muy poca altura de nosotros, esperando a que la tuya le acompañe. O tú o yo, o los dos, nos juntemos con ella.	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [X] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Explición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es epíteto. Según García (2014) el epíteto puede ser un adjetivo u otro elemento de la oración que asigna una cualidad a un sustantivo, pero sin cambiar su significado.

Furious significa furioso. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/furious>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 49

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 169		Página: 75	
Acto: 3		Acto: 3	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Julieta recita sobre el amor. En su cuarto Ella ve que se acerca su nodriza. Quiere saber las noticias.</p>	<p>JULIET Gallop apace, you fiery-footed steeds, towards Phoebus' lodging. Such a wagoner as Phaëton would whip you to the west and bring in cloudy night immediately. Spread thy close curtain, love-performing night, that runaways' eyes may wink, and Romeo leap to these arms, untalked of and unseen. Lovers can see to do their amorous rites by their own beauties, or, if love be blind, it best agrees with night. Come, civil night, thou sober-suited matron all in black, and learn me how to lose a winning match played for a pair of stainless maidenhoods. <i>Hood my unmanned blood, bating in my cheeks, with thy black mantle till strange love grow bold, think true love acted simple modesty.</i> Come, night. Come, Romeo. Come, thou day in night, for thou wilt lie upon the wings of night whiter than new snow upon a raven's back. Come, gentle night; come, loving black-browed night, give me my Romeo, and when I shall die, take him and cut him out in little stars, and he will make the face of heaven so fine that all the world will be in love with night and pay no worship to the garish sun. O, I have bought the mansion of a love but not possessed it, and though I am sold, not yet enjoyed. So tedious is this day as is the night before some festival to an impatient child that hath new robes And may not wear them. Enter Nurse with cords. O, here comes my nurse, and she brings news, and every tongue that speaks but Romeo's name speaks heavenly eloquence.—Now, nurse, what news? What hast thou there? The cords that Romeo bid thee fetch?</p>	<p>JULIETA: Galopad, galopad, corceles de flamígeros cascos, hacia la mansión de Febo: un cochero tal como Faetón os fustigaría, lanzándoos al ocaso y traería inmediatamente la lóbrega noche. Extiende tu denso velo, noche protectora del amor. ¡Apáguense los ojos que curiosean perdidos y vuele Romeo a mis brazos, inadvertido y sin que nadie le vea! La luz de su propia belleza basta a los amantes para celebrar sus ritos amorosos; y, dado que el amor es ciego, más le conviene la noche. ¡Ven, noche majestuosa, complaciente matrona de simples y negras vestiduras; enséñame a perder, ganándolo, un partido jugado por dos inmaculadas virginidades! <i>Cubre con tu negro manto de tinieblas mis sonrojadas mejillas, hasta que el tímido amor, ya más osado, es- time como pura ofrenda el verdadero afecto.</i> ¡Ven, noche! ¡Ven, Romeo! Ven, tú, día en la noche; pues sobre las alas de la noche parecerás más blanco que la nieve recién caída sobre las plumas de un cuervo. Ven, tú, amorosa noche morena, dame a mi Romeo; y cuando muera, tómalo y divídelo en pequeñas estrellitas. Hará tan bella la faz del cielo será por él tan embellecida que el mundo entero se apasionará de la noche y no rendirá más culto al sol enneguecedor. ¡Oh! He comprado una mansión de amor, pero no he tomado posesión de ella, y aunque tengo dueño, no he sido gozada. Tan insufrible es este día como la víspera de una fiesta para el impaciente niño que tiene vestidos nuevos y no los puede estrenar. ¡Oh, ahí llega mi nodriza, trayéndome nuevas! Toda lengua que pronuncie el nombre de Romeo, sólo por ello, habla un idioma celestial. (<i>Entra la NODRIZA, con una escala de cuerdas.</i>) Y bien, nodriza, ¿qué hay? ¿Qué tienes ahí? ¿La escala que te mandó traer Romeo?</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			

<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto	<input type="checkbox"/> Adaptación
Por supresión o abreviación:	<input type="checkbox"/> Ampliación lingüística
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia	<input checked="" type="checkbox"/> Amplificación
Por inversión:	<input type="checkbox"/> Calco
<input type="checkbox"/> Histerología	<input type="checkbox"/> Compensación
Por sustitución o tropos:	<input type="checkbox"/> Comprensión lingüística
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input checked="" type="checkbox"/> Alegoría	<input type="checkbox"/> Creación discursiva
<input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	<input type="checkbox"/> Descripción
Por sinonimia:	<input checked="" type="checkbox"/> Elisión
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición	<input type="checkbox"/> Equivalente acuñado
Por antonimia:	<input type="checkbox"/> Generalización
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	<input checked="" type="checkbox"/> Modulación
	<input type="checkbox"/> Particularización
	<input type="checkbox"/> Préstamo
	<input type="checkbox"/> Sustitución
	<input type="checkbox"/> Traducción literal
	<input type="checkbox"/> Transposición
	<input type="checkbox"/> Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es alegoría. Según García (2014) la alegoría es una metáfora es conjunto de metáforas intercaladas que dicen un completo doble sentido literal y figurado.

Hood significa cubrir. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/hood>) Unmanned significa sin tripulación.

(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/unmanned>) Blood significa sangre. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/blood>)

Cheek significa mejilla. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/cheek>) Black significa negro. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/black>) Mantle significa manto. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/mantle>) Bold significa atrevido. Modesty significa no hablar mucho sobre ti. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/modesty>)

La técnica utilizada fue amplificación. Según Hurtado (2001) la amplificación es la técnica que agrega comentarios, informaciones o notas de traductor. La técnica de amplificación fue utilizada en *in my cheeks* se tradujo como en mis *sonrojadas mejillaz*. La técnica utilizada fue elisión. Según Hurtado (2001) indica que es una técnica que omite o elimina información. La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. Se tradujo “true love” por “verdadero afecto”.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 50

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 173		Página: 78	
Acto: 3		Acto: 3	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Julieta al oír la mala noticia de la muerte de su primo Teobaldo a manos de Romeo, su pareja. Se siente devastada.	JULIET O serpent heart hid with a flow'ring face! Did ever dragon keep so fair a cave? Beautiful tyrant , fiend angelical! Dove-feathered raven, wolfish-ravens lamb! Despised substance of divinest show! Just opposite to what thou justly seem'st, a <damnèd> saint, an honorable villain. O nature, what hadst thou to do in hell when thou didst bower the spirit of a fiend in mortal paradise of such sweet flesh? Was ever book containing such vile matter so fairly bound? O, that deceit should dwell in such a gorgeous palace!	JULIETA: ¡Oh, corazón de serpiente, oculta bajo belleza en flor! ¿Qué dragón habitó nunca tan hermosa caverna? ¡ Seductor tirano! ¡Demonio angelical! ¡Cuervo con plumas de paloma! ¡Cordero con entrañas de lobo! ¡Horrible sustancia de la más divina apariencia! ¡Justo opuesto de lo que apareces con razón, santo maldito, honorable malhechor! ¡Oh, naturaleza! ¿Para qué reservabas el infierno cuando albergaste el espíritu de un demonio en el paraíso mortal de cuerpo tan admirable? ¿Qué libro de tan vil materia fue jamás tan bella- mente encuadernado? ¡Oh! ¡Triste es que habite la impostura tan suntuoso palacio!	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [X] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			

- Traducción literal
- Transposición
- Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es oxímoron. Según García (2014) el oxímoron fusiona los términos opuestos en una misma unidad gramatical y de sentido

Fiend significa demonio. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/fiend>) Angelical significa angelical. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/spanish-english/angelical>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 51

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 173		Página: 78	
Acto: 3		Acto: 3	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Julieta al oír la mala noticia de la muerte de su primo Teobaldo a manos de Romeo, su pareja. Se siente devastada.</p>	<p>JULIET O serpent heart hid with a flow'ring face! Did ever dragon keep so fair a cave? Beautiful tyrant, fiend angelical! Dove-feathered raven, wolfish-ravens lamb! Despised substance of divinest show! Just opposite to what thou justly seem'st, a <damnèd> saint, an honorable villain. O nature, what hadst thou to do in hell when thou didst bower the spirit of a fiend in mortal paradise of such sweet flesh? Was ever book containing such vile matter so fairly bound? O, that deceit should dwell in such a gorgeous palace!</p>	<p>JULIETA: ¡Oh, corazón de serpiente, oculta bajo belleza en flor! ¿Qué dragón habitó nunca tan hermosa caverna? ¡Seductor tirano! ¡Demonio angelical! ¡Cuervo con plumas de paloma! ¡Cordero con entrañas de lobo! ¡Horrible sustancia de la más divina apariencia! ¡Justo opuesto de lo que apareces con razón, santo maldito, honorable malhechor! ¡Oh, naturaleza! ¿Para qué reservabas el infierno cuando albergaste el espíritu de un demonio en el paraíso mortal de cuerpo tan admirable? ¿Qué libro de tan vil materia fue jamás tan bella- mente encuadernado? ¡Oh! ¡Triste es que habite la impostura tan suntuoso palacio!</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
<p>Por adición o amplificación:</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto</p>		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución	
<p>Por supresión o abreviación:</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia</p>			
<p>Por inversión:</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Histerología</p>			
<p>Por sustitución o tropos:</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis</p>			
<p>Por sinonimia:</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición</p>			
<p>Por antonimia:</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input checked="" type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole</p>			

- Traducción literal
- Transposición
- Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es oxímoron. Según García (2014) el oxímoron fusiona los términos opuestos en una misma unidad gramatical y de sentido

Damned significa maldito. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/damned>) Saint significa santo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/saint>) Honorable significa honorable. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/honorable>) Villain significa villano, malvado y malo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/villain>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 52

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 179		Página: 80	
Acto: 3		Acto: 3	
Escena: 3		Escena: 3	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo se siente devastado porque el Príncipe de Verona ha decidido exiliarlo por el crimen que cometió.	ROMEO There is no world without Verona walls but purgatory, torture, hell itself. Hence "banishèd" is "banished from the world," And world's exile is death. Then "banishèd" is death mistermed. Calling death "banishèd," Thou cutt'st my head off with a golden ax and smilest upon the stroke that murders me.	ROMEO: Fuera del recinto de Verona, el mundo no existe; sólo el purgatorio, la tortura, el propio infierno . Estar desterrado de aquí es estar desterrado del mundo, y el destierro del mundo equivale a la muerte. Por lo tanto, el destierro es la muerte con un nombre falso. Llamando destierro a la muerte me cortas la cabeza con un hacha de oro y sonreís mientras el golpe me asesina.	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [X] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es gradación. Según García (2014) la gradación es la enumeración de una categoría que puede ser sinónimo en ocasiones que va en orden decreciente o creciente

Purgatory significa purgatorio. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/purgatory>) Torture significa tortura. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/torture>) Hell significa infierno. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/hell>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 53

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 197		Página: 94	
Acto: 3		Acto: 3	
Escena: 5		Escena: 5	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
La madre de Julieta quiere que su hija se case con el conde Paris. Esta noticia también agrada a su padre. Julieta no quiere casarse con Paris.	<p>LADY CAPULET Marry, my child, early next Thursday morn the gallant, young, and noble gentleman, the County Paris, at Saint Peter's Church shall happily make thee there a joyful bride.</p> <p>JULIET Now, by Saint Peter's Church, and Peter too, he shall not make me there a joyful bride! I wonder at this haste, that I must wed ere he that should be husband comes to woo. I pray you, tell my lord and father, madam, I will not marry yet, and when I do I swear it shall be Romeo, whom you know I hate, rather than Paris. These are news indeed!</p>	<p>LADY CAPULETO: Pues a fe mía, hija, que el próximo jueves, de madrugada, el ilustre, guapo y joven hidalgo, el conde Paris, tendrá la dicha de hacerte ante el altar una esposa feliz en la iglesia de San Pedro.</p> <p>JULIETA: ¡Ah, por la iglesia de San Pedro y por San Pedro mismo él no hará de mí una feliz esposa! Me extraña la prisa y que me haya de casar con quien ni siquiera me ha cortejado. Os ruego, señora, digáis a mi señor y padre que no quiero desposarme todavía, y que, cuando lo haga, lo haré con Romeo, a quien sabes que odio, y no con Paris. Éstas son nuevas realmente.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [X] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es epíteto. Según García (2014) el epíteto puede ser un adjetivo u otro elemento de la oración que asigna una cualidad a un sustantivo, pero sin cambiar su significado.

Gallant significa cortés, valiente, gallardo e imponente. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/gallant>) Young significa joven. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/young>) Noble significa noble. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/noble>) Gentleman significa caballero. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/gentleman>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 54

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 4		Página: 98	
Acto: 1		Acto: 4	
Escena: 206		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Paris cree que Julieta llora por la muerte de su primo Teobaldo. Pero la verdad es que ella llora porque Romeo está en una celda. Ella quería casarse con Romeo, no con Paris.	<p>PARIS Immoderately she weeps for Tybalt's death, and therefore have I little talk of love, for Venus smiles not in a house of tears. Now, sir, her father counts it dangerous that she do give her sorrow so much sway, and in his wisdom hastes our marriage to stop the inundation of her tears, which, too much minded by herself alone, may be put from her by society. Now do you know the reason of this haste.</p> <p>FRIAR LAWRENCE, <aside> I would I knew not why it should be slowed.— Look, sir, here comes the lady toward my cell. Enter Juliet.</p> <p>PARIS Happily met, my lady and my wife. "And in his wisdom hastes our marriage to stop the inundation of her tears."</p>	<p>PARIS: Julieta llora sin cesar la muerte de Teobaldo y esta es la causa de que le hablase yo tan poco de amor. Ahora bien, señor, su padre estima peligroso el que ella se abandone a tanto llanto. Y para detener el diluvio del dolor, ha creído prudente acelerar nuestro matrimonio. Ese pesar, que absorbe tanto de ella en su soledad, tal vez se aparte de ella mediante la compañía. Ésta, ya lo sabéis, es la causa de su presteza.</p> <p>FRAY LORENZO (aparte): Quisiera ignorar el motivo que debiera retardarla. Ved, señor, que aquí viene la dama hacia mi celda.</p> <p>PARIS: ¡Grato encuentro, señora y esposa mía!</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input checked="" type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			

<p>Por antonimia:</p> <p><input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole</p>	<p><input type="checkbox"/> Particularización</p> <p><input type="checkbox"/> Préstamo</p> <p><input type="checkbox"/> Sustitución</p> <p><input type="checkbox"/> Traducción literal</p> <p><input type="checkbox"/> Transposición</p> <p><input type="checkbox"/> Variación</p>
---	---

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

Inundation significa inundación. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/inundation>) Tear significa lágrima. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/tear>)

Según Hurtado (2001) indica que generalización es la técnica que usa una palabra amplia o neutra..

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 55

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 212		Página: 102	
Acto: 4		Acto: 4	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
El fray Lorenzo aconseja a Julieta a que engañe a todos. Ella deberá morir por unas horas. Así ella pueda escaparse con Romeo. Y no se case con Paris.	FRIAR LAWRENCE Hold, then. Go home; be merry; give consent to marry Paris. Wednesday is tomorrow. Tomorrow night look that thou lie alone; let not the Nurse lie with thee in thy chamber. <Holding out a vial.> take thou this vial, being then in bed, and this distilling liquor drink thou off; when presently through all thy veins shall run a cold and drowsy humor; for no pulse shall keep his native progress, but surcease. No warmth, no <breath> shall testify thou livest. The roses in thy lips and cheeks shall fade to <paly> ashes, thy eyes' windows fall like death when he shuts up the day of life. Each part, deprived of supple government, shall, stiff and stark and cold, appear like death, and in this borrowed likeness of shrunk death thou shalt continue two and forty hours and then awake as from a pleasant sleep. Now, when the bridegroom in the morning comes to rouse thee from thy bed, there art thou dead. Then, as the manner of our country is, <in> thy best robes uncovered on the bier thou <shalt> be borne to that same ancient vault where all the kindred of the Capulets lie. In the meantime, against thou shalt awake, shall Romeo by my letters know our drift, and hither shall he come, and he and I will watch thy <waking,> and that very night shall Romeo bear thee hence to Mantua. And this shall free thee from this present shame if no inconstant toy nor womanish fear abate thy valor in the acting it. "The roses in thy lips and cheeks shall fade to <paly> ashes, thy eyes' windows fall like death when he shuts up the day of life."	FRAY LORENZO: ¡Atiende entonces! Vuelve a casa, muéstrate alegre, presta anuncia el enlace con Paris. Mañana es miércoles; duerme sola, procurando alejar a la nodriza. Así que estés en el lecho, toma este pomito y bebe hasta la última gota de este licor. Inmediatamente correrá por tus venas todas un frío y letárgico humor que amortiguará tus alientos vitales. Cesará de latir tu pulso y quedará sin fuerza y sin calor. El carmín de tus labios y mejillas bajará hasta cenicienta palidez; caerán las cortinas de tus ojos como al tiempo de cerrarse por la muerte el día de la vida. Cada miembro, de ágil potencia despojado, yerto, inflexible, frío, será una imagen del reposo eterno. Todo patentizará que has muerto. En este fiel trasunto de la pasmosa muerte permanecerás cuarenta y dos horas completas y, al vencerse, te despertarás como de un plácido sueño. En la mañana del día señalado para tu boda, al ir a levantarte, te hallarán muerta en el lecho. Según el uso de nuestro país, ornada entonces de tus mejores galas, descubierta en el féretro, serás llevada al antiguo panteón donde reposa toda la familia de los Capuletos. Mientras esto sucede, antes que vuelvas en ti, instruido Romeo por mis cartas de lo que intentamos y vendrá aquí: él y yo velaremos tu despertar y la propia noche te llevará tu esposo a Mantua. Esto te libraré de ese inminente deshonor, si algún capricho efímero no abate tu valor en el momento decisivo.	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto		[] Adaptación	
Por supresión o abreviación:		[] Ampliación lingüística	

[] Percusión [] Preterición [] Reticencia	[] Amplificación
Por inversión:	[] Calco
[] Histerología	[] Compensación
Por sustitución o tropos:	[] Comprensión lingüística
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [X] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis	[] Creación discursiva
Por sinonimia:	[] Descripción
[] Sinonimia [] Expolición	[] Elisión
Por antonimia:	[] Equivalente acuñado
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	[] Generalización
	[] Modulación
	[X] Particularización
	[] Préstamo
	[] Sustitución
	[X] Traducción literal
	[] Transposición
	[] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es alegoría. Según García (2014) la alegoría es un conjunto de metáforas intercaladas que dicen un completo doble sentido literal y figurado.

Rose significa rosas. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/rose?q=roses>) Lip significa labio. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/lip>) Cheek significa mejilla (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/cheek>) Paly significa pálido o sin color. (<https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx?id=5886>) Ashes significa cenizas. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/ashes>) Cenicienta significa color gris relativo a la ceniza. (<https://dle.rae.es/ceniciento#8DTdgrD>) Eye significa ojo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/eye>) Window significa ventana (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/window>) Death significa muerte. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/death>) Day significa día. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/day>) Life significa vida. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/life>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase. La técnica utilizada en *The roses in thy lips and cheeks shall fade to <paly> ashes* es literal. La técnica utilizada fue particularización. Según Hurtado (2001) la particularización es el uso de un elemento más específico de un sustantivo. En “thy eyes’ windows fall like death when he shuts up the day of life” es particularización porque las cortinas son partes de una ventana.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 56

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 230		Página: 116	
Acto: 4		Acto: 4	
Escena: 5		Escena: 5	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Pedro el criado de la nodriza de Julieta se siente triste por lo muerte engañosa de Julieta. Pide a los músicos de la boda que toquen una música alegre para él. Pedro trata de incomodarlos con preguntas.	FIRST MUSICIAN <i>What a pestilent</i> knave is this same! SECOND <MUSICIAN> Hang him, Jack. Come, we'll in here, tarry for the mourners, and stay dinner.	MÚSICO PRIMERO: ¡ <i>Qué maligno</i> truhán es ese hombre! MÚSICO SEGUNDO: ¡Que lo cuelgue el verdugo! Ven, entre- mos aquí; aguardaremos por los del duelo y nos quedaremos a comer.	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [X] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			
Análisis			

Figura retórica reconocida en esta muestra es énfasis. Según García (2014) el énfasis acompaña con las señales externas como la entonación, el tono, el gesto, etc. que destacan el anunciado.

Pestilent significa pestilencia o peste. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/pestilence>) Maligno significa evil. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/spanish-english/maligno>)

La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. La traducción es modulación por razones históricas. En español, no se usa pestilencia en relación con algo malo.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 57

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 236		Página: 120	
Acto: 5		Acto: 5	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo se acerca a un boticario para comprar un veneno letal. El boticario sabe que es ilegal. Pero la necesidad de tener dinero hace que venda este veneno.	<p>APOTHECARY Such mortal drugs I have, but Mantua's law Is death to any he that utters them.</p> <p>ROMEO Art thou so bare and full of wretchedness, and fearest to die? <i>Famine is in thy cheeks</i>, need and oppression starveth in thy eyes, contempt and beggary hangs upon thy back. The world is not thy friend, nor the world's law. The world affords no law to make thee rich. Then be not poor, but break it, and take this.</p>	<p>BOTICARIO: Tengo de esos mortales venenos; pero la ley de Mantua castiga de muerte a todo el que los expende.</p> <p>ROMEO: ¿Y tú, tan desnudo y lleno de miseria, tienes miedo a morir? <i>El hambre aparece en tus mejillas</i>, la miseria y la opresión se asoman hambrientas por tus ojos y la pobreza y el desprecio pesan sobre tus espaldas. Ni el mundo, ni su ley son tus amigos; el mundo no tiene ley ninguna para hacerte rico; quebranta, pues, sus prescripciones; sal de miserias, y toma esto.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación: <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución	
Por supresión o abreviación: <input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión: <input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos: <input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia: <input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia: <input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole			

- Traducción literal
- Transposición
- Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

Famine significa hambruna. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/famine>) Cheek significa mejillas. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/cheek>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase. La traducción es literal porque hambre y hambruna son lo mismo.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 58

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 236		Página: 120	
Acto: 5		Acto: 5	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo se acerca a un boticario para comprar un veneno letal. Él boticario sabe que es ilegal. Pero la necesidad de tener dinero hace que venda este veneno.	<p>APOTHECARY Such mortal drugs I have, but Mantua's law Is death to any he that utters them.</p> <p>ROMEO Art thou so bare and full of wretchedness, and fearest to die? Famine is in thy cheeks, need and oppression starveth in thy eyes, contempt and beggary hangs upon thy back. The world is not thy friend, nor the world's law. The world affords no law to make thee rich. Then be not poor, but break it, and take this.</p>	<p>BOTICARIO: Tengo de esos mortales venenos; pero la ley de Mantua castiga de muerte a todo el que los expende.</p> <p>ROMEO: ¿Y tú, tan desnudo y lleno de miseria, tienes miedo a morir? El hambre aparece en tus mejillas, la miseria y la opresión se asoman hambrientas por tus ojos y la pobreza y el desprecio pesan sobre tus espaldas. Ni el mundo, ni su ley son tus amigos; el mundo no tiene ley ninguna para hacerte rico; quebranta, pues, sus prescripciones; sal de miserias, y toma esto.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución	
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia:			
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole			

- Traducción literal
- Transposición
- Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

Need significa necesidades. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/need>) Oppression significa opresión. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/oppression>) Starveth significa hambriento. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/starved>) Eye significa ojo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/eye>)

La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 59

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 236		Página: 120	
Acto: 5		Acto: 5	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo se acerca a un boticario para comprar un veneno letal. Él boticario sabe que es ilegal. Pero la necesidad de tener dinero hace que venda este veneno.	<p>APOTHECARY Such mortal drugs I have, but Mantua's law Is death to any he that utters them.</p> <p>ROMEO Art thou so bare and full of wretchedness, and fearest to die? Famine is in thy cheeks, need and oppression starveth in thy eyes, contempt and beggary hangs upon thy back. The world is not thy friend, nor the world's law. The world affords no law to make thee rich. Then be not poor, but break it, and take this.</p>	<p>BOTICARIO: Tengo de esos mortales venenos; pero la ley de Mantua castiga de muerte a todo el que los expende.</p> <p>ROMEO: ¿Y tú, tan desnudo y lleno de miseria, tienes miedo a morir? El hambre aparece en tus mejillas, la miseria y la opresión se asoman hambrientas por tus ojos y la pobreza y el desprecio pesan sobre tus espaldas. Ni el mundo, ni su ley son tus amigos; el mundo no tiene ley ninguna para hacerte rico; quebranta, pues, sus prescripciones; sal de miserias, y toma esto.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación: <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución	
Por supresión o abreviación: <input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión: <input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos: <input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia: <input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia: <input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole			

- Traducción literal
- Transposición
- Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

Contempt significa desprecio. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/contempt>) Beggary significa pobreza extrema. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/beggary>) Back significa espalda. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/back>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 60

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 239		Página: 122	
Acto: 5		Acto: 5	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
El fray Lorenzo oculta el cuerpo de Julieta para que pueda encontrarse con Romeo.	FRIAR LAWRENCE Now must I to the monument alone. Within this three hours will fair Juliet wake. She will beshrew me much that Romeo hath had no notice of these accidents. But I will write again to Mantua, and keep her at my cell till Romeo come. Poor living corse , closed in a dead man's tomb!	FRAY LORENZO: Por fuerza debo ir yo solo al panteón. Dentro de tres horas despertará la bella Julieta y habrá de maldecirme por no haber tenido Romeo noticias de estos sucesos. Pero yo escribiré de nuevo a Mantua y ocultaré a la joven en mi celda hasta que vuelva su esposo. ¡Pobre cadáver viviente , encerrado en la tumba de un muerto!	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [X] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es oxímoron. Según García (2014) el oxímoron fusiona los términos opuestos en una misma unidad gramatical y de sentido

Living significa vivo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/living>) Corse es la versión antigua de corpse. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/corse>) y ello significa cadáver. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/corpse>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 61

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 246		Página: 127	
Acto: 5		Acto: 5	
Escena: 3		Escena: 3	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Romeo encuentra el cadáver de su amada Julieta. Se lamenta por todo lo que sucedió. Se toma el veneno letal que compró para matarse al lado de Julieta.</p>	<p>ROMEO O, here will I set up my everlasting rest and shake the yoke of inauspicious stars from this world-wearied flesh! Eyes, look your last. Arms, take your last embrace. And, lips, o, you the doors of breath, seal with a righteous kiss a dateless bargain to engrossing death. <Kissing Juliet.> come, bitter conduct, come, unsavory guide! Thou desperate pilot, now at once run on the dashing rocks thy seasick weary bark! Here's to my love. <Drinking.> O true apothecary, thy drugs are quick. Thus with a kiss I die.</p> <p>FRIAR LAWRENCE Saint Francis be my speed! How oft tonight have my old feet stumbled at graves!—Who's there?</p> <p>BALTHASAR Here's one, a friend, and one that knows you well.</p>	<p>ROMEO: Aquí, aquí voy a estacionarme con los gusanos, tus actuales doncellas; sí, aquí voy a establecer mi eterna morada, para librar a esta carne, hastiada del mundo, del yugo del mal influjo de las estrellas. ¡Ojos míos, lanzad vuestra última mirada! ¡Brazos, estrechad la vez última! Y vosotros, ¡oh labios!, puertas del aliento, sellad con un legítimo beso un perdurable pacto con la acaparadora muerte. (Cogiendo el frasco de veneno.) Ven, amargo conductor; ven, guía fatal! ¡Tú, piloto desesperado, lanza ahora de un golpe, contra las pedregosas rompientes, tu maltrecho bajel, harto de navegar! ¡Por mi amor! (Apura el veneno.) ¡Oh, sincero boticario! Tus drogas son activas. Así, besando muero.</p> <p>FRAY LORENZO: ¡San Francisco me valga! ¡Cuántas veces, esta noche, han tropezado contra tumbas mis añosos pies! ¿Quién va? ¿Quién es el que hace compañía a los muertos a hora tan avanzada?</p> <p>BALTASAR: Aquí un amigo que os conoce bien.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva	
Por adición o amplificación: <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación: <input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión: <input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			

<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	<input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
Por sinonimia:	
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición	
Por antonimia:	
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

Door significa puerta. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/door>) Breath significa aliento. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/breath>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 62

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 129		Página: 49	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Julieta desea no dejar ir a Romeo de su habitación. Le gustaría que él fuera como un ave, así lo pueda tener atado a ella.	<p>ROMEO And I'll still stay, to have thee still forget, forgetting any other home but this.</p> <p>JULIET 'Tis almost morning. I would have thee gone, And yet no farther than a wanton's bird, That lets it hop a little from his hand, Like a poor prisoner in his twisted gyves, And with a silken thread plucks it back again, So loving-jealous of his liberty.</p>	<p>ROMEO: Y yo de continuo estaré ante ti, para hacerte olvidar sin interrupción, no recordando otro sitio sino éste.</p> <p>JULIETA: Casi es de día. Quisiera que te fueras, pero no más lejos que el pajarillo de una niña, que, traviesa, lo deja volar un poco, pendiente de su hilo, para atraerlo de nuevo con un suave tirón, celosa de su libertad.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición	
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input checked="" type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Explición			
Por antonimia:			
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole			

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es lítotes. Según García (2014) la lítotes baja la intensidad de una frase expresándolo de forma indirecta o negativa.

Farther significa más lejos. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/farther>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 63

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 95		Página: 29	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 4		Escena: 4	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo y sus primos entran enmascarados por un calle con antorchas en la mano.	<p>ROMEO What, shall this speech be spoke for our excuse? Or shall we on without apology?</p> <p>BENVOLIO The date is out of such prolixity. We'll have no Cupid hoodwinked with a scarf, bearing a Tartar's painted bow of lath, scaring the ladies like a crowkeeper, <nor no without-book prologue, faintly spoke after the prompter, for our entrance.> But let them measure us by what they will. We'll measure them a measure and be gone.</p>	<p>ROMEO: Y bien, ¿recitaremos el discurso o entraremos sin presentar disculpa alguna?</p> <p>BENVOLIO: Esas largas arengas no están ya en moda. No llevaremos un Cupido de vendados ojos, con su arco tártaro, hecho con una varilla pintada, amedrentando a las damas como un espantapájaros, ni tampoco anunciaremos nuestra entrada con un prólogo sin libro, pronunciado patéticamente por el apuntador. Que nos juzguen como quieran; por nuestra parte, les mediremos algunos compases y tocaremos retirada.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación: <input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input checked="" type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución	
Por supresión o abreviación: <input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión: <input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos: <input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia: <input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia: <input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole			

- Traducción literal
- Transposición
- Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.

“Crowkeeper” es la persona que espanta a los cuervos. Es un sustantivo obsoleto en el inglés moderno. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/crow>) La versión moderna es “scarecrow” (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scarecrow>)

Espantapájaros es la traducción literal de “crowkeeper/scarecrow”. Ambos sustantivos tienen la misma función en sus respectivas lenguas. El sustantivo “crowkeeper” se compara con el gerundio en función de sustantivo “scaring”, por eso es símil.

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 64

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 96		Página: 30	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 4		Escena: 4	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo es cuestionado por sus primos sobre su estado emocional, ya que está enamorado. Él les pregunta sobre el significado del amor y su dualidad.	<p>MERCUTIO And to sink in it should you burden love— Too great oppression for a tender thing.</p> <p>ROMEO <i>Is love a tender thing?</i> It is too rough, too rude, too boist'rous, and it pricks like thorn.</p> <p>MERCUTIO If love be rough with you, be rough with love. Prick love for pricking, and you beat love down. — Give me a case to put my visage in.— A visor for a visor. What care I what curious eye doth cote deformities? Here are the beetle brows shall blush for me.</p>	<p>MERCUCIO: Pues como le caigáis encima, le aplastaréis con vuestro peso: para el delicado niño sois un peso terrible.</p> <p>ROMEO: ¿<i>El amor delicado niño?</i> Bastante duro, muy áspero y tan agudo como el abrojo.</p> <p>MERCUCIO: Si el amor es duro con vos, sed vos duro con él; si os corta, cortadle y acabaréis por vencerle. Dadme una careta para ocultar el rostro. (Colocándose un antifaz.) ¡Sobre una máscara otra! ¿Qué me importa que algún ojo agudo note deformidades? Las pobladas cejas que hay aquí afrontarán el bochorno.</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[X] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora.

“Is love a tender thing” es la metáfora del amor. Tender thing significa objeto delicado o sensible (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tender>) Un niño es indefenso y sensible al igual que el sentimiento.

La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. Se tradujo “thing” (objeto) por un sustantivo que tiene la misma característica del adjetivo tender para dar más énfasis. Quizás una mejor opción hubiera sido bebé que niño.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 65

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 96		Página: 30	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 4		Escena: 4	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo es cuestionado por sus primos sobre su estado emocional, ya que está enamorado. Él les pregunta sobre el significado del amor y su dualidad.	<p>MERCUTIO And to sink in it should you burden love— Too great oppression for a tender thing.</p> <p>ROMEO Is love a tender thing? It is too rough, too rude, too boist'rous, and it pricks like thorn.</p> <p>MERCUTIO If love be rough with you, be rough with love. Prick love for pricking, and you beat love down. — Give me a case to put my visage in.— A visor for a visor. What care I what curious eye doth cote deformities? Here are the beetle brows shall blush for me.</p>	<p>MERCUCIO: Pues como le caigáis encima, le aplastaréis con vuestro peso: para el delicado niño sois un peso terrible.</p> <p>ROMEO: ¿El amor delicado niño? Bastante duro, muy áspero y tan agudo como el abrojo.</p> <p>MERCUCIO: Si el amor es duro con vos, sed vos duro con él; si os corta, cortadle y acabaréis por vencerle. Dadme una careta para ocultar el rostro. (Colocándose un antifaz.) ¡Sobre una máscara otra! ¿Qué me importa que algún ojo agudo note deformidades? Las pobladas cejas que hay aquí afrontarán el bochorno.</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[X] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es sinonimia. Según García (2014) la sinonimia o metábole repite los elementos sinónimos en una situación para marcar el significado que se busca.

“Rough” significa áspero y rugoso. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/rough>). Rugoso significa arrugado. (<https://www.rae.es/drae2001/rugoso>) “Rude” significa grosero y mal educado. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/rude>) “Boist’rous” es la versión antigua de boisterous. (<https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx?Id=1902>) “Boisterous” significa alborotador (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/boisterous>) Sin embargo, “boist’rous” significa “harsh” ([https://myshakespea\(My Shakespeare, s.f.\)re.com/romeo-and-juliet/act-1-scene-4](https://myshakespea(My Shakespeare, s.f.)re.com/romeo-and-juliet/act-1-scene-4)) que significa duro o cruel. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/harsh>)

La técnica utilizada fue elisión. Según Hurtado (2001) indica que es una técnica que omite o elimina información. La técnica de traducción es elisión. Se omitió boist’rous.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 66

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 96		Página: 30	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 4		Escena: 4	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo es cuestionado por sus primos sobre su estado emocional, ya que está enamorado. Él les pregunta sobre el significado del amor y su dualidad.	<p>MERCUTIO And to sink in it should you burden love— Too great oppression for a tender thing.</p> <p>ROMEO Is love a tender thing? It is too rough, too rude, too boist'rous, and <i>it pricks like thorn.</i></p> <p>MERCUTIO If love be rough with you, be rough with love. Prick love for pricking, and you beat love down. — Give me a case to put my visage in.— A visor for a visor. What care I what curious eye doth cote deformities? Here are the beetle brows shall blush for me.</p>	<p>MERCUCIO: Pues como le caigáis encima, le aplastaréis con vuestro peso: para el delicado niño sois un peso terrible.</p> <p>ROMEO: ¿El amor delicado niño? Bastante duro, muy áspero y tan <i>agudo como el abrojo.</i></p> <p>MERCUCIO: Si el amor es duro con vos, sed vos duro con él; si os corta, cortadle y acabaréis por vencerle. Dadme una careta para ocultar el rostro. (Colocándose un antifaz.) ¡Sobre una máscara otra! ¿Qué me importa que algún ojo agudo note deformidades? Las pobladas cejas que hay aquí afrontarán el bochorno.</p>	
Figuras retóricas			Técnica de traducción
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input checked="" type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.

“To prick” significa pinchar. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/prick>) En español se usó la transposición, del verbo “to prick” al adjetivo agudo sinónimo de punzante (<https://dle.rae.es/pinchazo#CNHrKAH>)

Según Hurtado (2001) indica que generalización es la técnica que usa una palabra amplia o neutra. “Thorn” significa espina de una planta. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/thorn>)

Abrojo es una planta espinosa. (<https://dle.rae.es/abrojo>). En español, se usó la generalización de algo específico en inglés thorn que es parte de un abrojo.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 67

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 106		Página: 37	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 5		Escena: 5	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
El sobrino Teobaldo de la familia Capuleto se entera que hay un Montesco en su fiesta. Avisa al patriarca de la familia y le sugiere que lo saquen. El señor Capuleto le dice que se relaje y no puede hacer eso en plena fiesta. Además, Romeo tiene una fama de un joven tranquilo en Verona.	<p>CAPULET Young Romeo is it?</p> <p>TYBALT 'Tis he, that villain Romeo.</p> <p>CAPULET Content thee, gentle coz. Let him alone. He bears him <i>like a portly gentleman</i>, and, to say truth, Verona brags of him to be a virtuous and well-governed youth. I would not for the wealth of all this town here in my house do him disparagement. Therefore be patient. Take no note of him.</p> <p>It is my will, the which if thou respect, show a fair presence and put off these frowns, an ill-beseeming semblance for a feast.</p>	<p>PRIMER CAPULETO: ¿Es el joven Romeo?</p> <p>TEOBALDO: El mismo, ese miserable Romeo.</p> <p>PRIMER CAPULETO: Modérate, gentil sobrino, déjale en paz, pues se conduce como un cortés hidalgo y, a decir verdad, Verona está orgullosa de joven tan virtuoso y de su intachable conducta. Por todos los tesoros de esta ciudad no quisiera que aquí, en mi casa, se le ultrajara. Cálmate pues y no le prestes atención, ésta es mi voluntad; y si la respetas, depondrás ese ceño fruncido que sienta tan mal a una fiesta.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input checked="" type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.

“Gentleman” es el trato cortés hacia un varón. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/gentleman>) Hidalgo significa una persona de estrato social inferior. (<https://dle.rae.es/hidalgo?m=form>) “Portly” significa corpulento. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/portly>) Cortés significa atento. (<https://dle.rae.es/cort%C3%A9s?m=form>)

La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. También la técnica utilizada fue particularización. Según Hurtado (2001) la particularización es el uso de un elemento más específico de un sustantivo. La técnica que se usó para el adjetivo es la modulación, mientras que, para el sustantivo se usó la particularización, ya que hidalgo es un varón, pero con característica de su estrato social.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 68

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 106		Página: 39	
Acto: 1		Acto: 1	
Escena: 5		Escena: 5	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Julieta se siente atraída por Romeo enmascarado. Así que pide a su nodriza que se acerque a preguntar si él está casado y por su nombre. La nodriza le informa que es el hijo de la familia Montesco, la familia rival de los Capuleto.</p>	<p>JULIET Come hither, nurse. What is yond gentleman?</p> <p>NURSE The son and heir of old Tiberio.</p> <p>JULIET What's he that now is going out of door?</p> <p>NURSE Marry, that, I think, be young Petruchio.</p> <p>JULIET What's he that follows here, that would not dance?</p> <p>NURSE I know not.</p> <p>JULIET Go ask his name. <The Nurse goes.> If he be married, my grave is like to be my wedding bed.</p> <p>NURSE, <returning> His name is Romeo, and a Montague, The only son of your great enemy.</p>	<p>JULIETA: Ven acá, nodriza. ¿Quién es aquel caballero?</p> <p>NODRIZA: El hijo y heredero del viejo Tiberio.</p> <p>JULIETA: ¿El que pasa ahora el dintel de la puerta?</p> <p>NODRIZA: ¡Pardiez! Si es el joven Petruchio.</p> <p>JULIETA: El que le sigue, que no quiso bailar, ¿quién es?</p> <p>NODRIZA: No le conozco.</p> <p>JULIETA: Anda, pregunta su nombre. Si está casado, es probable que mi sepulcro sea mi lecho nupcial.</p> <p>NODRIZA: Se llama Romeo; es un Montesco, el hijo único de vuestro mayor enemigo.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [X] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			

Por sinonimia:	[] Sinonimia [] Explicación	<input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
Por antonimia:		
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole		

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.

“Wedding” significa boda. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/wedding?q=WEDDING>) Nupcial es el adjetivo relativo a las nupcias. (<https://dle.rae.es/nupcial?m=form>) “Bed” significa cama. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/bed>) Lecho significa cama. (<https://dle.rae.es/lecho?m=form>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 69

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 128		Página: 49	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo y Julieta enamorados se encuentran a escondidas para que sus familias no se enteren de su relación sentimental. Ellos saben que sus familias estarían en desacuerdo.	JULIET Hist, Romeo, hist! O, for a falc'ner's voice to lure this tassel-gentle back again! Bondage is hoarse and may not speak aloud, else would I tear the cave where Echo lies and make her airy tongue more hoarse than <mine> with repetition of "My Romeo!" ROMEO It is my soul that calls upon my name. <i>How silver-sweet sound lovers' tongues</i> by night, like softest music to attending ears.	JULIETA: ¡Chist! ¡Romeo, chist! ¡Oh, ojalá tuviera la voz del halconero, para atraer aquí otra vez a ese gentil azor! La esclavitud tiene el habla tomada y no puede hablar en voz alta; de otro modo, volaría a la caverna en que habita Eco y pondría su aérea lengua más ronca que la mía para repetir el nombre de mi Romeo. ROMEO: Es mi alma la que llama por mi nombre. ¡ <i>Qué dulce y argentina la voz del amor</i> en medio de la noche! ¡Qué música deliciosa llena mis oídos!	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[X] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [X] Énfasis [] Perífrasis		[] Adaptación [] Ampliación lingüística [] Amplificación [] Calco [] Compensación [] Comprensión lingüística [] Creación discursiva [] Descripción [] Elisión [] Equivalente acuñado [] Generalización [] Modulación [X] Particularización [] Préstamo [] Sustitución [X] Traducción literal	
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			

Transposición

Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es metáfora. Según (García, 2014) la metáfora es transferencia del significado de una palabra por otro que tienen una relación de semejanza que suele ser creado por misma metáfora. Figura retórica reconocida en esta muestra es énfasis. Según García (2014) el énfasis acompaña con las señales externas como la entonación, el tono, el gesto, etc. que destacan el anunciado.

Silver es plateado. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/silver>) Argentina es adjetivo relativo a la plata. (<https://dle.rae.es/argentino#3XC9wdq>) "Sound" significa sonido. (<https://dictionary.cambridge.org/spellcheck/english-spanish/?q=sweet+sound>) Voz es el sonido que producimos con las cuerdas vocales. (<https://dle.rae.es/voz?m=form>) "Lover" es una persona que ama con mucho fervor hacia algo o alguien. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/lover>) Tongue es parte de la boca. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/tongue>) Amor es el sentimiento que sentimos los humanos. (<https://dle.rae.es/amor?m=form>)

La técnica utilizada fue particularización. Según Hurtado (2001) la particularización es el uso de un elemento más específico de un sustantivo. Se usó la particularización, ya que la voz es un sonido específico del humano. La técnica utilizada fue transposición. Según Hurtado (2001) la transposición es el cambio de categoría gramatical de una palabra en TO. Se usó la transposición de "lovers" a amor, puesto que "lovers" son las personas que sienten amor. Respecto al adjetivo "silver-sweet", La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 70

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 128		Página: 49	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Romeo y Julieta enamorados se encuentran a escondidas para que sus familias no se enteren de su relación sentimental. Ellos saben que sus familias estarían en desacuerdo.	<p>JULIET Hist, Romeo, hist! O, for a falc'ner's voice to lure this tassel-gentle back again! Bondage is hoarse and may not speak aloud, else would I tear the cave where Echo lies and make her airy tongue more hoarse than <mine> with repetition of "My Romeo!"</p> <p>ROMEO It is my soul that calls upon my name. How silver-sweet sound lovers' tongues by night, like softest music to attending ears.</p>	<p>JULIETA: ¡Chist! ¡Romeo, chist! ¡Oh, ojalá tuviera la voz del halconero, para atraer aquí otra vez a ese gentil azor! La esclavitud tiene el habla tomada y no puede hablar en voz alta; de otro modo, volaría a la caverna en que habita Eco y pondría su aérea lengua más ronca que la mía para repetir el nombre de mi Romeo.</p> <p>ROMEO: Es mi alma la que llama por mi nombre. ¡Qué dulce y argentina la voz del amor en medio de la noche! ¡Qué música deliciosa llena mis oídos!</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [X] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [X] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole			

[] Transposición

[] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona. Figura retórica reconocida en esta muestra es sinestesia. Según García (2014) la sinestesia o metáfora sinestésica es peculiar, ya que el concepto de los sentidos es ambiguo.

Music significa música. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/music>) “*Softest*” deriva del adjetivo suave y significa el más suave (superlativo). (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/soft>) Pero se tradujo como deliciosa. “*Attending*” significa asistir a literalmente. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/attend?q=attending>) Sin embargo, en el glosario del mismo libro en TO, se mencionó que deriva del verbo francés “*attendre*” con el significado de escuchar. “*Ears*” significa oído. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/ear>)

La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. Se usó la modulación respecto al adjetivo de “*softest*” a deliciosa. Respecto al verbo, se usó la modulación de *attending* a llena. Y la literal en “*ears*” por oídos.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 71

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 129		Página: 49	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 2		Escena: 2	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Julieta desea no dejar ir a Romeo de su habitación. Le gustaría que él fuera como un ave, así lo pueda tener atado a ella.	<p>ROMEO And I'll still stay, to have thee still forget, forgetting any other home but this.</p> <p>JULIET 'Tis almost morning. I would have thee gone, And yet no farther than a wanton's bird, That lets it hop a little from his hand, Like a poor prisoner in his twisted gyves, And with a silken thread plucks it back again, So loving-jealous of his liberty.</p>	<p>ROMEO: Y yo de continuo estaré ante ti, para hacerte olvidar sin interrupción, no recordando otro sitio sino éste.</p> <p>JULIETA: Casi es de día. Quisiera que te fueras, pero no más lejos que el pajarillo de una niña, que, traviesa, lo deja volar un poco, pendiente de su hilo, para atraerlo de nuevo con un suave tirón, celosa de su libertad.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición	
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input checked="" type="checkbox"/> Símil <input checked="" type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Explición			
Por antonimia:			
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole			

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona. Figura retórica reconocida en esta muestra es epíteto. Según García (2014) el epíteto puede ser un adjetivo u otro elemento de la oración que asigna una cualidad a un sustantivo, pero sin cambiar su significado.

Poor significa pobre. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/poor>) "Prisoner" es un prisionero. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/prisoner>) "Twisted" significa doblado. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/twisted>) "Gyves" significa "fetter" o "shackles" (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/gyve>) y ello significa cadenas o grilletes en los pies (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/fetter>) Sin embargo, hay una nueva propuesta relativa en TO «pendiente de su hilo». Hilo hace referencia a las grilletes o cadenas para los pies.

La técnica es creación discursiva. Según Hurtado (2001). La creación discursiva crea una equivalente de uso breve que es espontáneo en un contexto.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 72

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 130		Página: 50	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 3		Escena: 3	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
El fray Lorenzo aparece en esta escena haciendo alegoría al día. Luego aparece Romeo para confesar sobre lo que ha estado haciendo y que ha olvidado a su examor, Rosalina.	<p>Enter Friar <Lawrence> alone with a basket.</p> <p>FRIAR LAWRENCE <i>The gray-eyed morn smiles on the frowning night, <check'ring> the eastern clouds with streaks of light, and fleckled darkness like a drunkard reels from forth day's path and Titan's <fiery> wheels.</i> Now, ere the sun advance his burning eye, the day to cheer and night's dank dew to dry, I must upfill this osier cage of ours with baleful weeds and precious-juicèd flowers. The Earth that's nature's mother is her tomb; what is her burying grave, that is her womb; and from her womb children of divers kind we sucking on her natural bosom find, many for many virtues excellent, none but for some, and yet all different. O, mickle is the powerful grace that lies in plants, herbs, stones, and their true qualities. For naught so vile that on the Earth doth live but to the Earth some special good doth give; nor aught so good but, strained from that fair use, revolts from true birth, stumbling on abuse. Virtue itself turns vice, being misapplied, and vice sometime by action dignified. Enter Romeo. Within the infant rind of this weak flower poison hath residence and medicine power: For this, being smelt, with that part cheers each part; being tasted, stays all senses with the heart. Two such opposèd kings encamp them still in man as well as herbs—grace and rude will; and where the worser is predominant, full soon the canker death eats up that plant.</p> <p>ROMEO Good morrow, father.</p>	<p>Celda de Fray Lorenzo. Entra con una cesta.</p> <p>FRAY LORENZO: <i>La mañana, de grises ojos, sonrío a la torva noche, jaspeando las nubes de Oriente con su luz. Las lánguidas tinieblas se tambalean como un ebrio y huyen de la ruta del día y de las rosadas ruedas del carro de Titán.</i> Antes, pues, antes de que el sol atraviere con su ardiente ojo el horizonte para vigorizar la luz y seque el húmedo rocío de la noche, debo llenar esta cesta de mimbre de nocivas plantas y de flores de invaluable jugo. La tierra es la madre y la tumba de la naturaleza. Lo que es su fosa última también es su materno seno, y alumbrados por él encontramos seres de especies diversas. ¡Oh, inmensa es la gracia poderosa que reside en yerbas, plantas, piedras y en sus íntimas propiedades! Porque nada existe en la tierra tan despreciable que no le proporcione algún especial beneficio ni nada tan bueno que si es desviado de su uso legítimo no degenera de su primitiva esencia, cayendo en el abuso. Mal aplicada, la propia virtud se convierte en vicio y el vicio, a ocasiones, se dignifica por la acción. En el tierno cáliz de esta delicada flor tienen el mismo albergue el veneno y la medicina, y así, oliéndola, estimula el olfato y los demás sentidos todos, pero si se le prueba, con los sentidos acaba matando el corazón. Así, como en las plantas, habitan en el pecho humano dos contrarios en lucha: la benignidad y la malignidad; y cuando predomina lo peor, muy pronto la gangrena de la muerte devora aquella planta.</p> <p>(Entra ROMEO.)</p> <p>ROMEO: Buenos días, padre.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	

Figuras semánticas	
Por adición o amplificación:	
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [] Símil [] Epíteto	[] Adaptación
Por supresión o abreviación:	[] Ampliación lingüística
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia	[X] Amplificación
Por inversión:	[] Calco
[] Histerología	[] Compensación
Por sustitución o tropos:	[] Comprensión lingüística
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [X] Alegoría	[] Creación discursiva
[] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis	[] Descripción
Por sinonimia:	[X] Elisión
[] Sinonimia [] Expolición	[] Equivalente acuñado
Por antonimia:	[] Generalización
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	[X] Modulación
	[] Particularización
	[] Préstamo
	[] Sustitución
	[X] Traducción literal
	[] Transposición
	[] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es alegoría. Según García (2014) la alegoría es un conjunto de metáforas intercaladas que dicen un completo doble sentido literal y figurado.

Gray significa gris. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/grey>) "Eyed" significa ojo (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/eye>) y está en la forma que se junta con un adjetivo. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/eyed>) "Morn" es la versión antigua de "morning" (<https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx?id=10474>) y "morning" significa mañana (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/morning>) "Smiles" deriva del verbo "to smile" que significa sonreír (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/smile>) "Frowning" es el adjetivo de juntar las cejas para expresar disgusto o desaprobación. (<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/frowning>) Mientras que, torva significa una mirada fiera o terrible. (<https://dle.rae.es/torvo#a94vWpb>) "Night" significa noche. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/night>) "Check'ring" es "patterned with varied marking" (<https://www.shakespeareswords.com/Public/GlossaryHeadword.aspx?headwordId=4441>) y ello significa estampado (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/patterned>) Por otro lado, jaspear significa pintar con salpicaduras. (<https://dle.rae.es/jaspear?m=form>) Eastern significa relativo a oriente. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/eastern>) Cloud significa nube. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/cloud>) "Streak" significa rayo (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/streak>) Light significa luz. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/light>) "Fleckled" significa "dappled" o "flecked" (<https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx?id=20598>) y ello significa marcado con puntos (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/flecked>) Mientras que, lánguido significa débil. (<https://dle.rae.es/l%C3%A1nguido?m=form>) "Darkness" significa oscuridad. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/darkness>) "Drunkard" significa borracho. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/drunkard>) "Reels" deriva del verbo "to reel" que significa tambalearse. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/reel>) "Day" significa día.

(<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/day>) "Path" significa sendero. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/path?q=Path>) Titan es el nombre poético para referirse a Helios de la mitología griega siendo esto una antonomasia del Sol. (<https://www.britannica.com/topic/Helios-Greek-god>) "Fiery" significa ardiente. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/fiery>) "Wheel" significa rueda que es sinécdoque del carruaje de Helios (Titán). (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/wheel>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase. La técnica de traducción es literal en "*the grey-eyed morn smiles on the frowning night*". La técnica utilizada fue elisión. Según Hurtado (2001) indica que es una técnica que omite o elimina información. Se usó elisión en "<check'ring> *the Eastern clouds with streaks og light*" omitiendo "*streaks*". La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural. Se usó modulación en "*and fleckled darkness like a drunkard reels*" cambiando fleckled por lánguidas. La técnica utilizada fue amplificación. Según Hurtado (2001) la amplificación es la técnica que agrega comentarios, informaciones o notas de traductor. Se usó amplificación en "*From forth day's path and Titan's <fiery> wheels*", "fiery wheels" se tradujo por "*rosadas ruedas del carro*".

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 73

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 130		Página: 50	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 3		Escena: 3	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>El fray Lorenzo aparece en esta escena haciendo alegoría al día. Luego aparece Romeo para confesar sobre lo que ha estado haciendo y que ha olvidado a su examor, Rosalina.</p>	<p>Enter Friar <Lawrence> alone with a basket.</p> <p>FRIAR LAWRENCE The gray-eyed morn smiles on the frowning night, <check'ring> the eastern clouds with streaks of light, and fleckled darkness like a drunkard reels from forth day's path and Titan's <fiery> wheels. Now, ere the sun advance his burning eye, the day to cheer and night's dank dew to dry, I must upfill this osier cage of ours with baleful weeds and precious-juicèd flowers. The Earth that's nature's mother is her tomb; what is her burying grave, that is her womb; and from her womb children of divers kind we sucking on her natural bosom find, many for many virtues excellent, none but for some, and yet all different. O, mickle is the powerful grace that lies in plants, herbs, stones, and their true qualities. For naught so vile that on the Earth doth live but to the Earth some special good doth give; nor aught so good but, strained from that fair use, revolts from true birth, stumbling on abuse. Virtue itself turns vice, being misapplied, and vice sometime by action dignified. Enter Romeo. Within the infant rind of this weak flower poison hath residence and medicine power: For this, being smelt, with that part cheers each part; being tasted, stays all senses with the heart. Two such opposèd kings encamp them still in man as well as herbs—grace and rude will; and where the worser is predominant, full soon the canker death eats up that plant.</p> <p>ROMEO Good morrow, father.</p>	<p>Celda de Fray Lorenzo. Entra con una cesta.</p> <p>FRAY LORENZO: La mañana, de grises ojos, sonrío a la torva noche, jaspeando las nubes de Oriente con su luz. Las lánguidas tinieblas se tambalean como un ebrio y huyen de la ruta del día y de las rosadas ruedas del carro de Titán. Antes, pues, antes de que el sol atraviere con su ardiente ojo el horizonte para vigorizar la luz y seque el húmedo rocío de la noche, debo llenar esta cesta de mimbre de nocivas plantas y de flores de invaluable jugo. La tierra es la madre y la tumba de la naturaleza. Lo que es su fosa última también es su materno seno, y alumbrados por él encontramos seres de especies diversas. ¡Oh, inmensa es la gracia poderosa que reside en yerbas, plantas, piedras y en sus íntimas propiedades! Porque nada existe en la tierra tan despreciable que no le proporcione algún especial beneficio ni nada tan bueno que si es desviado de su uso legítimo no degenera de su primitiva esencia, cayendo en el abuso. Mal aplicada, la propia virtud se convierte en vicio y el vicio, a ocasiones, se dignifica por la acción. En el tierno cáliz de esta delicada flor tienen el mismo albergue el veneno y la medicina, y así, oliéndola, estimula el olfato y los demás sentidos todos, pero si se le prueba, con los sentidos acaba matando el corazón. Así, como en las plantas, habitan en el pecho humano dos contrarios en lucha: la benignidad y la malignidad; y cuando predomina lo peor, muy pronto la gangrena de la muerte devora aquella planta.</p> <p>(Entra ROMEO.)</p> <p>ROMEO: Buenos días, padre.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	

Figuras semánticas	
Por adición o ampliación:	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input checked="" type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto	
Por supresión o abreviación:	
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia	
Por inversión:	
<input type="checkbox"/> Histerología	
Por sustitución o tropos:	
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	
Por sinonimia:	
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición	
Por antonimia:	
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	
Análisis	
<p>Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.</p> <p>“Darkness” significa oscuridad. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/darkness) “Drunkard” significa borracho. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/drunkard) “Reels” deriva del verbo “to reel” que significa tambalearse. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/reel)</p> <p>La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.</p> <p>Elaboración propia</p>	

Ficha de análisis n.º 74

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 130		Página: 50	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 3		Escena: 3	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>El fray Lorenzo aparece en esta escena haciendo alegoría al día. Luego aparece Romeo para confesar sobre lo que ha estado haciendo y que ha olvidado a su examor, Rosalina.</p>	<p>Enter Friar <Lawrence> alone with a basket.</p> <p>FRIAR LAWRENCE The gray-eyed morn smiles on the frowning night, <check'ring> the eastern clouds with streaks of light, and fleckled darkness like a drunkard reels from forth day's path and <i>Titan's <fiery> wheels</i>. Now, ere the sun advance his burning eye, the day to cheer and night's dank dew to dry, I must upfill this osier cage of ours with baleful weeds and precious-juicèd flowers. The Earth that's nature's mother is her tomb; what is her burying grave, that is her womb; and from her womb children of divers kind we sucking on her natural bosom find, many for many virtues excellent, none but for some, and yet all different. O, mickle is the powerful grace that lies in plants, herbs, stones, and their true qualities. For naught so vile that on the Earth doth live but to the Earth some special good doth give; nor aught so good but, strained from that fair use, revolts from true birth, stumbling on abuse. Virtue itself turns vice, being misapplied, and vice sometime by action dignified. Enter Romeo. Within the infant rind of this weak flower poison hath residence and medicine power: For this, being smelt, with that part cheers each part; being tasted, stays all senses with the heart. Two such opposèd kings encamp them still in man as well as herbs—grace and rude will; and where the worser is predominant, full soon the canker death eats up that plant.</p> <p>ROMEO Good morrow, father.</p>	<p>Celda de Fray Lorenzo. Entra con una cesta.</p> <p>FRAY LORENZO: La mañana, de grises ojos, sonrío a la torva noche, jaspeando las nubes de Oriente con su luz. Las lánguidas tinieblas se tambalean como un ebrio y huyen de la ruta del día y de <i>las rosadas ruedas del carro de Titán</i>. Antes, pues, antes de que el sol atravesase con su ardiente ojo el horizonte para vigorizar la luz y seque el húmedo rocío de la noche, debo llenar esta cesta de mimbre de nocivas plantas y de flores de invaluable jugo. La tierra es la madre y la tumba de la naturaleza. Lo que es su fosa última también es su materno seno, y alumbrados por él encontramos seres de especies diversas. ¡Oh, inmensa es la gracia poderosa que reside en yerbas, plantas, piedras y en sus íntimas propiedades! Porque nada existe en la tierra tan despreciable que no le proporcione algún especial beneficio ni nada tan bueno que si es desviado de su uso legítimo no degenera de su primitiva esencia, cayendo en el abuso. Mal aplicada, la propia virtud se convierte en vicio y el vicio, a ocasiones, se dignifica por la acción. En el tierno cáliz de esta delicada flor tienen el mismo albergue el veneno y la medicina, y así, oliéndola, estimula el olfato y los demás sentidos todos, pero si se le prueba, con los sentidos acaba matando el corazón. Así, como en las plantas, habitan en el pecho humano dos contrarios en lucha: la benignidad y la malignidad; y cuando predomina lo peor, muy pronto la gangrena de la muerte devora aquella planta.</p> <p>(Entra ROMEO.)</p> <p>ROMEO: Buenos días, padre.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	

Figuras semánticas	
Por adición o ampliación:	<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input checked="" type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input checked="" type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto	
Por supresión o abreviación:	
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia	
Por inversión:	
<input type="checkbox"/> Histerología	
Por sustitución o tropos:	
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input checked="" type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis	
Por sinonimia:	
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición	
Por antonimia:	
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole	
Análisis	
<p>Titan es el nombre poético para referirse a Helios de la mitología griega siendo esto una antonomasia del Sol. (https://www.britannica.com/topic/Helios-Greek-god) “Fiery” significa ardiente. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/fiery) Wheel significa rueda que es sinécdoque del carruaje de Helios (Titán). (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/wheel)</p> <p>L La técnica utilizada fue ampliación. Según Hurtado (2001) la ampliación es la técnica que agrega comentarios, informaciones o notas de traductor. La técnica utilizada fue modulación. Según Hurtado (2001) la modulación es un elemento que se caracteriza por la reformulación de una palabra o frase de manera lexical o estructural.</p> <p>Elaboración propia</p>	

Ficha de análisis n.º 75

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 137		Página: 55	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 4		Escena: 4	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
Los primos de Romeo: Benvolio y Mercucio se burlan de Romeo porque paso la noche en otro lugar. Insinúan que Romeo ha tenido relaciones sexuales.	BENVOLIO Here comes Romeo, here comes Romeo. MERCUTIO Without his roe, like a dried herring . O flesh, flesh, how art thou fishified! Now is he for the numbers that Petrarch flowed in. Laura to his lady was a kitchen wench (marry, she had a better love to berhyme her), Dido a dowdy, Cleopatra a gypsy, Helen and Hero hildings and harlots, Thisbe a gray eye or so, but not to the purpose.—Signior Romeo, bonjour. There's a French salutation to your French slop. You gave us the counterfeit fairly last night.	BENVOLIO: Ahí viene Romeo, ahí viene Romeo. MERCUCIO: Más enjuto que un arenque curado. ¡Oh, carne, cómo te volviste pecado. Vedlo, alimentándose de las cadencias de Petrarca. Laura, en comparación con su dama, era tan solo una fregona; sí, pero tenía más hábil trovador por apasionado, Dido, una actriz de quinta; Cleopatra, una gitana; Helena y Hero, cortesanas y prostitutas; Tisbe, una bizca. ¡Señor Romeo, bon jour! Éste es un saludo francés a vuestros franceses pantalones, ya que anoche te fuiste tú también a la francesa.	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [X] Símil [] Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
[] Percusión [] Preterición [] Reticencia			
Por inversión:			
[] Histerología			
Por sustitución o tropos:			
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis			
Por sinonimia:			
[] Sinonimia [] Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.

“Dried” significa deshidratado. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/dried>) Curado significa seco. (<https://dle.rae.es/curado?m=form>) “Herring” significa arenque. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/herring>) Pez plateado. (<https://dle.rae.es/arenque?m=form>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 76

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 145		Página: 61	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 4		Escena: 4	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
La nodriza de Julieta y Romeo planifican para que Julieta y él puedan encontrarse en la iglesia.	<p>NURSE No, truly, sir, not a penny.</p> <p>ROMEO Go to, I say you shall.</p> <p>NURSE This afternoon, sir? Well, she shall be there.</p> <p>ROMEO And stay, good nurse, behind the abbey wall. Within this hour my man shall be with thee and bring thee cords made like a tackled stair, which to the high topgallant of my joy must be my convoy in the secret night. Farewell. Be trusty, and I'll quit thy pains. Farewell. Commend me to thy mistress.</p>	<p>NODRIZA: No, en verdad, señor; ni un penique.</p> <p>ROMEO: Vamos, digo que lo tomes.</p> <p>NODRIZA: ¿Esta tarde, señor? Allí estará.</p> <p>ROMEO: Y tú, buena nodriza, estarás detrás del muro de la abadía: dentro de una hora mi criado irá a reunirse contigo y te traerá unas cuerdas dispuestas a modo de escala que me conducirá a la cima de mi alegría durante la noche silenciosa. ¡Adiós! Sé fiel y recompensaré tus molestias. ¡Adiós! Ponme bien con tu señora.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
Por adición o amplificación:			
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input checked="" type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto			
Por supresión o abreviación:			
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia			
Por inversión:			
<input type="checkbox"/> Histerología			
Por sustitución o tropos:			
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis			
Por sinonimia:			
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición			
Por antonimia:			

Antítesis Cohabitación Oxímoron Paradoja Paradiástole Antimetábole

Préstamo
 Sustitución
 Traducción literal
 Transposición
 Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.

“Tackled stair” significa escalera de cuerda. (https://www.answers.com/performing-arts/What_is_the_tackled_stair_in_romeo_and_Juliet) Escala significa escalera de mano hecha de manera y cuerda. (<https://dle.rae.es/escala?m=form>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 77

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 152		Página: 65	
Acto: 2		Acto: 2	
Escena: 6		Escena: 6	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>Romeo y Julieta se juntan con el fray Lorenzo para confesar su amor y su interés de casarse. Él les da la bendición.</p>	<p>Enter Friar <Lawrence> and Romeo.</p> <p>FRIAR LAWRENCE So smile the heavens upon this holy act that after-hours with sorrow chide us not.</p> <p>ROMEO Amen, amen. But come what sorrow can, it cannot countervail the exchange of joy that one short minute gives me in her sight. Do thou but close our hands with holy words, then love-devouring death do what he dare, it is enough I may but call her mine.</p> <p>FRIAR LAWRENCE These violent delights have violent ends And in their triumph die, like fire and powder, which, as they kiss, consume. The sweetest honey is loathsome in his own deliciousness and in the taste confounds the appetite. Therefore love moderately. Long love doth so. Too swift arrives as tardy as too slow. Enter Juliet. Here comes the lady. O, so light a foot will ne'er wear out the everlasting flint. A lover may bestride the gossamers that idles in the wanton summer air, and yet not fall, so light is vanity.</p>	<p><i>Celda de Fray Lorenzo. Entran FRAY LORENZO y ROMEO.</i></p> <p>FRAY LORENZO: Sonrían los cielos ante este pacto sacro- santo, para que la conciencia no nos reproche en los tiempos futuros.</p> <p>ROMEO: ¡Amén, amén! Vengan como vengas las amargas, nunca igualarán a la felicidad que brinda un breve instante ante la presencia de mi amada. Enlaza tan sólo nuestras manos con la fórmula bendita y que luego la muerte, devoradora del amor, haga lo que quiera. ¡Me basta con poder llamarla mía!</p> <p>FRAY LORENZO: Esos violentos trasportes tienen violentos fines y en su triunfo mueren: son como el fuego y la pólvora que, al besarse, se consumen. La miel más dulce empalaga por su propia dulzura y embota el paladar. Amad, pues, con moderación; el amor permanente es moderado. Tan tarde llega el que va demasiado aprisa como el que va muy despacio. (<i>Entra JULIETA.</i>) He ahí la dama. ¡Oh! Tan leve pie jamás gastará estas piedras inmemoriales. Bien puede un amante deslizarse sobre esos blancos copos que fluctúan a merced de la caprichosa aura de otoño y no dar en tierra sin embargo. ¡Tan ligera es la ilusión amorosa!</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
<p>Por adición o amplificación:</p> <p style="text-align: center;">[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [X] Símil [] Epíteto</p>			
<p>Por supresión o abreviación:</p>		<p>[] Adaptación [] Ampliación lingüística</p>	

[] Percusión [] Preterición [] Reticencia	[] Amplificación
Por inversión:	[] Calco
[] Histerología	[] Compensación
Por sustitución o tropos:	[] Comprensión lingüística
[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría [] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis	[] Creación discursiva
Por sinonimia:	[] Descripción
[] Sinonimia [] Expolición	[] Elisión
Por antonimia:	[] Equivalente acuñado
[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	[] Generalización
	[] Modulación
	[] Particularización
	[] Préstamo
	[] Sustitución
	[X] Traducción literal
	[] Transposición
	[] Variación

Análisis

Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.

“Fire” significa fuego. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/fire>) “Powder” significa polvo. (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/powder>) Polvo significa pólvora, pero está en desuso. (<https://dle.rae.es/p%C3%B3lvora?m=form>)

La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 78

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 167		Página: 73	
Acto: 3		Acto: 3	
Escena: 1		Escena: 1	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
<p>El Príncipe llega donde están los cadáveres de Mercucio y Teobaldo. El Príncipe pregunta a Benvolio sobre el autor del crimen. Él responde que Mercucio fue asesinado por Teobaldo, y este por Romeo.</p>	<p>PRINCE Benvolio, who began this bloody fray?</p> <p>BENVOLIO Tybalt, here slain, whom Romeo's hand did slay— Romeo, that spoke him fair, bid him bethink how nice the quarrel was, and urged withal your high displeasure. All this utterèd with gentle breath, calm look, knees humbly bowed could not take truce with the unruly spleen of Tybalt, deaf to peace, but that he tilts with piercing steel at bold Mercutio's breast, who, all as hot, turns deadly point to point and, with a martial scorn, with one hand beats cold death aside and with the other sends it back to Tybalt, whose dexterity retorts it. Romeo he cries aloud "Hold, friends! Friends, part!" and swifter than his tongue his <agile> arm beats down their fatal points, and 'twixt them rushes; underneath whose arm an envious thrust from Tybalt hit the life of stout Mercutio, and then Tybalt fled. But by and by comes back to Romeo, who had but newly entertained revenge, and to 't they <i>go like lightning</i>, for ere I could draw to part them was stout Tybalt slain, and, as he fell, did Romeo turn and fly. This is the truth, or let Benvolio die.</p>	<p>PRÍNCIPE: ¿Dónde están los viles iniciadores de esta contienda?</p> <p>BENVOLIO: El que muerto ves ahí, Teobaldo, a quien dio muerte la mano de Romeo. Romeo le suplicó, con la debida cortesía, que reparase en lo fútil de la querella, exponiéndole vuestro enojo si se daba una disputa. Todo esto, dicho en tono suave, con mirada tranquila, en la humilde actitud de un suplicante, no consiguió aplacar la furia de Teobaldo, que, sordo a la paz, arremete con la espada el pecho del bravo Mercucio: éste, tan lleno como él de fuego, opone a la contraria su arma mortífera, y con un desdén marcial, ya aparta de sí la muerte con una mano, ya la envía con la otra a Teobaldo, cuya destreza la rechaza a su vez. Romeo grita con fuerza: "¡Deteneos, amigos! ¡Amigos, separaos!". Y su brazo, más ágil que su lengua, rinde al suelo las mortíferas puntas y entre los dos se interpone. Por debajo de su brazo, Teobaldo asesta una estocada traicionera que roba la vida a Mercucio. Teobaldo huye, pero muy pronto regresa hacia Romeo, que ya empezaba a cultivar sentimientos de venganza. Tan es así, que antes de poder yo tirar mi espada para separarlos, el animoso Teobaldo estaba muerto. Al verle caer, su adversario escapó. Si ésta no es la verdad, que pierda la vida Benvolio.</p>	
Figuras retóricas		Técnica de traducción	
Figuras semánticas			
<p>Por adición o amplificación:</p> <p style="text-align: center;">[] Paréntesis [] Prosapódosis [] Digresión [] Gradación [X] Símil [] Epíteto</p>			
<p>Por supresión o abreviación:</p> <p style="text-align: center;">[] Percusión [] Preterición [] Reticencia</p>			

Por inversión:		[] Calco
	[] Histerología	[] Compensación
Por sustitución o tropos:		[] Comprensión lingüística
	[] Metáfora [] Hipérbole [] Sinestesia [] Lítotes [] Ironía [] Alegoría	[X] Creación discursiva
	[] Metonimia [] Sinécdoque [] Antonomasia [] Énfasis [] Perífrasis	[] Descripción
Por sinonimia:		[] Elisión
	[] Sinonimia [] Explicación	[] Equivalente acuñado
Por antonimia:		[] Generalización
	[] Antítesis [] Cohabitación [] Oxímoron [] Paradoja [] Paradiástole [] Antimetábole	[] Modulación
		[] Particularización
		[] Préstamo
		[] Sustitución
		[] Traducción literal
		[] Transposición
		[] Variación
Análisis		
<p>Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.</p> <p>“Lightning” significa rayo o relámpago. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/lightning)</p> <p>La técnica es creación discursiva. Según Hurtado (2001). La creación discursiva crea una equivalente de uso breve que es espontáneo en un contexto.</p>		

Elaboración propia

Ficha de análisis n.º 79

Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022

Título de la obra en texto origen (TO): <i>Romeo and Juliet</i>		Título de la obra en texto meta (TM): <i>Romeo y Julieta</i>	
Página: 184		Página: 85	
Acto: 3		Acto: 3	
Escena: 3		Escena: 3	
Unidad de análisis			
Contexto	Extracto en texto origen (TO)	Extracto en texto meta (TM)	
El fray Lorenzo reprende a Romeo por el asesinato que cometió. Ahora su esposa Julieta sufre al no tenerlo cerca y que la familia Capuleto lo quiera ver fuera de Verona.	FRIAR LAWRENCE Hold thy desperate hand! Art thou a man? Thy form cries out thou art. Thy tears are womanish; thy wild acts <denote> the unreasonable fury of a beast. Unseemly woman in a seeming man, and ill-beseeming beast in seeming both! Thou hast amazed me. By my holy order, I thought thy disposition better tempered. Hast thou slain Tybalt? Wilt thou slay thyself, and slay thy lady that in thy life <lives,> by doing damnèd hate upon thyself? Why raillest thou on thy birth, the heaven, and earth, since birth and heaven and earth all three do meet in thee at once, which thou at once wouldst lose? Fie, fie, thou shamest thy shape, thy love, thy wit, which, like a usurer , abound'st in all and usest none in that true use indeed which should bedeck thy shape, thy love, thy wit."	FRAY LORENZO: Detén tu airada mano. ¿Eres hombre? ¡Tu figura lo pregona, mas tus lágrimas son de mujer y tus actos frenéticos denotan la furia irreflexiva de una fiera! ¡Bastarda hembra de varonil aspecto! ¡Deforme monstruo de doble semejanza! ¡Me dejas pasmado! Por mí santa orden, creía mejor templado tu espíritu. Después de matar a Teobaldo, ¿quieres ahora acabar con tu vida, dando también muerte a tu amada, que respira en tu aliento? ¿Por qué ultrajas tu nacimiento, al cielo y a la tierra? Cielo y tierra en ti se aúnan, ¿y los quieres perder a la vez? ¡Quita allá, quita allá! Estas envileciendo tu figura, tu amor y tu razón y, semejante al usurero , con dones de sobra, no te sirves de ninguno para el fin, ciertamente provechoso, que habría de dar realce a tu exterior, a tus sentimientos, a tu inteligencia. Tu noble figura es tan sólo una imagen de cera, desprovisto de viril energía. Tus votos de tierno amor, solo falsas palabras que matan aquel amor que juraste mantener; tu inteligencia, este ornato de la belleza y del amor, contrariedad al servirles de guía, prende fuego por tu misma torpeza, como la pólvora en el frasco de un soldado novel, se inflama con tu propia ignorancia y te mutila con tu propio medio de defensa. ¡Vamos, hombre, levántate! Tu Julieta, por cuyo ardiente amor morías hace poco, vive; en esto eres afortunado. Teobaldo quería matarte, por lo que tú le mataste; en esto también eres afortunado. La ley, que te amenaza con la muerte, se trueca en tu favor y se convierte en destierro: otra dicha tienes aquí. Un mar de bendiciones llueve sobre tu cabeza, la felicidad, luciendo sus mejores galas, te acaricia; pero tú, como una joven obstinada y perversa, te muestras enfadada con tu fortuna y con tu amor. ¡Cuidado, cuidado: el suicidio es una muerte miserable! Anda, ve a casa de tu amada y sube a su aposento a consolarla. Eso sí, sal antes que sea de día, pues ya con los rayos del sol no	

		podrás trasladarte a Mantua, donde permanecerás hasta que hallemos ocasión de publicar tu matrimonio, reconciliar a los deudos, obtener el perdón del príncipe y hacerte volver con cien mil veces más dicha que lamentos das al partir. Adelántate, nodriza: saluda en mi nombre a tu señora y dile que apesure a toda la casa para que se retiren al lecho. Romeo irá en seguida.
Figuras retóricas		Técnica de traducción
Figuras semánticas		
Por adición o amplificación:		<input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Ampliación lingüística <input type="checkbox"/> Amplificación <input type="checkbox"/> Calco <input type="checkbox"/> Compensación <input type="checkbox"/> Comprensión lingüística <input type="checkbox"/> Creación discursiva <input type="checkbox"/> Descripción <input type="checkbox"/> Elisión <input type="checkbox"/> Equivalente acuñado <input type="checkbox"/> Generalización <input type="checkbox"/> Modulación <input type="checkbox"/> Particularización <input type="checkbox"/> Préstamo <input type="checkbox"/> Sustitución <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Transposición <input type="checkbox"/> Variación
<input type="checkbox"/> Paréntesis <input type="checkbox"/> Prosapódosis <input type="checkbox"/> Digresión <input type="checkbox"/> Gradación <input checked="" type="checkbox"/> Símil <input type="checkbox"/> Epíteto		
Por supresión o abreviación:		
<input type="checkbox"/> Percusión <input type="checkbox"/> Preterición <input type="checkbox"/> Reticencia		
Por inversión:		
<input type="checkbox"/> Histerología		
Por sustitución o tropos:		
<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Sinestesia <input type="checkbox"/> Lítotes <input type="checkbox"/> Ironía <input type="checkbox"/> Alegoría <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque <input type="checkbox"/> Antonomasia <input type="checkbox"/> Énfasis <input type="checkbox"/> Perífrasis		
Por sinonimia:		
<input type="checkbox"/> Sinonimia <input type="checkbox"/> Expolición		
Por antonimia:		
<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Cohabitación <input type="checkbox"/> Oxímoron <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Paradiástole <input type="checkbox"/> Antimetábole		
Análisis		
Figura retórica reconocida en esta muestra es símil. Según García (2014) el símil compara con otros sustantivos un objeto o persona.		
“Usurer” es una persona que presta dinero. (https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/usurer)		
La técnica utilizada fue traducción literal. Según Hurtado (2001). La traducción literal busca traducir término por término de sintagma o frase.		
Elaboración propia		

ANEXO 5

FIGURAS RETÓRICAS (García, 2014)	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN (Hurtado, 2001)	Validación	
		Figura	Técnica
SÍMIL	LITERAL		
"Scaring the ladies like a crowkeeper ."	«amedrentando a las damas como un espantapájaros .»	Sí	Sí
METÁFORA	MODULACIÓN		
" Is love a tender thing ? It is too rough, Too rude, too boist'rous, and it pricks like thorn."	«¿El amor delicado niño ? Bastante duro, muy áspero y tan agudo como el abrojo.»	Sí	Sí
SINONIMIA	ELUSIÓN		
"Is love a tender thing? It is too rough , Too rude, too boist'rous , and it pricks like thorn."	«¿El amor delicado niño? Bastante duro, muy áspero y tan agudo como el abrojo.»	Sí	Sí
SÍMIL	TRANSPOSICIÓN + GENERALIZACIÓN		
"Is love a tender thing? It is too rough, Too rude, too boist'rous, and it pricks like thorn ."	«¿El amor delicado niño? Bastante duro, muy áspero y tan agudo como el abrojo .»	Sí	Sí
SÍMIL	MODULACIÓN + PARTICULARIZACIÓN		
" He bears him like a portly gentleman . And, to say truth, Verona brags of him To be a virtuous and well-governed youth."	«Modérate, gentil sobrino, déjale en paz, pues se conduce como un cortés hidalgo y, a decir verdad, Verona está orgullosa de joven tan virtuoso y de su intachable conducta.»	Sí	Sí
SÍMIL	LITERAL		
"If he be married, My grave is like to be my wedding bed ."	«Si está casado, es probable que mi sepulcro sea mi lecho nupcial .»	Sí	Sí
METÁFORA Y SINESTESIA	LITERAL + PARTICULARIZACIÓN + TRANSPOSICIÓN		
"It is my soul that calls upon my name. How silver-sweet sound lovers' tongues by night, Like softest music to attending ears."	«Es mi alma la que llama por mi nombre. ¡ Qué dulce y argentina la voz del amor en medio de la noche! ¡Qué música deliciosa llena mis oídos!»	Sí	Sí
SÍMIL + SINESTESIA	MODULACIÓN		
"It is my soul that calls upon my name. How silver-sweet sound lovers' tongues by night, Like softest music to attending ears ."	«Es mi alma la que llama por mi nombre. ¡Qué dulce y argentina la voz del amor en medio de la noche! ¡ Qué música deliciosa llena mis oídos! »	Sí	Sí
SÍMIL + EPÍTETO	CREACIÓN DISCURSIVA		
"Tis almost morning, I would have thee gone, And yet no farther than a wanton's bird, That lets it hop a little from his hand, Like a poor prisoner in his twisted gyves , And with a silken thread plucks it back again, So loving-jealous of his liberty."	«Casi es de día. Quisiera que te fueras, pero no más lejos que el pajarillo de una niña, que, traviesa, lo deja volar un poco, pendiente de su hilo , para atraerlo de nuevo con un suave tirón, celosa de su libertad.»	Sí	Sí
ALEGORÍA	LITERAL + ELUSIÓN + MODULACIÓN + AMPLIFICACIÓN		
"The gray-eyed morn smiles on the frowning night, <Check'ring> the eastern clouds with streaks of light, And flecked darkness like a drunkard reels From forth day's path and Titan's <fiery> wheels."	«La mañana, de grises ojos, sonríe a la torva noche, jaspeando las nubes de Oriente con su luz . Las lánguidas tinieblas se tambalean como un ebrio y huyen de la ruta del día y de las rosadas ruedas del carro de Titán. »	Sí	Sí
SÍMIL	LITERAL		
"The gray-eyed morn smiles on the frowning night, <Check'ring> the eastern clouds with streaks of light, And flecked darkness like a drunkard reels . From forth day's path and Titan's <fiery> wheels."	«La mañana, de grises ojos, sonríe a la torva noche, jaspeando las nubes de Oriente con su luz. Las lánguidas tinieblas se tambalean como un ebrio y huyen de la ruta del día y de las rosadas ruedas del carro de Titán.»	Sí	Sí
ANTONOMASIA	MODULACIÓN + AMPLIACIÓN		
"The gray-eyed morn smiles on the frowning night, <Check'ring> the eastern clouds with streaks of light, And flecked darkness like a drunkard reels From forth day's path and Titan's <fiery> wheels ."	«La mañana, de grises ojos, sonríe a la torva noche, jaspeando las nubes de Oriente con su luz. Las lánguidas tinieblas se tambalean como un ebrio y huyen de la ruta del día y de las rosadas ruedas del carro de Titán. »	Sí	Sí

SÍMIL	LITERAL		
"Without his roe, like a dried herring. "	«Más enjuto que un arenque curado. »	SÍ	SÍ
SÍMIL	LITERAL		
"And stay, good nurse, behind the abbey wall. Within this hour my man shall be with thee And bring thee cords made like a tackled stair. Which to the high topgallant of my joy Must be my convoy in the secret night. Farewell. Be trusty, and I'll quit thy pains. Farewell. Commend me to thy mistress."	«Y tú, buena nodriza, estarás detrás del muro de la abadía: dentro de una hora mi criado irá a reunirse contigo y te traerá unas cuerdas dispuestas a modo de escala que me conducirá a la cima de mi alegría durante la noche silenciosa. ¡Adiós! Sé fiel y recompensaré tus molestias. ¡Adiós! Ponme bien con tu señora.»	SÍ	SÍ
SÍMIL	LITERAL		
"These violent delights have violent ends And in their triumph die, like fire and powder. Which, as they kiss, consume."	«Esos violentos trasportes tienen violentos fines y en su triunfo mueren: son como el fuego y la pólvora que, al besarse, se consumen.»	SÍ	SÍ
SÍMIL	CREACIÓN DISCURSIVA + ELISIÓN		
"But by and by comes back to Romeo, Who had but newly entertained revenge, And to 't they go like lightning. for ere I Could draw to part them was stout Tybalt slain, And, as he fell, did Romeo turn and fly."	«Teobaldo huye, pero muy pronto regresa hacia Romeo, que ya empezaba a cultivar sentimientos de venganza. Tan es así, que antes de poder yo tirar mi espada para separarlos, el animoso Teobaldo estaba muerto. Al verle caer, su adversario escapó.»	SÍ	SÍ
SÍMIL	LITERAL		
"Fie, fie, thou shamest thy shape, thy love, thy wit, Which, like a usurer, abound'st in all And usest none in that true use indeed Which should bedeck thy shape, thy love, thy wit."	«Estas envileciendo tu figura, tu amor y tu razón y, semejante al usurero, con dones de sobra, no te sirves de ninguno para el fin, ciertamente provechoso, que habría de dar realce a tu exterior, a tus sentimientos, a tu inteligencia.»	SÍ	SÍ
METÁFORA	LITERAL		
"Me they shall feel while I am able to stand, and 'tis known I am a pretty piece of flesh. "	«Se los haré sentir mientras tenga aliento y es sabido que soy un buen pedazo de carne. »	SÍ	SÍ
METÁFORA	CREACIÓN DISCURSIVA		
"What, art thou drawn among these heartless hinds? "	«¡Cómo! ¿Espada en mano entre estos villanos? »	SÍ	SÍ
EXPOLICIÓN	PARTICULARIZACIÓN + LITERAL + TRANSPOSICIÓN		
"Rebellious subjects, enemies to peace, Profaners of this neighbor-stained steel — Will they not hear?"	« Vasallos rebeldes, enemigos de la paz, profanadores del acero que mancháis de sangre conciudadana... ¿No me escuchan?»	SÍ	SÍ
COHABITACIÓN	ELISIÓN + AMPUFICACIÓN		
"What ho! You men, you beasts, That quench the fire of your pernicious rage With purple fountains issuing from your veins."	«¡Eh, basta, bestias feroces que sacáis el fuego de vuestra insensata rabia en rojos manantiales que brotan de vuestras venas.»	SÍ	SÍ
SINECDOQUE	LITERAL		
" Many a morning hath he there been seen."	« Muchas mañanas se le ha descubierto en ese lugar.»	SÍ	SÍ
METÁFORA + ANTONOMASIA	MODULACIÓN		
"But all so soon as the all-cheering sun Should in the farthest east begin to draw The shady curtains from Aurora's bed. Away from light steals home my heavy son."	«Pero así como el sol, que todo lo alegra, comienza a descender, en los confines del Oriente, las pesadas cortinas del lecho de la Aurora, huyendo de sus rayos, mi triste hijo vuelve a la casa.»	SÍ	SÍ
PARADOJA	LITERAL		
"Alas that love, so gentle in his view, Should be so tyrannous and rough in proof!"	«¡Ay! ¡Que el amor, en apariencia tan dulce, sea en la práctica tan tirano y tan cruel!»	SÍ	SÍ
SINONIMIA	LITERAL		
"Alas that love, so gentle in his view, Should be so tyrannous and rough in proof!"	«¡Ay! ¡Que el amor, en apariencia tan dulce, sea en la práctica tan tirano y tan cruel! »	SÍ	SÍ
PARADOJA	TRANSPOSICIÓN		

"Alas that love, whose view is muffled still, Should without eyes see pathways to his will!"	«¡Ay! ¡Que el amor, cuyos ojos están siempre vendados, encuentre sin ver la dirección de su blanco!»		
OXÍMORON	LITERAL		
"Why then, O brawling love, O loving hate. "	«¡Sí, amante odio! ¡Amor pendenciero!»		
OXÍMORON	LITERAL		
"O heavy lightness, serious vanity. "	«¡ Pesada ligereza, grave frivolidad! »		
OXÍMORON	MODULACIÓN + AMPLIFICACIÓN + LITERAL		
"Misshapen chaos of <well-seeming> forms, Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health."	«¡ Desarticulado caos de proporciones bellas! ¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada.»		
OXÍMORON	LITERAL + PARTICULARIZACIÓN + CREACIÓN DISCURSIVA		
"Misshapen chaos of <well-seeming> forms, Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health "	«¡Desarticulado caos de proporciones bellas! Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada. »		
OXÍMORON	TRANSPOSICIÓN		
"Misshapen chaos of <well-seeming> forms, Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, Still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this."	«¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme , que no es lo que es! ¡Así es el amor que siento sin sentir en este amor amor alguno!»		
ANTIMETÁBOLE	TRANSPOSICIÓN		
"Misshapen chaos of <well-seeming> forms, Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, Still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this. "	«¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme , que no es lo que es! Así es el amor que sienten sin sentir en este amor amor alguno! »		
PERSONIFICACIÓN	TRANSPOSICIÓN		
"Love is a smoke made with the fume of sighs; Being purged, a fire sparkling in lovers' eyes; Being vexed, a sea nourished with loving tears. "	«El amor es un humo formado por el vapor de los suspiros; alentado, fuego consumiendo los ojos de los amantes; y si es reprimido, se convierte en un mar que allentan sus lágrimas de amor. »		
OXÍMORON	LITERAL + CREACIÓN DISCURSIVA		
"What is it else? A madness most discreet, A choking gall, and a preserving sweet. Farewell, my coz."	«¿Qué más es? Una locura razonable, hiel dulcísima, ácido alimbar. Adiós, primo.»		
PARADOJA	LITERAL		
"O, she is rich in beauty, only poor That, when she dies, with beauty dies her store."	«¡Oh! Ella es rica en belleza, pobre únicamente porque al morir perecerán sus encantos.»		
SINESTESIA	LITERAL		
"She hath forsworn to love, and in that vow Do I live dead, that live to tell it now."	«He abjurado del amor y con este juramento vivo muerto , manteniendo la vida solo para contártelo ahora.»		
GRADACIÓN	LITERAL		
"She is too fair, too wise, wisely too fair. To merit bliss by making me despair."	«Es demasiado hermosa, bastante discreta, demasiado discretamente hermosa para merecer la dicha a cambio de mi desesperación.»		
SINESTESIA	LITERAL		
"By giving liberty unto thine eyes. Examine other beauties."	« Devolviendo la libertad a tus ojos , deteniéndolos en otras hermosuras.»		
PARADOJA	TRANSPOSICIÓN		
"These happy masks that kiss fair ladies' brows, Being black, puts us in mind they hide the fair. "	«Esas dichas máscaras que acarician las frentes de las mujeres bellas, nos hacen adivinar, en su negrura, la blancura que ocultan. »		
METÁFORA	CREACIÓN DISCURSIVA		
"And too soon marred are those so early made. "	«Y esas madres prematuras se marchitan demasiado pronto. »		
EPÍTETO	LITERAL		
"Go, sirrah, trudge about Through fair Verona , find those persons out Whose names are written there, and to them say	«Anda, muchacho, échate a andar por la bella Verona , encuentra a las personas cuyos nombres se hallan inscritos en esa lista y díles que la casa y el dueño se encuentran dispuestos para recibirlos.»		

My house and welcome on their pleasure stay."			
IRONÍA	LITERAL		
"Find them out whose names are written here! It is written that the shoemaker should meddle with his yard and the tailor with his last, the fisher with his pencil and the painter with his nets."	«¿Dar con las personas cuyos nombres se hallan inscritos aquí? Escrito está que el zapatero se sirva de su vara, el sastre de su horma, el pescador de su pincel y el pintor de sus redes.»	sí	sí
PARADOJA	MODULACIÓN		
"One desperate grief cures with another's languish."	«Un dolor agudo con el sufrimiento de uno nuevo se cura.»	sí	sí
SINESTESIA	PARTICULARIZACIÓN		
"Take thou some new infection to thy eye, And the rank poison of the old will die."	«Haz que tus ojos absorban un nuevo veneno y el antiguo perderá su ponzoñosa acritud.»	sí	sí
PARADOJA	LITERAL		
"Ay, mine own fortune in my misery."	«Sí, mi propia fortuna en mi desgracia.»	sí	sí
PARADOJA	LITERAL		
"Now I'll tell you without asking."	«Voy a responderos ahora sin que preguntéis.»	sí	sí
COHABITACIÓN	LITERAL		
"Go thither, and with unattainted eye Compare her face with some that I shall show, And I will make thee think thy swan a crow."	«Asiste al convite; con imparcial mirada compara su rostro con el de otras que te enseñaré y te haré ver que tu cisne es un cuervo.»	sí	sí
EPÍTETO	LITERAL		
"Thus, then, in brief: The valiant Paris seeks you for his love."	«Dos palabras, por último, el valiente Paris os solicita por esposa.»	sí	sí
COHABITACIÓN	LITERAL		
"Go, girl, seek happy nights to happy days."	«Id, niña; añadid felices noches a los alegres días.»	sí	sí
METÁFORA	LITERAL		
"and then anon Drums in his ear, at which he starts and wakes And, being thus frightened, swears a prayer or two And sleeps again."	«Suena entonces el tambor en sus oídos, con lo que se levanta de un salto, y tras una o dos oraciones, se duerme otra vez.»	sí	sí
PARÉNTESIS	PARTICULARIZACIÓN		
"I fear too early, for my mind misgives Some consequence yet hanging in the stars Shall bitterly begin his fearful date With this night's revels, and expire the term Of a despised life closed in my breast By some vile forfeit of untimely death. But he that hath the steerage of my course Direct my <sail.> On, lusty gentlemen."	«Temo que demasiado temprano. Mi alma presiente que algún suceso, pendiente aún de las estrellas, comenzará amargamente en esta fiesta nocturna su curso terrible y pondrá fin a la despreciable vida con algún vil golpe de muerte prematura. El que gobierna, empero, el timón de mi destino, gué mi nave. Adelante, bravos amigos.»	sí	sí
SÍMIL	MODULACIÓN		
"It seems she hangs upon the cheek of night As a rich jewel in an Ethiop's ear."	«(Se belleza parece prendida del rostro de la noche como una joya valiosísima del cuello de un etíope!»	sí	sí
PARADOJA	LITERAL		
"Prodigious birth of love it is to me That I must love a loathed enemy."	«Extraño destino de amor es amar a un detestado enemigo.»	sí	sí
METÁFORA	LITERAL		
"If love be blind, love cannot hit the mark."	«Si el amor es ciego, no puede dar en el blanco.»		
PERSONIFICACIÓN	TRANSPOSICIÓN		
"Her eye discourses; I will answer it."	«¡Qué importa! Su mirada es la que habla, y voy a responderle.»	sí	sí
SÍMIL	GENERALIZACIÓN		

"Alas that love, whose view is muffled still, Should without eyes see pathways to his will!"	«¡Ay! ¡Que el amor, cuyos ojos están siempre vendados, encuentre sin ver la dirección de su blanco!»	SÍ	SÍ
OXÍMORON	LITERAL		
"Why then, O brawling love, O loving hate. "	«¡Sí, amante odio! ¡Amor pendenciero!»	SÍ	SÍ
OXÍMORON	LITERAL		
"O heavy lightness, serious vanity. "	«¡ Pesada ligereza, grave frivolidad! »	SÍ	SÍ
OXÍMORON	MODULACIÓN + AMPLIFICACIÓN + LITERAL		
"Misshapen chaos of <well-seeming> forms, Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health."	« Desarticulado caos de proporciones bellas! ¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada.»	SÍ	SÍ
OXÍMORON	LITERAL + PARTICULARIZACIÓN + CREACIÓN DISCURSIVA		
"Misshapen chaos of <well-seeming> forms, Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health "	« Desarticulado caos de proporciones bellas! ¡ Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada. »	SÍ	SÍ
OXÍMORON	TRANSPOSICIÓN		
"Misshapen chaos of <well-seeming> forms, Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, Still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this."	«¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme , que no es lo que es! ¡Así es el amor que siento sin sentir en este amor amor alguno!»	SÍ	SÍ
ANTIMETÁBOLE	TRANSPOSICIÓN		
"Misshapen chaos of <well-seeming> forms, Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health, Still-waking sleep that is not what it is! This love feel I, that feel no love in this. "	«¡Pluma de plomo, brillante humo, fría lava, robustez menoscabada, sueño que no duerme , que no es lo que es! Así es el amor que siento sin sentir en este amor amor alguno! »	SÍ	SÍ
PERSONIFICACIÓN	TRANSPOSICIÓN		
"Love is a smoke made with the fume of sighs; Being purged, a fire sparkling in lovers' eyes; Being vexed, a sea nourished with loving tears. "	«El amor es un humo formado por el vapor de los suspiros; alentado, fuego consumiendo los ojos de los amantes; y si es reprimido, se convierte en un mar que alimentan sus lágrimas de amor. »	SÍ	SÍ
OXÍMORON	LITERAL + CREACIÓN DISCURSIVA		
"What is it else? A madness most discreet, A choking gall, and a preserving sweet. Farewell, my coz."	«¿Qué más es? Una locura razonable, hiel dulcísima, ácido almíbar. Adiós, primo.»	SÍ	SÍ
PARADOJA	LITERAL		
"O, she is rich in beauty, only poor That, when she dies, with beauty dies her store."	«¡Oh! Ella es rica en belleza, pobre únicamente porque al morir perecerán sus encantos.»	SÍ	SÍ
SINESTESIA	LITERAL		
"She hath forsworn to love, and in that vow Do I live dead , that live to tell it now."	«He abjurado del amor y con este juramento vivo muerto , manteniendo la vida solo para contártelo ahora.»	SÍ	SÍ
GRADACIÓN	LITERAL		
"She is too fair, too wise, wisely too fair. To merit bliss by making me despair."	«Es demasiado hermosa, bastante discreta, demasiado discretamente hermosa para merecer la dicha a cambio de mi desesperación.»	SÍ	SÍ
SINESTESIA	LITERAL		
"By giving liberty unto thine eyes. Examine other beauties."	« Devolviendo la libertad a tus ojos , deteniéndolos en otras hermosuras.»	SÍ	SÍ
PARADOJA	TRANSPOSICIÓN		
"These happy masks that kiss fair ladies' brows, Being black, puts us in mind they hide the fair. "	«Esas dichosas máscaras que acarician las frentes de las mujeres bellas, nos hacen adivinar, en su negrura, la blancura que ocultan. »	SÍ	SÍ
METÁFORA	CREACIÓN DISCURSIVA		
"And too soon marred are those so early made. "	«Y esas madres prematuras se marchitan demasiado pronto. »	SÍ	SÍ
EPÍTETO	LITERAL		
"Go, sirrah, trudge about Through fair Verona , find those persons out Whose names are written there, and to them say	«Anda, muchacho, échate a andar por la bella Verona , encuentra a las personas cuyos nombres se hallan inscritos en esa lista y díles que la casa y el dueño se encuentran dispuestos para recibirlos.»		

The County Paris , at Saint Peter's Church."	joven hidalgo, el conde Paris , tendrá la dicha de hacerte ante el altar una esposa feliz en la Iglesia de San Pedro.»		
METÁFORA	GENERALIZACIÓN		
"And in his wisdom hastes our marriage To stop the inundation of her tears. "	«Y para detener el diluvio del dolor , ha creído prudente acelerar nuestro matrimonio.»	sí	sí
ALEGORÍA	LITERAL + PARTICULARIZACIÓN		
"The roses in thy lips and cheeks shall fade To <paly> ashes, thy eyes' windows fall Like death when he shuts up the day of life. "	«El carmin de tus labios y mejillas bajará hasta cenicienta palidez; caerán las cortinas de tus ojos como al tiempo de cerrarse por la muerte el día de la vida. »	sí	sí
ÉNFASIS	MODULACIÓN		
" What a pestilent knave is this same!"	« ¡Qué maligno truhan es ese hombre!»	sí	sí
METÁFORA	LITERAL		
" Famine is in thy cheeks. Need and oppression starveth in thy eyes, Contempt and beggary hangs upon thy back."	« El hambre aparece en tus mejillas , la miseria y la opresión se asoman hambrientas por tus ojos y la pobreza y el desprecio pesan sobre tus espaldas.»	sí	sí
PERSONIFICACIÓN	MODULACIÓN		
"Famine is in thy cheeks, Need and oppression starveth in thy eyes, Contempt and beggary hangs upon thy back."	«El hambre aparece en tus mejillas, la miseria y la opresión se asoman hambrientas por tus ojos y la pobreza y el desprecio pesan sobre tus espaldas.»	sí	sí
METÁFORA	EQUIVALENTE ACUÑADO		
"Famine is in thy cheeks, Need and oppression starveth in thy eyes, Contempt and beggary hangs upon thy back. "	«El hambre aparece en tus mejillas, la miseria y la opresión se asoman hambrientas por tus ojos y la pobreza y el desprecio pesan sobre tus espaldas. »	sí	sí
OXÍMORON	LITERAL		
"Poor living corse , closed in a dead man's tomb!"	«¡Pobre cadáver viviente , encerrado en la tumba de un muerto!»	sí	sí
METÁFORA	LITERAL		
"And, lips, O, you The doors of breath , seal with a righteous kiss A dateless bargain to engrossing death."	«¡oh labios!, puertas del aliento , sellad con un legítimo beso un perdurable pacto con la acaparadora muerte.»	sí	sí
ÉNFASIS	LITERAL		
" What, man , 'tis not so much, 'tis not so much. 40 'Tis since the nuptial of <Lucentio,>"	« ¡Qué, hombre! No hace tanto, no hace tanto: fue en las bodas de Lucencio.»	sí	sí
LÍTOTES	LITERAL		
"'Tis almost morning. I would have thee gone, And yet no farther than a wanton's bird, That lets it hop a little from his hand, Like a poor prisoner in his twisted gyves, And with a silken thread plucks it back again, So loving-jealous of his liberty."	«Casi es de día. Quisiera que te fueras, pero no más lejos que el pajarillo de una niña, que, traviesa, lo deja volar un poco, pendiente de su hilo, para atraerlo de nuevo con un suave tirón, celosa de su libertad.»	sí	sí

Nombre completo de la validadora experta:

Corina Milagros Salvatierra Böttger

Firma y sello de la validadora experta:


Corina Milagros Salvatierra Böttger
CTP N° 0883





UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Figuras retóricas y técnicas de traducción de una obra literaria del inglés al español, Lima, 2022", cuyo autor es VICTORIO HUARACALLO VLADIMIR MARTIN, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 15.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 16 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:05:16

Código documento Trilce: TRI - 0442220